



UNIVERSITE PEDAGOGIQUE NATIONALE
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
ECOLE DE TRADUCTION, INTERPRETARIAT
(ETI)

B.P. 8815

KINSHASA – NGALIEMA

LANGUES NATIONALES CONGOLAISES
LES ENJEUX DE LA TRADUCTION
DE ET VERS LES LANGUES NATIONALES CONGOLAISES

Lingala – Kikongo – Kiswahili – Tshiluba

G1 – G2 ETI

Prof. Dr. Bienvenu Sene Mongaba

www.senemongaba.com

senemongaba@gmail.com

Dictionnaire français-lingala en ligne :

www.monoko.org

Dictionnaire SeneMongaba 6 langues. Editions Mabiki.

Mai 2021

Table des matières

<i>Table des matières</i>	2
1. INTRODUCTION	4
CHAPITRE 1. PHILOSOPHIE DE L'EXPRESSION ORALE ET ECRITE EN LANGUES CONGOLAISES	5
1.1. OBJET - LIYEKOLAMI	5
1.2. PHILOSOPHIE DE L'EXPRESSION – EKANISELI YA ELOBAMELI	6
1.3. OBJECTIFS - NDEMBE	6
1.4. FINALITE - BOLANDELAMI	7
1.5. DIDACTIQUE - ETANGISELI	8
1.6. EXAMEN - MOMEKANO	8
CHAPITRE 2	11
FONDEMENTS DE L'EXPRESSION EN LANGUES NATIONALES CONGOLAISES	11
2.1. DESCRIPTION (BOKOMOLI)	11
2.1. DESCRIPTION - BOKOMOLI	11
2.2. ARGUMENTATION ET REFUTATION – BONDIMISI PE BOBOYISI	12
2.3. EXPLICATION - NDIMBOLA	12
2.4. EXEMPLE - NDAKISA	13
CHAPITRE 3	16
MOKABO 3	16
ENJEUX DE L'ENSEIGNEMENT EN LANGUES AFRICAINES	16
MOLUKANO YA KOTÁNGISA NA MINOKO YA AFRIKA	16
3.1. CE QU'ON REPROCHE AUX LANGUES AFRICAINES	16
MAKAMBO ÓYO BATÉLEMELELAKA NA YANGÓ MINOKO YA AFRIKA	16
3.2. CONTRADICTION ENTRE LES DISCOURS ET LES FAITS	20
KOSÁLELA MINOKO YA AFRIKA : MAKANISI EBÓYÁNÁ	20
3.3. ÉTAT DE LA QUESTION	22
ESÍKÁ MASOLÓ EKÓMÍ	22
CHAPITRE 4	26
MOKABO 4	26
LES LANGUES D'ENSEIGNEMENT	26
MINOKO YA KOTANGISELA	26
4.1. INTRODUCTION	26
NKÓTÉLÁ	26
4.2. L'ÉCOLE ANCESTRALE	27
NA TÁNGO YA BAKÓKO	27
4.3. À L'ÉPOQUE COLONIALE	28
NA TÁNGO YA BOWUMBU	28
4.4. DANS LE CONGO INDÉPENDANT	36
NA SIMA YA LIPANDÁ	36
4.5. LA DIGLOSSIE À L'ÉCOLE	39
DIGOLOSIA NA KÁTI YA BITÉYELO	39

<i>LA LOI-CADRE DE L'ENSEIGNEMENT</i>	39
<i>MOBEKO-LOPANGO YA KOTANGISA</i>	39
<i>LES LANGUES IMPLIQUEES</i>	40
<i>MINOKO EZALI NA KATI YA MAKAMBO YANGO</i>	40
<i>LA DESCRIPTION DES HABITUDES LINGUISTIQUES EN MILIEU SCOLAIRE</i>	45
<i>KOSALELA MINOKO NA BITEYELO</i>	45
<i>LES IMPLICATIONS PEDAGOGIQUES DE CETTE SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE</i>	48
<i>MAMEMELI YA EZALELI YANGÓ NA BOTÉYI</i>	48
4.6. EN AFRIQUE	52
<i>NA BIKÓLO MISÚSU NA AFRIKA</i>	52
4.7. CONCLUSION	55
<i>BOSÚKISI</i>	55
CHAPITRE 5	57
MOKABO 5	57
ACTIONS À MENER	57
MISÁLÁ ESENGÉLÍ KOSÁLA	57
5.1. LE CADRE	57
<i>LOPÁNGO</i>	57
5.2. LA TERMINOLOGIE, LA TRADUCTION ET LA LEXICOGRAPHIE	58
<i>BOBÉNGELI, BOBÓNGOLI, BOBAGOLI</i>	58
<i>LA TERMINOLOGIE</i>	58
<i>TRADUCTION</i>	60
<i>LA LEXICOGRAPHIE</i>	61
<i>LA DEFINITION</i>	63
<i>LES EQUIVALENCES</i>	64
<i>POUR CONCLURE</i>	68
5.3. TRAVAILLER DANS LES LANGUES AFRICAINES	68
<i>KOSÁLA NA MINOKO YA AFRIKA</i>	68
<i>LA METHODE</i>	68
<i>LES RETOMBEES DE LA PRODUCTION DES SAVOIRS EN LANGUE AFRICAINES</i>	74
5.4. LA COMPÉTENCE DES ENSEIGNANTS ET ÉLÈVES EN LANGUE AFRICAINE	82
<i>NDELO YA BOYÉBI MONOKO EPAYI YA BALAKISI PE BAYEKOLI NA AFRIKA</i>	82
5.5. LE RÔLE DE L'ÉCRIT	83
<i>TÍNA YA MAKOMI</i>	83
4.1. LE SUPPORT AUDIO-VISUEL	86
<i>MAYÓKI PÉ BILÍLI</i>	86
5.6. LA RÉDACTION DES MANUELS SCOLAIRES ET AUTRES SUPPORTS DIDACTIQUES	87
<i>KOKOMA MIKANDÁ PÉ MASUNGI MISÚSU YA KELÁSI NA MINOKO YA AFRIKA</i>	87
<i>LE PRAGMATISME DANS LA REDACTION</i>	87
<i>LE NIVEAU DE LA LANGUE UTILISEE</i>	90
<i>TRANSPOSITION DIDACTIQUE</i>	91
<i>LES TECHNIQUES DE LA TRADUCTION</i>	92
<i>LES FACTEURS A PRENDRE EN COMPTE</i>	93
5.7. LA DIFFUSION DES TRAVAUX	94
<i>KOYÉBANISA MISÁLÁ</i>	94

INTRODUCTION

Il m'a été confié par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Pédagogique Nationale la charge d'assurer la supervision de la chaire de *Langues Nationales* aux étudiants de toutes les classes de la Haute Ecole de Traduction, Interprétariat.

En général, dans les écoles de traduction, sont formés des traducteurs-interprètes selon le schéma langue étrangère vers la langue de l'apprenant. La traduction inverse sert souvent à renforcer les compétences linguistiques de l'apprenant dans la langue source. Néanmoins, dans le cas de la RD Congo, l'étudiant congolais est considéré comme francophone. C'est pourquoi les enseignements se donnent en français. Je pense profondément qu'il s'agit d'une aberration pédagogique et didactique mais tel n'est pas le propos de ce cours.

Dans ce schéma, en observant les objectifs pédagogiques des fondateurs de l'ETI et les différents cours organisés au sein de l'école, le cursus vise à former des traducteurs anglais-français. Les langues nationales sont donc un supplément dans le cursus du traducteur formé. L'objectif assigné aux cours de la chaire Langues nationales est d'initier les étudiants aux analyses traductologiques des langues congolaises et de les amener à assurer une bonne traduction vers une des quatre langues nationales, à savoir : kikongo, kiswahili, lingala ou tshiluba. Il s'agira aussi de les.

Au niveau traductologique, une réflexion profonde est menée ensemble avec les étudiants sur les enjeux de langues congolaises et de la traduction de et vers ces langues dans l'enseignement, dans la construction de l'unité nationale congolaise et dans le positionnement du e la RD Congo dans la mondialisation.

Au niveau de la traduction-interprétation, il va sans dire que, dans ces cours, l'étudiant en traduction de l'ETI n'est pas pris comme un francophone, mais comme locuteur d'une langue congolaise. Il est formé pour traduire d'une langue étrangère ou d'une langue congolaise vers l'une de 4 langues nationales congolaises ou vers l'une des 240 langues communautaires que compte la RDC.

La méthodologie d'enseignement de ce cours est de type interactif. Chaque étudiant est appelé à proposer de traductions qui aboutiront à produire un texte final adopté par tous. L'évaluation est basée sur le travail individuel et en groupe.

Bienvenu Sene Mongaba

CHAPITRE 1. PHILOSOPHIE DE L'EXPRESSION ORALE ET ECRITE EN LANGUES CONGOLAISES

- 1.1. OBJET
- 1.2. PHILOSOPHIE DE L'EXPRESSION
- 1.3. OBJECTIFS
- 1.4. FINALITE - BOLANDELAMI
- 1.5. DIDACTIQUE - ETANGISELI
- 1.6. EXAMEN

1.1. **Objet** - *Liyekolami*

Le chapitre comprenant l'expression orale et écrite en langues nationales a pour objet le développement de la capacité à écouter et à lire un texte avec attention de manière non seulement à comprendre ce qui est dit globalement mais d'en saisir les nuances. Cette aptitude n'est pas liée à une langue donnée mais elle est transversale, quelle que soit la langue d'intérêt pour le traducteur.

Malakisi ya Elobeli pe Ekomeli na minoko ya ekolo ekomema moyekoli akolisa makoki na ye ya koyoka pe kotanga. Akosala yango na bokebi po akoka kososola na ndenge ya mobimba, nini elobami to ekomami. Ezali pe po akundola mwa makeseni mike-mike oyo ekoki kozala na ndenge makambo yango ekomami to elobami. Makoki yango ezali po na lokota songolo to pakala te. Ezali po na lokota to monoko nyonso oyo mobongoli akosalela.

Ce qui est dit ici, est aussi bien pour s'exprimer dans les langues congolaises que dans n'importe quelle autre langue.

Oyo elobami na mateya oyo, ekosunga po na koloba pe kokoma makambo na nkota to minoko ya Kongo pe na lokota soko nini.

Je conseille vivement aux étudiants de vérifier, à chaque fois que cela est nécessaire, dans le dictionnaire, le sens de chaque mot qui semble difficile. Les nuances ont une importance capitale dans le métier de la traduction.

Toli nakopesa na bayekoli, bazala na momeseno na kotalaka na kati ya bago (dictionnaire), mbala nyonso oyo bakokutana na liloba oyo oyebi ndimbola na yango malamu te. Makeseni ya ndimbola ezali na ntina monene na mosala ya libongoli.

1.2. Philosophie de l'expression – *Ekaniseli ya elobameli*

Dans ce cours, j'amène les étudiants à adopter une philosophie de l'expression et de la conception afin de produire un discours cohérent et circonstancié. Le traducteur étant un messenger, il est dans son intérêt de développer les compétences lui permettant de transporter le message et de l'acheminer à bon port avec les moins d'altérations possibles.

Na malakisi oyo, nazali komema moyekoli akoka kozala na ekaniseli ya ndenge ya koloba pe kokoma. Azala pe na ekaniseli ya komanyola makambo. Ekaniseli yango ekosunga ye po na kosakola na ndenge elongobani pe na ndenge ya eloko nyonso ezalaka na ngonga na yango. Mobongoli azali momemi sango. Ezali na litomba po na ye, akolisa makoki oyo ekopesa ye nzela ya komema sang ope kokomisa yango na libongo elongobani na bosalaka oyo ekoki po sango yango ebeba te, ebongwama pe te.

Ce cours est donc conçu comme :

- a) une philosophie de la manière de s'exprimer par écrit et oralement
- b) une compréhension de la théorie définissant les différents piliers d'un discours construit
- c) une appropriation de ces notions théoriques au moyen de la pratique même de l'art de rédiger et de discourir.

Na boye, namanyoli malakisi oyo na nzela misato :

- a) *Ekaniseli ya elobeli pe ekomeli : ezali nini, tina na yango nini ?*
- b) *kososola elimboli oyo ekopesa moyekoli nzela ya koyebola makonzi ya lisakoli etongama*
- c) *Komema moyekoli asalela bilimboli oyo ekosunga ye po na kofandisa ntoki ya kokoma to kosakola.*

1.3. Objectifs - *Ndembe*

Le cours de Langues nationales pour les traducteurs et interprète est un cours qui vise à doter les étudiants des compétences rédactionnelles et discursives dans une de 4 langues nationales et cela suivant deux axes : passif et actif.

Malakisi ya Elobeli pe Ekomeli po na babongoli ezali malakisi oyo ezali koluka kopesa bayekoli makoki ya kokoma pe koloba engebene na bibalukelo mibale : ya boyambi pe ya bokeli.

Suivant l'axe passif, ce cours initie les étudiants dans la manière de lire ou d'écouter un discours construit et d'en saisir le sens global, les détails ainsi que les nuances.

Engebene na ebalukelo ya boyambi, malakisi oyo ekosunga na koyekola lolenge ya kotanga to ya koyoka lisakoli etongama pe ya bosimbi ntina, ezala na ndenge ya bobimba, ezala na ndenge ya kolandela liloba moko moko. Ekosunga pe po na kotimbela mwa makeseni mike oyo ekoki kobombama na kati ya ndimbola ya liloba oyo elobami to ekomami.

Suivant l'axe actif, ce cours a pour objectifs d'initier les étudiants à structurer leurs pensées lorsqu'ils les présentent par écrit ou oralement.

Engebene na ebalukelo ya bokeli, malakisi oyo ezali na ndembe ya komesenisa moyekoli po akoka kotonga na ndenge ya malonga, makanisi na bango po na kobimisa yango na molongo na tango ya kokoma to na tango ya koloba.

Aussi bien de manière active que passive, un accent particulier est mis dans la maîtrise de l'art de la description, de l'argumentation, de contextualisation et de l'interculturalité.

Ezala na ndenge ya boyambi, ezala na ndenge ya bokeli, tobeti sete na ntoki ya bokomoli, bondimisi, botiei na molongo ya makambo pe ya bobembi kati na bobiso nzike.

1.4. Finalité - Bolandelami

La finalité de ce cours est d'amener l'étudiant à avoir l'estime de soi et une intime conviction qu'il est capable, en interrogeant son cerveau, de pouvoir trouver et proposer des solutions aux problèmes qui se posent dans son pays la République Démocratique du Congo et dans la communauté universelle des traducteurs-interprètes.

Malakisi oyo ezali kolandela nini ? Malakisi oyo ezali koluka komema moyekoli amindima ye meyi bo moto. Azala na kondima ya kati ete, na botunaka boongo na ye, akokoka kozwa biyano na mikakatano oyo ekoki kokomela mboka na ye, Ekolo Kongo ya Bolobani. AKoki pe kozwa biyano na mikakatano oyo ekokoma na lisanga mobimba ya babongoli na mokili mobimba.

En clair, il s'agit de permettre à l'étudiant de prendre conscience qu'il ou elle peut s'exprimer ouvertement sur un sujet d'intérêt personnel ou collectif, à condition que son discours soit structuré, ordonné, clair et argumenté. En revanche, l'étudiant(e) doit être prêt(e) à assumer les conséquences positives ou négatives des affirmations et des argumentations qu'il ou elle soutient.

Na polele, ezali kopesa moyekoli ndingisa ya kokoma na kati ya koyeba ete, akoki kosakola na polele, ezala na likambo na ye moko to ya lisanga. Elongo ya motuya oyo esengeli mobongoli ayeba ezali oyo : lisakoli esengeli ezala etongama malamumu, na molongo, polele po na kotanga, pe ekotinda moto andima yango.

J'ai conçu ce cours sur base de mon parcours personnel. C'est ainsi que la plupart des exemples cités dans ce syllabus pour illustrer les différentes stratégies de rédaction sont issues de mes propres textes. J'ai fait ce choix pour amener aussi les étudiants à se rendre compte qu'en tant que traducteurs, ils sont des créateurs permanents et non des reproducteurs patentés.

Namanyoli mateya oyo engebene na mobembo ya bomoyi na ngai moko. Yango wana, ndakisa mingi oyo nasaleli na makomi oyo ya malakisi, ewuti na bamayeke kili-kili ya kokomela nasalela na makambo na ngai moko nakoma.

1.5. Didactique - Etangiseli

Dans la didactique adoptée, je ne présente pas une suite des leçons magistrales sur les stratégies d'expression écrite et orale en langues nationales. Il s'agit plutôt d'un cours interactif où l'étudiant est appelé à interagir avec l'enseignant ainsi qu'avec ses collègues.

Na malakisi oyo natandi te molongo ya mateya epayi wapi nazali kotangisa pe bayekoli bazali koyoka bamayeke ya kobongisa ekomeli pe elobeli. Ezali mateya ya bosololani epayi wapi nakoluka ete, moyekoli asolola na molakisi, asolola pe na baninga na ye na kati ya kelasi. Yango wana ekozala na misala ya kosala na liboke pe misala mosusu ya kosala moto na moto na ndenge na ye.

Ces interactions sont écrites ou orales. Il y a des séances où après une brève introduction, je demande aux étudiants de travailler en groupe. Il peut s'agir de lire un texte ou d'écouter un audio et de répondre aux questions ouvertes que je pose.

Bosololani yango ekoki kozala na ndenge ya kokoma, ekoki pe kozala na ndenge ya koloba. Ekozala na mateya oyo, na sima ya mwa nkotisa moke, nakosenga na bayekoli kosala na maboke. Ekoki kozala kotanga makomi, koyoka liyokameli pe koyanola na mituna efungwama oyo nakoki kotuna.

Ces questions ont pour objectif de susciter un débat contradictoire ou non au sein du groupe, d'amener les étudiants à évaluer les difficultés d'un travail en groupe et de trouver des voies et moyens pour parvenir néanmoins à produire un travail de groupe. Au niveau de la forme, il s'agira de permettre aux étudiants de s'initier par la pratique de la description et de l'argumentation.

Mituna yango ezali po na kopusa bayekoli na lisolo ya kopotanisa makanisi na kati ya liboke oyo natiei bango. Mituna yango ekomema bayekoli bakoka kokundola mikakatano tango ya kosala mosala na liboke ya bato ebele pe koyeba banzela nini ya kosalela po mosala yango ekokisama.

1.6. Examen - Momekano

L'examen du cours langues nationales partie 1 est un exercice d'appropriation des savoirs enseignés en classe et qui sont détaillés dans ce syllabus. Il s'agira non pas de mémoriser mes enseignements et de venir me reciter ce qui est dans mon syllabus. Il s'agira plutôt de produire une dissertation sur un sujet donné en se servant des balises théoriques expliquées au cours. Par exemple, je ne demanderai pas la définition théorique de la *description* ou de l'*argumentation* mais plutôt produire dans un texte ou lors d'un discours oral une description ou une argumentation donnée. Voici les types de questions auxquelles l'étudiant(e) est appelé(e) à répondre.

Momekano ya malakisi ya Minoko ya ekolo eteni 1 ezali komekama oyo ekotinda bayekoli bakomisa ya bango, boyebi oyo ekomami na bokuse na malakisi oyo. Momekano ekozala te, omela

mateya oyo napesaki pe na sima oya kosanza oyo ngai nalobaki. Ndakisa, nakotikala kotuna te, omela liyeboli ya bokomoli to ya endimiseli. Nakosenga oloba to okoma pe nakati na yango, okomola pe ondimisa makamnisi na yo.

1. Identifier une description et une argumentation dans un texte ou dans un discours et dire pourquoi vous pensez qu'il s'agit bien d'une description ou d'une argumentation.

Kokundola soki maloba to makomi yango ezali bokomoli to ezali bondimisi. Ekosenga pe oloba soki po na nini okanisi ete, ezali bokomoli to ezali bondimisi.

2. Produire une description, une argumentation, une réfutation ou une explication. Je peux vous donner un sujet à traiter et j'attends de voir comment vous avez décrit, argumenté, réfuté ou expliqué.

Nakosenga pe okoka kokoma to koloba lisakoli oyo ezali bokomoli, to pe, ezali bondimisi to boboyisi. Nakoki kopesa bino moto ya likambo pe okoka kobeta lisolo na ndenge ete okomola, ondimisa, oboyisa, to pe, olimbola.

3. Produire un discours concis et clair. La prise de parole, l'étudiant(e) doit savoir aller à l'essentiel tout en mettant des proverbes et des prémisses permettant à son auditoire de pouvoir comprendre son discours rapidement, facilement et clairement.

Kosakola na ndenge ya maloba ekoka pe polele. Na tango ya kozwa maloba, moyekoli asengeli koyeba kokende mbala moko na likambo oyo alingi koloba na boyebaka ndenge ya kotia masese to makanisi-makonzi oyo ekopesa nzela na bato oyo bazali koyoka ye, bayoka ye na lombango, na pete pe na polele.

4. Débattre : il est important que l'étudiant(e) puisse faire preuve d'écoute. Cela se témoigne en général par le fait que l'interlocuteur fait un résumé de ce que l'orateur a dit avant d'avancer les éléments de réfutation ou d'appui.

Kopotana na lisolo : Ezali na litomba monene ete moyekoli akoka komonisa makoki na ye ya koyoka molobani na ye. Boyoki emonisamaka na nzela oyo : okobandela na bokuse maloba molobani na yo awutaki koloba liboso ya yo koyanola ye.

5. L'étudiant doit être à mesure de dire en quoi est-il d'accord avec un texte ou un discours donné. En quoi est-il d'accord avec les leçons contenues dans ce cours.

Moyekoli esengeli azala na makoki ya koloba : na nini andimi maloba to makomi songolo. Na nini andimi mateya oyo ezali na kati ya malakisi oyo ya « elobeli pe ekomeli » awuti kolanda.

5. L'étudiant doit être à mesure de dire en quoi n'est-il pas d'accord avec un texte ou un discours donné. En quoi n'est-il pas d'accord avec les leçons contenues dans ce cours.

Moyekoli esengeli azala na makoki ya koloba : na nini aboyi maloba to makomi songolo. Na nini aboyi mateya oyo ezali na kati ya malakisi oyo ya « elobeli pe ekomeli » awuti kolanda.

Dans les questions 5 et 6, mon souci est d'évaluer si l'étudiant a intériorisé la notion de l'écoute, de la lecture, de la compréhension, de l'explication, de la description, de l'argumentation et la

réfutation. L'étudiant ne peut pas donner la réponse générique comme « je suis entièrement d'accord avec vous ».

Na mituna 5 pe 6, posa na ngai ezali ya komema moyekoli akoka kokolisa mayebi oyo : boyoki, botangi, bosimbi ntina, bokomoli, bondimisi pe boboyisi.

Il appartient à l'étudiant s'il est d'accord avec son interlocuteur de dire pourquoi il est d'accord et d'ajouter les éléments dans l'argumentaire ou tout simplement des illustrations. Si l'étudiant n'est pas d'accord, il faut aussi qu'il donne des éléments qui permettent de soutenir son désaccord.

Ezali po na kotala soki moyekoli akomi na makoki ya koloba to kokoma po na nini andimi to aboyi makanisi ya molobani na ye. Soki andimi, ekosenga na ye kobakisa bindimiseli oyo etindi ye andima. Soki pe aboyi, ekosenga na ye abakisa biboyiseli oyo etindi ye aboya.

Le professeur que je suis permet à l'étudiant de contredire les propos contenus dans mon syllabus, d'en repérer les points forts et les faiblesses, d'apprécier ou de déprécier l'apport de ce cours dans son cursus de traducteur.

Nazali molakisi pe napesi nzela na moyekoli akoka kotelemela makanisi oyo nakomi na kati ya buku na ngai ya malakisi. Akoka kokundola bokasi pe bolembu ya mateya. Akoka pe koloba, na nini mateya yango ezali kosunga to pe ekosunga na nyango mobongoli te.

CHAPITRE 2.

FONDEMENTS DE L'EXPRESSION EN LANGUES NATIONALES CONGOLAISES

2.1. DESCRIPTION (BOKOMOLI)

2.2. ARGUMENTATION ET REFUTATION

2.3. EXPLICATION - NDIMBOLA

2.4. EXEMPLE 1

2.1. Description - Bokomoli

La description est ce qu'on peut résumer par « *kobéta lisolo* » en lingala :

De quoi s'agit-il ? *Ezali nini ?*

Comment est-ce que cela a commencé ?

Ebandaki ndenge nini ?

Comment est-ce que cela a évolué ?

Ekobaki ndenge nini ?

Comment est-ce que le récit s'est terminé ?

Esukaki ndenge nini ?

Dans chaque étape de la description, on fait attention à ce que les éléments suivants figurent : le temps, le lieu, les protagonistes (*Tango nini ? Wapi ? Nani asalaki nini ?*).

Celui qui décrit, raconte une histoire. Il doit veiller à ce que celui qui lit soit suffisamment au courant de ce qui s'est passé. Le signe d'une bonne description est quand le lecteur ou l'auditeur a l'impression qu'il est témoin de ce qui est décrit.

Moto oyo azali kotanga makambo okomi, esengeli amimona lokola nde ye moko azali esika makambo yango ezali kolekana. Wana nde bokomoli (description) ya malonga.

Nous pouvons donc dire qu'une description est un ensemble de phrases dites ou écrites de manière ordonnées afin de dire dans les détails ce qui s'est passé. Il existe plusieurs types de description : il peut s'agir d'une présentation de soi-même ou d'une tierce personne au public, d'un fait, d'un événement.

2.2. Argumentation et réfutation – *Bondimisi pe boboyisi*

L'argumentation c'est l'ensemble d'éléments présentés dans le but de soutenir ce qu'on affirme afin d'amener le lecteur ou l'auditeur à accepter ou à approuver vos propos.

Po na nini nakondima makambo olobi ? Eloko nini ezali kolakisa ete makambo ozali koloba ezali ya solo. Ya ngai nini na kati ya makambo ozali koloba. Nakozwa nini ? Ekomema nini ya sika oyo ezalaki te ? Po na nini nandima ? makambo ozali koloba, ozwaki yango wapi ?

Argumenter c'est donner des éléments qui soutiennent les affirmations qu'on énonce. Réfuter c'est argumenter mais pour rejeter une idée. Je peux dire que : argumenter c'est dire pourquoi on est d'accord et réfuter c'est dire pourquoi on n'est pas d'accord.

Kondimisa ezali koloba po na nini ondimi makambo oyo elobami. Koboyisa ezali koloba p ona nini oboyi makambo oyo elobami.

L'argumentaire est un texte ou un discours que l'on développe pour soutenir un projet ou un programme. Pourquoi veux-tu faire (qu'on fasse) ce que tu dis ? En quoi est-ce utile, nécessaire ou bénéfique ? Je peux donc dire qu'argumenter c'est rassembler des éléments afin de produire un texte ou un discours qui vous permettent de soutenir une idée ou une affirmation. On développe souvent un argumentaire lorsqu'on défend un projet, un programme ou une analyse.

Endimiso ezali makomi to malobami oyo moto akosakola po na kondimisa mabongisi to mwango azali na yango. Po na nini olingi kosala oyo olingi kosala? Ezali na tina nini ? Litomba na yango nini ? Ekomema nini ya malonga ? Nakoki koloba ete, kondimisa ezali kosangisa bibuki ya bipayi na bipayi po na kotonga esakola oyo ekosimba likanisi to lindimi na yo. Bakolisaka endimiso mingimingi tango ozali kosamba po bandima mabongisi, mwango, to lisosoli ozali na yango.

2.3. Explication - *Ndimbola*

L'explication est un discours que l'on produit afin d'amener le lecteur ou l'auditeur à comprendre globalement et dans les détails ce qui est dit dans le premier discours énoncé. L'explication utilise souvent des mots simples et donne beaucoup plus d'exemples pour illustrer les propos.

Ndimbola ezali esakola oyo okobimisa po omema motangi to moyoki asimba tina na bobimba pe na bozindo oyo elobami na esakola ya liboso. Ndimbola esalelaka mingimingi maloba ya pete pe epesaka ndakisa mingi p ona komonisa polele makambo oyo ekomamaki to elobamaki liboso.

2.4. Exemple - Ndakisa

Dans cette brève introduction qui suit, l'enseignant veut que ses étudiants connaissent son nom et l'intitulé du cours qu'il va donner.

Na nkotela mokuse oyo elandi awa, molakisi alingi ete bayekoli bayeba kombo na ye pe kombo ya malakisi oyo akotangisa.

Je m'appelle Bienvenu Sene Mongaba. Je suis votre professeur du cours de langues nationales congolaises.

Kombo na ngai Bienvenu Sene Mongaba. Nazali molakisi na bino ya malakisi ya minoko ya ekolo Kongo.

Dans la description suivante, la même personne qui s'adresse à l'officier d'Etat Civil adapte son discours. Il ne se présente plus comme professeur mais comme quelqu'un qui est né et qui a grandi quelque part. C'est de ça dont l'agent de l'Etat a besoin.

Na likomoli oyo elandi awa, kaka moto yango azali sikoyo koyanola na kalaka ya molengelano ya bozali na mboka. Esakola na ye ekolanda engebene na molobani. Akomitondola te bo molakisi kasi bo songolo abotama pe akola esika pakala. Sango oyo nde kalaka ya leta azali na yango bosenga.

« Je m'appelle Bienvenu Sene Mongaba. Je suis né à Kinshasa dans la commune de Kinshasa. À l'âge de 6 ans ma famille déménage et s'installe dans la commune de Kimbanseke au quartier Mfumu Nkento.

Kombo na ngai Bienvenu Sene Mongaba. Nabotama na Kinshasa na ntaka ya Kinshasa. Tango nakomi na mbula motoba, libota na ngai tolongwe Kinshasa pe tokei kokota na ntaka ya Kimbanseke, na kartié Mfumu Nkento.

Sur son site internet www.senemongaba.com où il veut que ses potentiels clients se rendent compte de son parcours et de son savoir-faire en matière de traduction et de production scolaire en lingala, l'auteur détaille plus son parcours.

Na ebonga na ye ya internet www.senemongaba.com epayi wapi alingi ete bakiliya na ye bakoka komona makoki azali na yango na oyo etali kobongola na lingala pe kokoma babuku ya kelasi na lingala, abakisi basango etali bomoyi na ye ya mosala.

« Je suis né à Kinshasa, en RD Congo où j'ai vécu mes 30 premières années particulièrement dans le quartier Kingasani, dans la commune de Kimbanseke.

Nabotama na Kinshasa, na RD Congo. Nafandaki na Kinshasa tii nakomaki na bamvula 30. Nazali mwana ya Kingasani, na ntaka (commune) de Kimbanseke.

J'ai fait mon école primaire à l'Institut Ngwanza dans le quartier Mikondo dans la commune de Kimbanseke avant d'aller faire mon C.O. (cycle d'orientation, 2 premières années du secondaire) à Saint Kibuka, au C.O. 1 Masina dans la commune de Masina.

Natanga kelasi ya ebandeli (école primaire) na Institut Ngwanza, na kartié Mikondo, kaka na Kimbanseke. Sima nakeyi kosala C.O. (cycle d'orientation) na Saint Kibuka, na C.O. 1 Masina, na ntaka (commune) ya Masina.

C'est au Collège Bonsomi dans la commune de N'Djili que j'ai fait mon école secondaire, dans la section scientifique, option Math-Physique. En 1984, je termine mon école secondaire. Deux années se sont écoulées suite à la fermeture de mon institut (IBTP) par le dictateur Mobutu, président de la République de l'époque.

Kelasi ya katikati, natangi yango na Collège Bonsomi, na ntaka ya N'Djili. Kuna natangaki na section scientifique, option Math-Physique. Nasilisaki kelasi ya katikati na 1984. Mvula mibale elekelaki ngai kaka boye po Mobutu akangaki IBTP eteyelo ya likolo epayi wapi namikomisasi. Tango wana, Mobutu azali kokonza mboka na loma.

C'est en 1986 que finalement j'obtiens mon inscription à l'Université de Kinshasa dans la faculté des sciences au département de chimie. L'université sera de nouveau fermée pour des raisons politiques pendant deux ans. En 1994, je termine mes études de chimie.

Na 1986 nakomisami na Boboongo ya Kinshasa (Université de Kinshasa), na bobwanya ya nzebi (faculté des sciences) na mosoko ya shimi (département de chimie). Mobutu akangi lisusu bobongo mvula mibale po na makambo ya politiki. Nasilisi shimi na 1994. Natangisi na biteyelo ya katikati tii na 1996.

J'ai enseigné à l'école secondaire jusqu'en 1996. À la fin de cette année, je me suis expatrié du Congo vers la Belgique. Inscrit à l'ULB, j'ai fait mon D.E.S en chimie que j'ai terminé en 1998 puis je suis entré dans le monde du travail. J'ai travaillé comme chercheur en biochimie en Belgique. Ensuite, je suis revenu aux études pour faire l'agrégation en enseignement secondaire supérieur et j'ai enseigné quelques temps au secondaire en Belgique.

Na suka ya 1996, nakeyi na Beljiki epayi wapi nakobaki bongo boyekoli ya shimi na ndelo ya misato (3ème cycle) na ULB (Université Libre de Bruxelles). Nazwi lingisi ya boyebi na bozindo shimi (D.E.S en chimie). nasilisaki na 1998. Na sima nakendeki kosala bo moluki na bioshimi.

Tango mosala wana esili, nakeyi kotanga ndenge ya kotangisa nzebi na biteyelo ya kati kati. Natangaki yango na Université Catholique de Louvain. Na sima nakomi kotangisa lokola molakisi ya shimi na Wallonie-Bruxelles. Na 2007, namibonzeli na asbl Mabiki na oyo etali kotangisa pe kokoma na minoko ya Afrika.

À côté de mon travail de chimiste, depuis 2003, j'ai commencé à enseigner le lingala et à traduire du français ou de l'anglais vers le lingala. Je traduis aussi bien des textes administratifs, littéraires, juridiques et scientifiques.

Na mopanzi ya misala na ngai ya shimi, uta 2003, nabandi kotangisa lingala pe kobongolaka makambo kolangwa na français to english pe kokende na lingala. Nabongolaka ezala makomi ya boyangeli mikanda, masolo ya ntoki, makambo etali mibeko to pe etali nzebi.

Les enjeux des langues africaines dans le système éducatif africain, dans la littérature africaine ainsi que dans la gestion de l'Etat en Afrique, m'ont poussé à entamer en 2009 une thèse de doctorat en linguistique à l'Université de Gand. Le 28 mars 2013, j'ai défendu ma thèse, entièrement rédigée en lingála que j'ai traduite ensuite en langues nationales. Elle portait sur "Le lingala dans l'enseignement des sciences dans les écoles de Kinshasa".

Nalandelaka mingi ndenge nini, na Afrika, tokoki kosalela minoko ya Afrika po na kotangisa na yango, kokoma makomi ya ntoki pe koyangela leta. Yango nde etindaki ngai, na 2009, nakeyi kosala bonganga na Boboongo ya Gent (Université de Gand). Na mwa 28 ya sanaza ya misato, nasambaki bonganga yango oyo ezalaki kolobela : "Lingala na Mateya ya nzebi na biteyelo ya Kinshasa. Nakomaki yango mobimba na Lingala.

Je suis auteur de romans, de livre pour enfants, de manuels scolaires. J'ai coordonné la publication du dictionnaire SeneMongaba, un dictionnaire si langues : français, English, Lingala, kikongo, kiswahili, tshiluba. Je suis aussi l'auteur d'un dictionnaire en ligne français-lingala www.monoko.org

Nazali mokomi. Nakomaka masolo, babuku po na bana, babuku ya kelasi. Nakoma pe bago SeneMongaba ya minoko motoba (français, English, Lingala, kikongo, kiswahili, tshiluba. Nazali pe na bago ya internet français lingala (www.monoko.org).

Dans le cadre de mes activités scientifiques, je suis auteur d'une série d'articles scientifiques et des communications scientifiques à des colloques internationaux.

Na misala na ngai ya moluki, nakomaka makakoli ya nzebi. Nakomaka pe makakoli ya nzebi (articles scientifiques) etali lingala. Nakendeke pe na mayangani na ndelo ya mokili po na kolobela boluki na ngai etali lingala.

Voici près de 20 ans que je travaille en lingála et sur le lingála. Mes travaux de recherche portent sur la création terminologique en lingala pour l'enseignement scolaire ou pour les activités dans la vie de tous les jours. Mes recherches portent aussi sur la didactique en langues africaines.

Lelo pene na mbula 20 nasalaka na lingala pe mosala na ngai etalaka lingala. Misala na ngai ya boluki-luki etalaka ndenge ya kokela bibengeli na lingala p ona kosalela yango ezala na bakelasi ezala na bomoyi ya mokolo na mokolo. Nayekolaka pe ndenge ya kotangisa na minoko ya Afrika.

Chimiste, traducteur et lexicographe, je suis Professeur à l'Université Pédagogique Nationale-Kinshasa à la faculté des sciences sociales et Lettres, au département de Traduction, Interprétariat où j'enseigne le lingala et je supervise les enseignements en langues nationales. » Je suis aussi responsable de l'Unité de recherche Traductologie des langues congolaises.

Mobongolanisi (chimiste), mobongoli (traducteur) pe mobagoli (lexicographe), nazali Molakisi Mokoka na Boboongo ya Ekolo etali Boteyi - Kinshasa. Kuna nazali moko ya baakisi na kati na Eteyelo ya Nzebi ya bomoyi na mboka pe Makomi, penza penza na mosoko ya Libongoli na Makomi pe na Maloba. Kuna nde natangisaka Lingala. Nazali pe mokambi ya tondo ya boluki-luki etali Nzebi ya libongoli na Minoko y Kongo.

CHAPITRE 3

MOKABO 3

ENJEUX DE L'ENSEIGNEMENT EN LANGUES AFRICAINES

MOLUKANO YA KOTÁNGISA NA MINOKO YA AFRIKA

3.1. CE QU'ON REPROCHE AUX LANGUES AFRICAINES

Plusieurs reproches sont formulés contre les langues africaines en général. Nous en citons quatre :

a) Les langues africaines ne seraient pas de langues internationales, de grande audience. Elles ne seraient parlées que par un nombre restreint de locuteurs dans quelques pays. Mes observations me permettent de dire que cela est faux, dans la mesure où la situation des langues africaines ne diffère pas de celle de la plupart des langues du monde (le bahasa, le thaï, le néerlandais, le suédois, le tchèque, l'islandais...). Ces langues sont utilisées en tant que langues d'enseignement dans les pays où elles sont parlées. Le but d'une langue d'enseignement n'est pas de permettre à l'apprenant de communiquer avec le monde, mais de comprendre et de s'approprier les savoirs qu'on lui enseigne. La langue d'enseignement est, en soi, un support didactique. Si l'objectif est, en revanche, que l'apprenant communique au niveau national, régional ou international, alors on lui enseignera la langue la plus utile à cette fin comme sujet, au même titre que la mathématique ou la géographie. En outre, une langue comme le kiswahili est une langue

MAKAMBO ÓYO BATÉLEMELE-LAKA NA YANGÓ MINOKO YA AFRIKA

Balobaka éte bakokí kotángisa na minoko ya Afrika té pó ezalí na batengú míngi. Nakososola kofúnda mínei óyo ezóngaka míngimíngi (Nsuka 1987 ; nzeza 1987) :

a) *Likambo ya libosó : minoko ya Afrika elobamaka na mikili míngi té, káka na kamwá bambóka moké.*

Natálí na bokébi nyónso, pé, nakokí koloba éte, ezalí lokutá. Nalobí bóngó pó na níni ? Minoko ya Afrika ekesení té ná minoko misúsu na mokili. Minoko yangó pé, elobamaka na mokili mobimba té, kasi batángiselaka na yangó. Nakokí kozwa ndakisa ya minoko ya Azí lokóla Bahasa, Thaï..., tó pé, minoko ya Pótó lokóla Kiflamá, Kisiyedwá, Kitshéki, ... Ezalí minoko elobamaka na mikili ebelé té, kasi, batángelaka na yangó na bambóka epái wápi minoko yangó elobamaka. Ezalí pé na minoko ya Afrika óyo elobamaka na mikili ebelé, néti Kiswahili, kasi, endimamaka té, pó na kotángisela na yangó.

internationale parlée dans plusieurs pays à l'Est et au centre de l'Afrique.

b) On reproche aussi aux langues africaines la prétendue multiplicité dans les frontières nationales : le fait de chercher à les utiliser comme langues d'enseignement pourrait amener à des divisions dans un même pays et cela demanderait aussi de grands investissements que les États africains ne seraient pas en mesure d'assumer.

L'observation de la situation actuelle de l'Afrique nous indique que, d'une part, l'usage des langues coloniales n'a pas réussi à bâtir l'unité nationale et que, d'autre part, des pays comme le Rwanda ou le Madagascar, où il n'y a pas ce problème de multiplicité linguistique, ont du mal à faire de leurs langues nationales, des langues d'enseignement, continuant ainsi à privilégier les langues occidentales. Plusieurs études ont montré que la prétendue multiplicité des langues africaines n'empêche pas à ces langues d'être utilisées comme langue d'enseignement.

La question des investissements est tout aussi spéculative, d'autant plus qu'en réalité, les États africains, à quelques exceptions près, ne mettent pas de moyens dans les politiques linguistiques de l'éducation, même pour l'amélioration de la maîtrise des langues coloniales. Les seuls États qui investissent dans la question de la langue sont souvent ceux qui veulent améliorer l'utilisation des langues africaines dans le système scolaire, comme l'Afrique du Sud, l'Érythrée ou l'Éthiopie, sans oublier la Tanzanie à l'époque de Nyerere.

b) Kofúnda ya míbalé : minoko elekí ebelé na Ekólo mókó mókó ya Afrika. Kosálela minoko yangó ekomema bokabwani pé ekosénga na baletá kotía misolo míngi koleka.

Sókí totálí na bokébi ndéngé makambo ezalí kolekana na mói ya leló na Afrika, nakokí koloba éte, kosálela minoko ya kolonizasyon ememí bomókó té. Na Bikólo lokóla Rwanda tó Madagascar, epái wápi minoko ezalí ebelé té, bazalí na pási ya kotángisela na minoko na bangó ya Ekólo. Bazalí kokóba kopésa lokúmu na minoko ya Pótó. Ezalí té minoko ebelé ya Afrika ndé, ezalí kopekisa kosálela minoko yangó lokóla minoko ya kotángisela.

Likambo ya misolo ezalí pé káka koluka barezón. Nalobí bóngó pó, kolangola káka mwá baletá moké, baletá míngi na Afrika, batíaka pé mosolo té na makambo ya minoko ya kotángisela. Atá pó na koléndisa boyébi ya minoko óyo ya kolonizasyon, mosolo óyo etíamaka, ezalaka ya malongá té. Mwá baletá óyo etíaka mbóngo na makambo ya minoko ezalí míngimíngi, baóyo balingí kobongisa esáleli ya minoko ya Afrika na bitéyelo ya Afrika, lokóla na Etiopia, Eritré tó Afrika ya ngelé.

Likambo ya bokabwani ezalí pé kokósela minoko ya Afrika makambo. Na mbóka

lokóla Rwanda tó Burundi, Batutsi ná Bahútu bazalí káka na monoko mókó Kinyarwanda tó Kirúndi. Kasi, bazalí kobomana tángo nyónso. Epái mosúsu, Ekólo lokóla Côte-d'Ivoire, balobaka Fransé kútu tíi na WENZE. Kasi yangó té ndé epékísákí mobomano. Ezalí na Ekólo mókó té na Afrika, epái wápi bitúmba ebímá pó na monoko ya koloba tó ya kotángisela. Kobomana pé kokabwana óyo ezalí na Bikólo ya Afrika, eútaka na ndéngé ya konganzama na bokonzi, kobóya kokabola bozwi ya Ekólo na bana-mbóka nyónso na ndéngé esengéli, pé kozánga boyébi ya kokoka útá na matéya óyo epésamaka na bitéyelo.

c) Le troisième reproche concerne l'orthographe des langues africaines et la variété à privilégier. Il existe, à l'heure actuelle, plusieurs variétés et orthographes dans chaque langue africaine. Cette situation est due au fait que, dans la plupart des cas, il n'y a pas encore de standardisation acceptée par toute la communauté linguistique. Quelle variété et quelle orthographe va-t-on utiliser dans l'enseignement ? Dans ce travail, je donne des raisons qui poussent à opter pour une variété et pour une orthographe dans une optique didactique. Par cette approche, je montre que la question du choix à faire est pragmatique. Bien que les langues européennes soient toutes écrites en écritures latines, chacune d'elles a ses règles d'orthographe. Je ne tente pas d'é luder la question idéologique, mais de démontrer par là-même que si l'orthographe semble devenir un problème, cela est justement lié à des problèmes idéologiques, plutôt qu'à la multiplicité des langues ou des variétés. Partout où les langues sont codifiées et

c) *Kofúnda ya mísáto etáli elobeli pé ekomeli ya minoko ya Afrika.*

Elobeli pé ekomeli ya minoko ya Afrika ezalí ebelé pó, tíi na mói ya leló, ezalí na loléngé óyo efándísámí pé endimámí na bato nyónso té. Elobeli níni pé ekomeli níni esengéli kosálela ? Esengéli kotanda na mésá bilobeli pé bikomeli nyónso óyo eyébání pé kotála ekomeli níni esengéli koponama na esíká sóngóló pó na kotángisa na bitéyelo. Eyáka na mikáno ya letá té. Eyáka na ndéngé bato bazalí kokoma pé koloba.

Nasálákí boyékoli ya Mangála nyónso óyo eyébání na mói ya leló pé namónísákí Lingála níni basálelaka na Kinshasa pé bakomaka yangó ndéngé níni. Na sima na yangó, nayákí kotálisa elobeli níni pé ekomeli níni bato ya Mangála basálelaka (Sene Mongaba 2013a).

Na bosáláká bóngó, nalakísí éte, likambo ya elobeli pé ya ekomeli, ezalí likambó ya kosála na óyo omóní éte ekokí kosálama.

standardisées, les variétés et la multiplicité existent de la même façon qu'en Afrique.

d) On reproche, enfin, aux langues africaines de manquer de termes de spécialité, ce qui empêcherait de les employer comme langues d'enseignement, en particulier dans le domaine de la terminologie scientifique et technologique. Ce travail va tenter de répondre largement à ce dernier reproche. Après avoir analysé la situation dans les détails, j'explique comment, en réalité, ces langues sont déjà utilisées dans l'enseignement, sans que la question terminologique ne soit encore tranchée. En ce qui concerne la méthode pour créer des termes de spécialité et à produire des discours élaborés, je décris le cadre opérationnel concernant la terminologie, la traduction, la lexicographie et la rédaction des manuels scolaires en langues africaines. J'expose enfin des stratégies d'implantation de ces termes créés, auprès des utilisateurs primaires qui sont les enseignants et les élèves, puisqu'en effet, le renforcement des capacités d'une langue se fait non seulement par la création terminologique, mais aussi par la validation et la diffusion de cette terminologie.

Ezalí kopekisa té kotángisa na minoko yangó.

d) *Kofúnda ya súka óyo nayanólí na boyékoli óyo, etálí bibéngeli ya mosálá.*

Bato míngi balobaka éte, minoko ya Afrika ekokí kosálelama lokóla monoko ya kotángisela té, pó ezángá maloba óyo basálelaka na matéya na kelási. Míngi-míngi na makambo ya nzebi (science) pé ya tekíniki.

Na boye, na mokandá óyo, natálí na bokébi nyónso pé, nalakísí éte, balakisi na Afrika, esí basálelaka minoko yangó pó na kolimbola matéya, atá ko, likambo ya bibéngeli ya nzebi, nánú ekátámí té.

Na boyékoli óyo nasálákí pó na kozwa lokúmu ya Nganga ya minoko, nalakísákí ndéngé níni kobimisa maloba ya sika na Lingála pé koyébanisa yangó epái ya balakisi pé bayékoli (Sene Mongaba 2013a).

Nyónso óyo pó na koloba éte, likambo ya bibéngeli ezalí pé káka koluka barezón. Cheik Anta Diop (1964) akomákí elimboli ya relativité ya Eistein na Kiserere monoko mókó ya Senegal. Na Etiopi bayékolaka mibéko tó pé kimonganga na Kiamaríki, makambo ya nzebi ndéngé na ndéngé ezalí kokomama na minoko ya Afrika. Ndéngé tokomóna na boyékoli óyo, ezalí likambo ya kolinga. Maloba óyo ezalí na Fransé tó na Anglé, bato ya mayelé ya minoko yangó ndé bakelá maloba yangó. Bato ya mayelé ya Afrika esengélí pé básála bóngó

3.2. CONTRADICTION ENTRE LES DISCOURS ET LES FAITS

Il existe une contradiction entre la thèse qui prône l'utilisation des langues africaines et le fait de soutenir cette thèse en anglais ou en français. Pourquoi ne pas s'exprimer directement dans ces langues, au lieu de s'éterniser dans les discussions sur la nécessité d'une telle approche ? Lors de mes entretiens avec une enseignante à l'Institut Supérieur de Mbanza-Ngungu, elle m'a avoué qu'elle considèrerait l'idée d'écrire les sciences dans les langues africaines comme étant l'utopie d'un certain groupe de professeurs africains. Toutefois, elle a été convaincue de la faisabilité de cette idée quand elle a vu le tableau périodique de chimie que j'ai publié en 2009. Vatomene (1983 : 119), d'ailleurs, illustre bien la difficulté qui consiste à produire du savoir relatif à une langue dans une autre langue en ces termes :

« Les définitions se donnent en Français ; ce qui veut dire que nous utilisons le Français pour définir ces emprunts en Lingála. Le Français est donc la métalangue de ce lexique.

Nous avons rencontré de grandes difficultés dans cette tâche (définir les emprunts), et les lacunes que les locuteurs de Lingála pourraient découvrir dans certaines définitions, en seraient la preuve. Vu que le Français a une autre structure linguistique (et une autre vision du monde) que le Lingála, il nous a été quelque fois difficile de donner (en Français) toutes les informations sur une entrée. »

KOSÁLELA MINOKO YA AFRIKA : MAKANISI EBÓYÁNÁ

Likambo ya kosálela minoko ya Afrika, ebimisaka masoló miláimilái óyo ebóyanaka na alimá tó na lojiki ya makambo. Okomóna masoló nyónso ezalí koleka pé kokomama na Anglé tó na Fransé pé ezalí kolobéla na tína ya kosálela minoko ya Afrika. Pó na níni kosálela mbala-mókó té minoko yangó, na esíká ya kolobalobáká éte, esengéli kosálela yangó ?

Nakútánákí na mamá mókó azalí molakisi na ISP Mbanza-ngungu. Ayébísákí ngái éte, azalákí kozwa makambo ya kokoma nzebi na minoko na bísó, néti káka bandóto, pó, atíkáláká komóna té, esíká bato óyo bazalákí kolobela makambo yangó, esíká bakomákí makambo ya nzebi na minoko ya Afrika. Tembe na yé eyákí kosíla mokolo akútánákí na etanda ebandelaka (tableau périodique) óyo nabimísákí pó na matéya ya shimí.

Na mokandá na yé óyo etálákí maloba ya Fransé óyo ekótá na Lingála, Vatomene (1983: 119) akomí boye :

"Tosálélí monoko ya Fransé pó na koloba sóki mayébi ezalí níni ; elingí koloba, tosálélí Fransé pó na koloba sóki bidéfami óyo eúti na Fransé ezalí níni na Lingála. Na boye, Fransé ezalí bóngó monoko-ya-monoko ya ebéngo (métalangue du lexique). Tokútánákí na mikakatano ebelé na káti ya mosálá óyo ya koloba sóki edéfami ezalí níni. Pé madusú óyo balobi-Lingála bakókí kokundola na mayéboli (définitions) misúsú, ezalí élémbetele tó preuve éte, tosálákí na Lingála té. Na bomónáká éte, kotongama ya Fransé, bó monoko, pé emóneli makambo ya Fransé, ekeséni ná óyo ya Lingála, ezalélákí bísó mbala míngi pási kokoka kopésa basango nyónso ya ekóti só-ngóló".

Les définitions se donnent en français ; ce qui veut dire que nous utilisons le français pour définir ces emprunts en Lingála. Le français est donc la métalangue de ce lexique. Nous avons rencontré de grandes difficultés dans cette tâche (définir les emprunts), et les lacunes que les locuteurs de lingála pourraient découvrir dans certaines définitions, en seraient la preuve. Vu que le français a une autre structure linguistique (et une autre vision du monde) que le lingála, il nous a été quelque fois difficile de donner (en français) toutes les informations sur une entrée.

Tout au long de la rédaction et de la traduction de ma thèse de doctorat, je me suis rendu compte de cette réalité. Par ailleurs, le fait de rédiger cette thèse en lingála m'a permis de confirmer que la cohérence du discours nous met en position d'écrire dans la langue que l'on veut renforcer. Si par contre je veux m'adresser à la communauté scientifique internationale, le recours à l'anglais (et de moins en moins du français) est incontournable.

Brock-Utne et Skattum (2009 : 17) reviennent sur cet obstacle dans un livre collectif sur la nécessité d'utiliser les langues africaines comme langues d'enseignement, mais le livre en question ne contient que des communications faites en anglais et en français, avec des résumés bilingues dans ces deux langues ; comme le déclarent les auteurs, faute de moyens.

'We are acutely aware of the paradox this constitutes for a book focusing on the use of African languages, but it only underscores the magnitude of the difficulties that African languages are faced with.'

Brock-Utne pé Skattum (2009 : 17) balélí sé lika-mbo yangó pó, mokandá babimísákí, ezalákí ndé kobéta tángwá na ndéngé minoko ya Afrika ekokí pé esengéli ézwama bó minoko ya kotángisela, kasi mokanda yangó ekomámí na Anglé pé na Fransé, bazangí makokí ya kobóngolisa yangó na minoko ya Afrika.

"Tozalí na káti ya koyéba nkwókósó óyo tozalí na yangó na bosáláká mokandá óyo ezalí kolobela na óyo etálí kosálela minoko ya Afrika. Ezalí komónisa penzá pási óyo minoko ya Afrika ezalí kokútana na yangó."

We are acutely aware of the paradox this constitutes for a book focusing on the use of African languages, but it only underscores the magnitude of the difficulties that African languages are faced with.

3.3. ÉTAT DE LA QUESTION

Dans l'ensemble de l'Afrique actuelle, plusieurs études décrivent l'impact de l'utilisation des langues héritées de la colonisation comme langues officielles et langues d'enseignement. La diglossie langue officielle-langue véhiculaire ou langue véhiculaire-langue vernaculaire ainsi que les représentations linguistiques des locuteurs font aussi l'objet de diverses études (Alexander 2006, Alexander 2007, Brock-Utne 2009, Bamgbose 2011, Bokamba 2011).

Ngugi wa Thiongo (1986) défend le fait que la littérature africaine doit être écrite en langue africaine. Cette affirmation, sur le plan théorique, pose, d'une part, la question de la relation entre la culture d'une communauté linguistique et sa langue et, d'autre part, celle de la relation entre la langue support d'une production culturelle et le cible que l'on vise dans cette production culturelle.

À mon avis, le débat sur le renforcement de capacité d'une langue se pose en amont. Si je veux m'exprimer dans ma langue, est-ce que je dispose d'outils me permettant de le faire ? Si tel n'est pas le cas, soit je m'exprimerai dans une langue qui dispose de ces outils, soit je créerai

ESÍKÁ MASOLÓ EKÓMÍ

Na mói ya leló, baluki bazalí koyékola impact ya kosálela minoko óyo tozwá útá na kolonizasyon bó monoko ya letá pé ya kelási. Bazalí pé koyékola badigolosía óyo ezalí káti na monoko ya letá pé monoko ya bato ebelé. Misúsu bazalí koyékola pé, digolosíya káti na monoko ya bato ebelé pé monoko ya bato moké. Baboyékoli misúsu ezalí kolakisa ndéngé bato bazwelaka minoko na makanisi na bangó (Alexander 2006, Alexander 2007, Brock-Utne 2009, Bamgbose 2011, Bokamba 2011).

Ngugi wa Thiongo (1986) pé bakomi ebelé, bazalí kobéta tángwá éte, masoló etongámá (littérature) ya Afrika esengéli ékomamaka na minoko ya Afrika. Tángwá óyo, na ndelo ya elimboli, eté makambo míbalé na mésá. Ya libosó ezalí likambo ya boyókani óyo ezalí káti na bokóko ya ekólo sóngóló pé monoko ya ekólo yangó. Likambo ya míbalé ezalí likambo ya boyókani óyo ezalí káti na monoko óyo bakeli ya ekólo yangó bazalí kosálela pó na kobimisa bikela (production culturelle), pé, bató óyo bakeli yangó bazalí kobimisela bikela yangó.

Na mayéle na ngái, kopotana na masoló, na óyo etáli kokoma pé kotángisa na minoko ya Afrika, esengéli esálama na

¹ *Digolosia* ezalí tango na lisangá sóngóló ya bato, bazalí kosálela minoko míbalé, mókó pó na makambo ya lokúmu, mosúsu pó na makambo ya bomoi ya mokolo na mokolo (Ferguson 1959, Fishman 1967).

des outils pour m'exprimer dans ma langue.

La question de Ngugi est celle de savoir si je saurai m'exprimer dans une langue autre que la mienne avec la même profondeur et pertinence que dans ma langue. La question subsidiaire concerne le résultat de la communication par rapport à l'interlocuteur. Mon interlocuteur comprend-il ce que je lui dis ? Pour répondre à cette question, sur le plan de la didactique, il faudrait que l'on détermine au préalable l'interlocuteur, ses conceptions initiales et ses prérequis.

Des études sociolinguistiques analysent aussi la relation qui existe entre le pouvoir et la langue, comme l'intitule John Edwards dans son article *The language of the power, the power of the language* (2006 : 13-35).

ebandeli ya monano. Elingí koloba, sókí nalobí éte, nákoma na monoko na ngái, esengéli náyéba : eske nazalí na maloba ya kokoka, óyo ekopésa ngái nzelé ya kosála yangó ? Sókí maloba yangó ezalí té, nakopona mókó ya banzelá míbalé óyo : tó, nasálélí monoko óyo ezalí na maloba yangó, tó, nzelé ya míbalé, nakelí maloba yangó na monoko na ngái.

Motúná ya Ngugi wa Thiongo ezalí ya koyéba sókí nakokoka, na monoko ya bapaya, koloba na bozindó, makambo óyo esengéli, pé, na nakokoka kokútanisa makanisi na ngái pé maloba, ndéngé nalingáki koloba, sókí nálobaka na monoko na ngái.

Motúna ya sika ebimí na motúná óyo ya libosó ezalí : sókí nalobí na monoko ya bapaya, moto óyo akoyóka ngái tó akotángá ngái, akoyéba makambo óyo nazalí koyébisa yé ?

Na makanisi na ngái, pó na koyanola na mitúná óyo míbalé, esengéli libosó, koluka kolonga polélé : nání akotángá tó akoyóka makambo na ngái ? Sókí ezalí moto ya ekólo na ngái, óyo ayébi malámu monoko na bísó, ekozala na nzelé, nákelá maloba pó na monoko na ngái. Na boye, tángo nakosolola na motángi tó moyóki, akoyéba makambo níni nazalí koloba na yé. Sókí moyóki tó motángi ayébi káka monoko ya bapaya, wáná nakokoma na monoko ya bapaya. Na boye, ngái, bó mokeli bikela (auteur), esengéli náyéba sókí nazalí kokomela nání ?

Likambo ya monoko ya kotángisela eyékolamaka pé pó na kososola boyókani óyo ezalí káti na bopómbá pé monoko, ndéngé Johns Edwards abéngí yangó na motó ya likakoli na yé : the language of the power, the power of the language

On peut observer que les langues internationales sont aussi les langues portées par la puissance politique et économique. Cela ne correspond pas à une fatalité, mais à un état de choses qui évolue dans le temps. Les aspirations politiques les plus radicales se manifestent aussi par la volonté d'imposer sa langue au reste de l'espace vital (nationalisme, colonialisme, mondialisation) ou de militer pour la reconnaissance de sa langue (revendication régionale, lutte d'indépendance, droits de l'homme, etc.).

La connaissance étant un pilier non négligeable du pouvoir (Edwards 2006 : 15), le processus d'*empowerment* implique donc la maîtrise de la connaissance et l'on se rend vite compte que l'appropriation du savoir passe au préalable par la maîtrise de la langue dans laquelle ce savoir va se transmettre. Bien qu'Edwards insiste pour ne pas donner à la connaissance autant d'importance qu'il n'en faut, l'on ne saurait éviter de constater que les nations où les citoyens ont un niveau de vie matériel plus élevé, sont aussi des nations où l'appropriation des savoirs scientifiques et technologiques est très avancée.

S'il est communément admis que les locuteurs des langues en danger sont

(2006 : 13-35), *elingí koloba, monoko ya bopómbá, bopómbá ya monoko.*

Mókó ya makonzí ya minéne na bopómbá, ezalí boyébi (Edwards 2006 : 15). Ezalí komónana polélé éte, pó na kokóma nkóló ya boyébi, eséngéli libosó koyéba malámu monoko óyo boyébi yangó ezalí kopésamela. Ezalí pási pó na kozánga komóna éte, bambóka óyo bansómi na bangó bazalí na bomoi ya malongá, ezalí pé bambóka óyo boyébi ya nzebi (connaissance scientifique) pé ya tekinolójí eyébámá na bozindó.

Ézala Edwards, ézala Bourdieu (1982), bangó nyónso míbalé bandimí mosálá ya etéyelo, ézala pó na kofándisa monoko ya baóyo bazalí kokonza, ézala pó na koyéba malámu bisáleli ya bopómbá.

Mikano ya kotángisa na minoko ya Afrika, ekokí kosúka káka té na kobélelebelela pé kozwa mikáno ya polítiki. Eséngí penzá pósá yangó ézala ya bozindó pé ékanama na kimya. Pósá óyo ya oyébi-malámu-níni-olingí-kosála pó na konguyisa makokí ya monoko yangó. Koleka ndelo ya kotéya, ya polítiki, ya idolójí, ya kozala na mbóka, eséngéli penzá kotía na nzelá, misálá óyo eyébání litómbá polélé. Na bosáláká bóngó ndé misisá ekozala ya kolénda. Pó na yangó, baboyékoli-kosála (recherche-action) míngi ekoséngama pó na mosálá yangó. Ezalí bóngó : bobéngeli (kokela maloba ya sika), bobagoli (kokela babagó tó badictionnaire), bóbóngoli, bokomi mikandá ya kelási pé ya mibéko ya monoko, kopona ekomeli, kosololana, mwángo ya minoko, pé bóngó na bóngó.

souvent incapables de renforcer leur propre langue, cela révèle en effet la dure réalité du monde, où seul les plus aptes persistent. Les bonnes volontés dans les communautés dominantes n'arriveront pas à renforcer une langue dominée jusqu'à empêcher son extinction, si ses propres locuteurs n'en sont pas capables. Cette capacité englobe aussi la capacité de résister aux assauts conscients des responsables politiques des communautés des langues dominantes. La question ne résulte pas seulement de la relation, par exemple, langue européenne-langue africaine, mais aussi entre les langues d'une même zone, comme par exemple au Congo, entre le lingála et les autres langues du pays. Edwards (2006), tout comme Bourdieu (1982), reconnaît le rôle de l'école comme véhicule de la langue de la classe dominante et de la maîtrise de l'instrument du pouvoir.

La question de l'enseignement en langues africaines ne se limite pas à prendre position et à poser des actes politiques, mais aussi à mettre des moyens conséquents pour y parvenir. Au-delà donc des revendications pédagogiques, politiques, idéologiques, sociétales, il faut mettre en route des actions spécifiques afin de rendre ce processus effectif. Plusieurs recherches actives se positionnent dans ce sens, principalement dans le domaine de la lexicographie, de la terminologie, de la linguistique appliquée, de la traduction, de la rédaction des manuels, de la communication, de la planification linguistique, de la codification et normalisation, etc.

CHAPITRE 4

MOKABO 4

LES LANGUES D'ENSEIGNEMENT

MINOKO YA KOTANGISELA

4.1. INTRODUCTION

NKÓTÉLÁ

Ce n'est pas parce que l'on s'aperçoit de l'importance d'instruire nos élèves dans nos langues que, du jour au lendemain, l'on va remplacer les langues occidentales. L'analyse de la pratique quotidienne des enseignants par rapport à l'usage aussi bien des langues issues de la colonisation que des langues africaines nous donnera un aperçu du travail didactique et pédagogique à réaliser avant d'atteindre l'objectif d'enseigner dans nos langues.

Ezalí káka na mbala-mókó té ndé, tokolongola minoko eúta na kolonizasyón na bakelási pé tokoyíngisa minoko ya Afrika. Na boye, kososola na bokébi ndéngé níni balakisi basangisaka minoko eúta na kolonizasyón pé minoko ya Afrika na kotéya na bangó ya mokolo na mokolo, ekopésa bísó nzelá ya komóna mosálá óyo etíkálí ya kosála pó tokokisa ndembé óyo tozalí na yangó ya kokoka kotángisa na ndéngé ekokí na minoko ya Afrika.

Actuellement, les enseignants utilisent généralement la langue parlée dans le milieu où est située l'école comme langue d'appui leur permettant de réexpliquer les leçons initialement dispensées en français ou en anglais.

Na mói ya leló, balakisi basálelaka monoko óyo elobamaka na esíká etéyelo ezalí pó na kolimbolela bayékoli, matéya óyo esí bapésákí bangó na Fransé tó na Anglé.

Pour illustrer cette démarche, je décris mon travail de terrain en République Démocratique du Congo spécialement dans la ville de Kinshasa. J'expose et j'analyse, au préalable, l'historique de la langue d'enseignement dans le système éducatif congolais depuis l'époque ancestrale, en passant par l'époque coloniale, jusqu'à l'actuelle période après les indépendances.

Pó na kolakisa esáleli yangó na bozindó, nakozwa ndakisa ya óyo esálelamaka na Ekólo Kongó ya Demokrasí. Na mokabo óyo, nabandí nánu libosó na kobéta lisapo ya minoko ya kotángisela na Kongó ya Demokrasí. Lisapo yangó, nabandi yangó, kolangwa na tango ya bakóko, nalekí na tango ya kolonizasyón pé nasúkísí na eleko na sima ya lipandá kino na mói ya leló. Na sima na yangó ndé nakopésa sango ndéngé elekanaka pé na bambóka misúsu ya Afrika.

4.2. L'ÉCOLE ANCESTRALE

Au temps de nos ancêtres, le système scolaire était organisé sur base d'apprentissage auprès de l'expert dans l'exercice de son métier ou en suivant les enseignements des aînés. Dès l'enfance, sous le baobab ou autour du feu, les plus jeunes entouraient les aînés et ceux-ci les instruisaient au moyen des contes et des faits historiques, l'organisation de la société, la culture, la condition d'adulte, la conservation de la nature, etc.

En ce qui concerne les aspects biologiques et autres savoirs sur le monde, les jeunes étaient confiés à un petit groupe d'adultes choisis par la communauté. Ces aînés amenaient les jeunes loin du village pendant un temps déterminé pour leur enseigner ce qu'ils devaient savoir sur leur vie d'adulte. Cela réunissait les jeunes en âge de pré-adulte, autour de quatorze à quinze ans.

Afin d'apprendre un métier, les jeunes suivaient un adulte expert en la matière dans sa vie professionnelle. Ainsi, ils commençaient par observer ce que faisait l'aîné. Par exemple, le bâtisseur de maisons amenait les jeunes dans la forêt. Ils assistaient quand il coupait du bois et des feuilles. Ensuite, les apprenants suivaient le maître à l'endroit où il pétrissait la terre et enfin là où il construisait la maison. Ainsi ils le voyaient à l'œuvre. S'ils ne comprenaient pas, ils posaient des questions et le bâtisseur leur expliquait. Cette

NA TÁNGO YA BAKÓKO

Na tángo bakóko na bísó bazaláká na sé, kotéya efándísámáká na motíndo óyo : Bilengé bazaláká kolanda matéya ya bakulútu, tó pé, bazaláká kozala penepene na nganga-molakisi tángo azalákí kosála mosálá na yé.

Kobanda bomwána, na sé ya nzeté, tó, nzíngá-nzíngá ya móto, baléki bazaláká kofánda pembéni ya bakulútu pó na koyóka masapo, mayemaleká, mabo-ngisami ya bomoi ya bato na mbóka, bokóko, bokulútu, bobáteli mokili, pé bóngó na bóngó. Na óyo etáli ndéngé nzóto ya moto esálaka, babóti bazaláká kotínda bilengé óyo babandí kokóma bato (pene na bamvúla zómi na minei) na mabóko ya mwá libóké ya bakulútu, baóyo baponámákí. Bangó bazalákí komema bilengé óyo na zámbe. Kúná bazaláká kotángisa bangó bomoi ya bokulútu.

Na óyo etáli koyékola mosálá, bilengé bazaláká bóngó kolanda nganga-molakisi tángo azalákí kokende kosála mosálá na yé. Nganga-molakisi ezalákí bóngó mokóló óyo ayébákí mosálá sóngóló, ézala kobikisa na bokono, ézala kotonga bandáko tó banzelá, ézala koboma banyama, ézala kolóbo mbísi, ézala kotula bibendé...

Na boye, bilengé bazalákí kobanda na kotála ndéngé nganga ya makambo yangó azalákí kosála. Na sima ndé, bazalákí komekola esáleli yangó. Sókí

façon de procéder leur permettait d'imiter ses actes et, petit à petit, ils acquéraient le métier. De la même façon, le médecin-pharmacien se promenait avec ses disciples pour cueillir les herbes qu'il allait utiliser pour concocter les médicaments à donner à ses patients. Les jeunes l'accompagnaient aussi dans son laboratoire pendant qu'ils préparaient ces médicaments.

Tous ces enseignements, ainsi que d'autres, se donnaient dans la langue parlée dans le village, même si chaque corps de métiers avait aussi un lexique qui lui était propre.

4.3. À L'ÉPOQUE COLONIALE

Quand le territoire, qui aujourd'hui est appelé République Démocratique du Congo, fut sous l'occupation de Léopold II, roi de Belges et par la suite de la Belgique, quatre langues furent retenues comme langues nationales. Il s'agit du kikongo, du kiswahili, du lingála et du cilubà, des langues de grande audience parlées au niveau supra-communautaire. Les autorités scolaires ont adopté ces langues comme langues d'enseignement à l'école primaire. Les enseignements se donnaient dans la langue de la zone où l'école était installée. D'autres langues, également de grande audience, bien que communautaire, étaient parfois utilisées dans le territoire de cette communauté linguistique. Nous pouvons citer les

mabúngá tó mikakatano tó pé mitúná, nganga-molakisi azalákí kofungolela bayékoli.

Ndakisa, motongi bandáko azaláká komema bilengé na zámbo pó bámóna ndéngé azalákí kopona pé kokáta banzeté pé makásá. Na sima, bayékoli bakolanda molakisi na esíká akotonga ndáko pé bazalákí kotála ndéngé yé azalákí kosála. Malémbemalémbe, bazalákí komekola pé na boye bazalákí koyéba mosálá yangó. Ndéngé mókó pé, elongó na bayékoli na yé, mónganga azalákí kokende kobúka matíti na zámbo, kosála minó ya kopésa babéli.

Matéya wáná nyónso, ezaláká kopésama na monoko óyo ezalákí kolobama na mbóka, atá ko mosálá na mosálá ezalákí na ebéngo (lisangá ya bakómbó ya makambo ya mosálá) na yangó éngébéné na mambí ya nzebi yangó

NA TÁNGO YA bowumbu

Tángo mabelé óyo ekómá leló Ekólo Kongó ya Demokrasí, ekótísámákí na sé ya bokonzi ya Léopold II ya Beljiki pé na sima, na sé ya bokonzi ya Beljiki, minoko minei (Kikongo, Kiswahili, Lingála pé Ciluba) eponámákí bó minoko ya Ekólo. Ezalákí pó, minoko yangó esí ezalákí kolobama na bikólo ebelé. Bakonzi ya bitéyelo bapésákí pé nzelé éte balakisi bákoka kosálela minoko yangó pó na kotángisela na bakelási ya ebandeli. Kollandana na esíká mbóka efándísámákí, bazalákí kotángisa na mókó ya minoko minei ya minéne óyo. Bazalákí pé kosálela minoko misúsu ya bikólo, sókí balobi monoko yangó bazalákí ebelé, tó pé, mindondó ezalákí té. Tokokí kotánga

langues comme le lomongo, l'Otetela, le kizándé, le kingbaka...

La langue française était enseignée en tant que sujet pendant les deux premières années de primaire. Par la suite, elle devenait aussi la langue d'enseignement, tandis que les langues nationales étaient enseignées comme sujets. À l'école secondaire et supérieure, on enseignait uniquement en français (Brochure jaune 1929, 1948, 1952).

Durant les quatre-vingts années de colonisation, quatre programmes scolaires furent publiés pour régler le système scolaire au Congo : les programmes de 1929, 1948, 1952 et 1957 (Vinck 2007).

En ce qui concerne les langues, le programme de 1929 préconisait l'enseignement dans l'une de quatre langues du Congo, comme je viens d'exposer plus haut. Sur le plan didactique, les rédacteurs du programme ont estimé que l'utilisation des langues congolaises permettrait d'obtenir des résultats plus satisfaisants auprès des enfants congolais. Le programme énonce (Brochure jaune 1929 : 2) :

« La langue véhiculaire de l'enseignement doit retenir l'attention. Le Congo ne forme pas une unité linguistique. A côté des multiples dialectes locaux [ebongí koloba *langues communautaires*], quatre *linguae francae*, de grande diffusion, sont en usage : le Kikongo, le Lingála, le Tshiluba et le Kiswahili. L'enseignement en langue européenne se heurte à des objections sérieuses d'ordre pédagogique. C'est autant que possible dans leur langue qu'il faut enseigner aux indigènes si l'on veut que l'enseignement porte des fruits. »

La langue véhiculaire de l'enseignement doit retenir l'attention. Le Congo ne

minoko lokóla Lomongo, Otetela, Kizándé, Ngbaka....

Fransé ezalákí kotángisama lokóla litéya na bakelási ya bandelo míbalé ya ebandeli. Sima na yangó, na likóló ya kelási ya mísáto, Fransé ndé ekómákí monoko ya kotángisela. Minoko ya Ekólo ezalákí kokóba kotángisama lokóla litéya. Na kelási ya katikáti pé ya likoló, bazalákí kotángisa káka na Fransé (Brochure jaune 1929, 1948, 1952).

Na bamvúla 80 ya kolonizasyón, myángo minéne minei ebimákí pó na kotámbusa botángisi na Kongó : na 1929, 1948, 1952 pé 1957 (Vinck 2007).

Na ndéngé ya etángiseli, bakomi mwángo ya 1929 bamónákí éte, kosálela minoko ya Kongó ekopésa bayékoli nzelé ya koyéba matéya malámu koleka. Yangó wáná bakomákí boye :

« Monoko ya kotángisela esengéli élandelama na bokébi nyónso. Na makambo ya minoko, Kongó ezalí mókó té. Na mopanzí ya minoko ya mbóka ebelé, ezalí na minóko minei óyo elobamaka koleka ndelo ya ekólo moké mókó. Ezalí bóngó Kikongo, Lingála, Tshiluba pé na Kiswahili. Kotángisa na minoko ya Pótó ezalí kokútana na mabakú minéne na óyo etáli etéyeli. Ekopusa malámu kotángisa bayímbóka na minoko na bangó sókí tólingí éte botángisi yangó ébóta mbuma. »

forme pas une unité linguistique. A côté des multiples dialectes locaux [langues communautaires], quatre *linguae francae*, de grande diffusion, sont en usage : le Kikongo, le Lingála, le Tshiluba et le Kiswahili. L'enseignement en langue européenne se heurte à des objections sérieuses d'ordre pédagogique. C'est autant que possible dans leur langue qu'il faut enseigner aux indigènes si l'on veut que l'enseignement porte des fruits.

Dans le souci d'avoir une école relativement homogène, les organisateurs du système scolaire colonial ont donc opté pour ces quatre langues. Le choix d'utiliser la langue de chaque communauté a été mis de côté pour des raisons de difficulté de mise en œuvre. D'autre part, en se plaçant sur le plan pédagogique, les organisateurs du système éducatif mettent en doute l'usage de la langue européenne comme langue d'enseignement. La dernière phrase de l'extrait soulève la question de l'adéquation entre la langue et la finalité de l'enseignement.

Toutefois, pour asseoir les desseins de la colonisation dans la psychologie des autochtones, les rédacteurs de programmes ont également insisté sur la nécessité d'enseigner en français. Ainsi, le fait d'enseigner en français poursuivait le but d'atteindre des résultats par rapport aux objectifs de la colonisation et non à des objectifs pédagogiques. L'objectif colonialiste ici était d'amener les Congolais à vouloir gagner en honneur par le fait de pouvoir s'exprimer en français. Les rédacteurs du programme avaient insisté pour que l'enseignement du français soit fait par un missionnaire ou un Belge. Cette approche est illustrée par l'extrait qui suit, où, par « langues nationales », il faut entendre les langues nationales de

Kasi pó na óyo etálákí mwángo ya kofándisa kolonizasyón na mitó ya bayímbóka, bakomi-mwángo babétákí sété na tína éte, esengélákí kotángisa Fransé. Na boye, kotángisa Fransé pé na Fransé ezalákí kolandela mbuma ya etéyeli té, kasi mokáno ya kopúsa bato mwíndo pó bámimóna pámba pé báluka ndéngé ya komata na lokúmu na nzelé ya boyébi Fransé. Bakomi-mwángo babétákí sété makási pó éte, motángisi ya monoko na bangó (Fransé) ázala missionnaire, tó pé, ézala moto ya Beljiki. Na mwángo óyo, óyo bazalí kobénga minoko ya Ekólo (langues nationales) ezalí ndé Fransé pé Kiflamá. Kasi na ndéngé ya bosóló ezalákí míngi ndé Fransé. Bakomí boye :

Belgique, c'est-à-dire le français et le néerlandais (Brochure jaune, 1925 : 2) :

L'enseignement de l'une de nos langues nationales a son utilité dans les écoles primaires du second degré et dans les écoles spéciales.

Les élèves groupés en ces établissements seront en effet en contact avec les Européens. Pour les commis, et quoique dans une mesure moindre, pour les instituteurs, la connaissance convenable de la langue du colonisateur est indispensable...

« L'enseignement de l'une de nos langues nationales a son utilité dans les écoles primaires du second degré et dans les écoles spéciales.

Les élèves groupés en ces établissements seront en effet en contact avec les Européens. Pour les commis, et quoique dans une mesure moindre, pour les instituteurs, la connaissance convenable de la langue du colonisateur est indispensable...

Au surplus, il faut tenir compte de l'intérêt supérieur qu'il y a à créer un lien linguistique entre les indigènes et la métropole, à mettre à la portée de l'élite des populations congolaises notre patrimoine intellectuel, à faciliter les rapports entre colonisés et Européens.

Dans maints centres, les indigènes témoignent d'un vrai engouement pour la langue européenne. Il leur semble que la connaissance de cette langue doive du coup les hausser au niveau de l'homme blanc.

Il est indiqué de tirer parti de cette disposition, mais ce serait une erreur regrettable de sacrifier la formation générale et surtout la formation au travail à une connaissance linguistique dont l'utilité pratique serait nulle, si elle ne sert pas de complément à une formation générale. »

Donc, déjà en troisième année primaire, dans des écoles où on formait des clercs, des moniteurs, des ouvriers qualifiés, le choix d'introduire le français et/ou le néerlandais avait pour objectif le contact

« Kotángisa mókó ya minoko na bísó ya Ekólo ezalí na tína, kobanda na ndelo ya míbalé ya kelási ya ebandeli pé na bitéyelo ya misálá. Bayékoli óyo basangísámí na bitéyelo wáná bakozala kokútánáká ná Baútá Eropa. Pó na bakalaka, atá ko ezalí penzá na boséngá moké, pó na bala-kisi ya kelási ya ebandeli, ezalí lotómo koyéba malámu monoko ya kolonizatér.

Na mbísa, esengélí koyéba litómbá monéne óyo ezalí na kokela boyókani na ndéngé ya monoko, káti na bato ya áwa pé mbóka mokonzi. Kopésa bato ya bwányá ya Kongó bokulaka ya bwányá na bísó, koyéisa pete barapor káti na bakolonizami pé bakolonizi.

Na bingumba ebelé, bayímbóka bazalí komónisa pósá na bangó ya koyéba monoko ya Pótó. Pó na bangó, koyéba monoko yangó ekotómbola bangó mbala-móko na ndelo ya mondélé.

Esengélí na bísó koprofité na komipésa wáná. Kasi ekozala libúngá, likoló ya koluka bayéba koloba monoko na bísó, kolekisa na mbeka boyékoli mobimba, sirtú boyékolisi misálá. Sókí boséngá ya monoko yangó ezalí kosunga té na mosálá, ezalí na tína mókó té. Ekokí kozala na tína sókí ezalákí pó na kobakisa na boyébi óyo esengélí étángisama. »

de ces apprenants avec les milieux des colons. L'école devait former des subalternes qui allaient épauler les colons dans leur travail d'administration ou d'industrie. L'usage des langues belges avait donc une finalité didactique. Au-delà de cette finalité didactique, néanmoins, les organisateurs du système éducatif étaient aussi conscients de la visée psychologique de l'usage de ces langues.

Au surplus, il faut tenir compte de l'intérêt supérieur qu'il y a à créer un lien linguistique entre les indigènes et la métropole, à mettre à la portée de l'élite des populations congolaises notre patrimoine intellectuel, à faciliter les rapports entre colonisés et Européens.

Bakomi-mwángo ya botéyi, babandéli makomi óyo na mwángo ya 1948, óyo ebímákí libosó na 1938 (Organisation scolaire 1938 :11-12) pé na mwángo ya 1952.

Kasi na myángo óyo ya sima, tomóní éte esíká ya Fransé ekomí lisúsu makási pó, kelási esí elongwákí káka kelási ya ebandeli, ekómákí pé na kelási ya katikáti pé na kelási ya likoló. Na boye, bakomi-mwángo bafándísákí penzá etángiseli ya Fransé pó na kokela bakalaka ya malongá óyo bakosunga bangó na misálá kasi na boyébáká éte, ekosengela na bato yangó bátíkala na makanisi ya bakolonizami (la mentalité du colonisé). Atá ko bóngó, kotángisa na minoko ya Kongó elongwákí té. Kotángisa na minoko yangó etíkálákí pó, epái bazalákí na pósá ya kokela basungi pó na misálá ya babiró, epái bayébákí éte ezalákí káka mwá libóké moké óyo bakokákí koleka na kelási ya katikáti pé moké lisúsu na kelási ya likoló. Na boye, bakomi mwángo bazalákí na susí ya koluka koyéba, ndé-ngé níni ya

kosála pó, kelási ya ebandeli élangela, ézala bato bakosúka wáná, ézala bato óyo bakokóba mosíká.

Na myángo óyo ya 1948 pé 1952, na óyo etáli etéyelo ya katikáti, emónísámí polélé éte, Fransé ndé esengélákí étangisama pé esálelama pó na kotángisa. Bakomi-mwángo bazalákí na pási pó na kosangisa ndéngé ya kotángisa bilengé ya Kongó pó, epái bákoka kozala na makokí ya kosála na letá tó na bakompaní, epái pó bázala na makokí ya kolanda matéya ya likoló. Yangó wáná bakomákí boye

« Une autre forme de l'orientation éducative du programme réside dans l'enseignement attentif de la langue indigène. La formation d'une élite congolaise doit nécessairement se concevoir du point de vue indigène aussi bien que sous l'angle de la civilisation européenne (Organisation scolaire 1948 :11 ; 1952 :10).

Le Français est enseigné comme première langue et doit former le véhicule exclusif de l'enseignement dès la 2ème année d'études, sinon dès la 1ère année. L'élève devra acquérir la connaissance du Français au point d'en pénétrer le génie d'une manière très satisfaisante. En littérature, on veillera à doter les élèves de "morceaux choisis" qui soient à leur portée (Organisation scolaire 1948 :17). »

Le choix d'utiliser les langues belges est donc dû à la volonté de créer une classe sociale d'autochtones qui pourraient faciliter la tâche de la colonisation par des attachements plus affectifs. Les organisateurs sont conscients du travail de colonisation des mentalités qui est nécessaire pour enraciner l'œuvre coloniale. La situation socio-économique faisait que les Congolais désireux d'améliorer leur condition de vie matérielle soient obligés de basculer dans cette catégorie, la connaissance du français permettant d'obtenir un

« Ndéngé mosúsu ya kotía mwángo óyo na nzelé ya etéyeli ezalí botángisi na bokébi nyónso minoko ya bayímbóka. Kotángisa pó na kobimisa bato ya bwányá ya Kongó esengéli ékanisama, éngébéné na etáleli ya bato ya Kongó, pé, éngébéné na etáleli ya ebongiseli bomoi na ndéngé ya Eropa. »

« Fransé ekotángisama lokóla monoko ya libosó pé esengéli ézala monoko óyo ekomema matéya nyónso kobanda na kelási ya míbalé, okwaka pé na kelási ya libosó [kelási ya katikáti]. Moyékoli esengéli áyéba Fransé tí ákoma kolámba yangó na bozindó pé kitóko na ya-ngó na ndéngé ya malongá. Na botángi masoló, bakokéba éte "biténi ya kotánga" na masoló yangó ézala na ndelo na bangó. »

emploi bien rémunéré et prestigieux dans le milieu congolais.

Dans maints centres, les indigènes témoignent d'un vrai engouement pour la langue européenne. Il leur semble que la connaissance de cette langue doive du coup les hausser au niveau de l'homme blanc.

Tout en visant ce volet colonialiste, les organisateurs sont néanmoins conscients que sur le plan strictement didactique, la langue de l'apprenant est la meilleure langue pour la transmission et l'appropriation des savoirs. Puisque, la colonie a besoin d'un commis qui sache comment on classe les documents, d'un magasinier qui sache gérer le stock, d'un catéchiste qui sache enseigner la religion, etc. La langue dans laquelle il fait ce travail est importante, mais secondaire, comme le révèle la suite de l'extrait :

Il est indiqué de tirer parti de cette disposition, mais ce serait une erreur regrettable de sacrifier la formation générale et surtout la formation au travail à une connaissance linguistique dont l'utilité pratique serait nulle, si elle ne sert pas de complément à une formation générale.

Les rédacteurs du programme reviennent à la charge dans le texte de 1948, qui sortit d'abord dans la version provisoire de 1938, et aussi dans le programme de 1952 (Organisation scolaire 1938 : 11-12). Dans ce dernier programme, toutefois, la place du français est encore renforcée, puisque l'enseignement secondaire et universitaire est arrivé dans l'environnement scolaire de la colonie. Le but était de former une classe sociale de clercs qui allaient aider dans les tâches d'exécution plus élaborées, tout en restant dans la psychologie du colonisé. En outre, les

rédacteurs du programme étaient conscients du fait que ce n'était pas la majorité de la population qui accéderait à ces études secondaires et universitaires. Néanmoins, les langues nationales congolaises continuaient à être utilisées, soit comme langue d'enseignement dans les deux premières années du primaire, soit comme sujet dans les classes supérieures. Il fallait donc aux rédacteurs du programme d'opérer un juste milieu pour que l'école primaire forme aussi bien les personnes qui allaient arrêter leur scolarité après l'école primaire (ceux qui allaient travailler comme agents dans l'administration publique ou dans les sociétés privées) que ceux qui allaient poursuivre les études au niveau de l'école secondaire ou de l'université. Pour le programme de 1948 et 1952, le français était la langue d'enseignement et était aussi enseigné comme matière. Nous pouvons nous en rendre compte dans cet extrait :

Une autre forme de l'orientation éducative du programme réside dans l'enseignement attentif de la langue indigène. La formation d'une élite congolaise doit nécessairement se concevoir du point de vue indigène aussi bien que sous l'angle de la civilisation européenne (Organisation scolaire 1948 : 11 ; 1952 : 10).

Le Français est enseigné comme première langue et doit former le véhicule exclusif de l'enseignement dès la 2^e année d'études, sinon dès la 1^e année. L'élève devra acquérir la connaissance du Français au point d'en pénétrer le génie d'une manière très satisfaisante. En littérature, on veillera à doter les élèves de « morceaux choisis » qui soient à leur portée (Organisation scolaire 1948 : 17).

Il faut garder à l'esprit que la mobilité sociale obtenue grâce aux études, la *méritocratie*, était aussi d'application en Belgique même, où les enfants de la classe ouvrière se devaient de fournir plus d'efforts que ceux de la classe moyenne et ces derniers devaient en fournir davantage que ceux des élites. Les enfants dont les parents avaient un faible revenu devaient donc leur mobilité sociale à l'effort supplémentaire fourni à l'école (Grootaers 1998). Comme les colonisés étaient d'une classe sociale encore plus basse que les ouvriers belges, leurs enfants devaient donc fournir encore plus d'effort pour pouvoir entamer cette mobilité sociale.

Esengéli pé koyéba éte kobongisa óyo, ya ndéngé ya komata na bakelási, ezaláki pé koyángelama bóngó na Beljiki epái wápi, ezaláki kosénga na bána ya bato ya bozwi moké kozwa na kelási koleka pó bákoka kokóba na matéya ya likoló. Yangó ndé bazaláká kobénga méritocratie (Grootaers 1998). Lokóla bakolonizami bazalákí na « sé » ya Babelje ya bozwi moké, ezaláki kosénga na ba-ngó kosála makási lisúsu ya koleka.

4.4. DANS LE CONGO INDÉPENDANT

Quand le Congo devint indépendant en 1960 accédant à la souveraineté internationale, paradoxalement, le gouvernement congolais décida de supprimer l'usage des langues nationales congolaises à l'école comme langue d'enseignement, laissant ce rôle exclusif au français. Le rédacteur du programme précisait toutefois que l'on pouvait utiliser la langue congolaise en cas de nécessité pour expliquer la leçon, dans le but

NA SIMA YA LIPANDÁ

Tángo Ekólo Kongó ya Demokrasí ezwákí lipandá na 1960 pé ekómákí nsómí, guvernemá ya bána ya Kongó epónákí Fransé lokóla monoko sé mókó ya kotángisela. Kasi babakísí éte, sókí molakisi akútání na mikakatano, akokí kosálela monoko ya Kongó pó na kokútolela bayékoli kasi esáleli óyo ezalí na nzelé ya komema moyékoli áyéba matéya na Fransé. (Ministère ya Éducation

d'amener les élèves à améliorer leur maîtrise du français (Ministère de l'Éducation nationale 1963, Nzeza 1987, Nsuka 1987, Bokamba 2008).

Cette décision peut surprendre, d'autant plus que la logique identitaire voudrait qu'à l'indépendance, les langues congolaises se hissent au rang de langues officielles et de langues d'enseignement. Je peux interpréter cette décision à la lumière de la théorie *Ukolonia* de Bokamba (2011 : 161). Ce traumatisme psychologique est défini par Bokamba de la manière suivante :

“Ukolonia is a psychological syndrome that obfuscates the rational thinking of a patient in a post-colonial society and causes him/her to evaluate himself/herself in terms of values and standards established by the former colonial masters’ culture(s). In other words, it is an internalized colonial mentality way of self-valuation.”

En réalité, la colonisation avait réussi à insuffler dans la psychologie des gouvernants congolais la persuasion que, pour améliorer la qualité de l'enseignement, il fallait que l'enseignement soit dispensé en français. Puisque les gouvernants avaient le souci d'élever le niveau de l'enseignement au Congo, il était logique à leurs yeux que, pour atteindre cet objectif, il fallait que tous les enfants congolais fassent leur scolarité en français. Ainsi, une fois le français bien maîtrisé, ils pourraient gérer le pays comme les Belges le faisaient autrefois.

Telle fut donc la façon dont le français s'installa comme seule langue, la conséquence en étant que tout le monde, parents, responsable de l'État et des écoles, enseignants et apprenants assimilent la

nationale 1963, Nzeza 1987, Nsuka 1987).

Mokáno yangó ekokí kokámwisa pó ba-kongolé bangó mókó ndé babengánákí minoko na bangó na bitéyelo. Ezweli makambo óyo ekokí kolimbolama na nzelá na óyo Bokamba (2011:161) azalí kobénga Ukolonia. Pó na Bokamba,

“Ukolonia ezalí elembo ya maládi ya bomoto (maládi ya pisikolojé) óyo ezwí moto ya mbóka óyo ekolonizámáká. Maládi yangó ezalí kosála éte, moto yangó ákómí na pási ya kokanisa na ndéngé esengélí pó na yé mókó. Maladí yangó ezalí kotínda moto yangó ámikwa tó ámitála, kolandana na mitíya pé emekeli óyo batíéláká yé éngébéné na bokóko ya bato óyo bakolonizáká yé”

Na boye, esengélí koyéba éte, kolonizasyon ekótísákí na mitó na bangó éte, kelási, pó ézala ya sólósóló, esengélí étángisama na Fransé. Lokóla bakambi ya letá bazalákí na pósá ya kotómbola ndelo ya kelási na Kongó, pó na bangó, ezalákí na nzelá éte, Fransé ézala monoko sé mókó ya kotángisela bána nyónso ya Kongó. Na boye, “sókí bayébi Fransé, bakokóma na boyébi lokóla Babelje pé bakokoka kotámbusa mbóka na bangó na ndéngé esengélí”.

qualité de l'enseignement reçu par la capacité de bien parler français.

En 1965, Mobutu, qui était alors chef d'État-major de l'armée congolaise, confisque le pouvoir et se proclame chef de l'État. Au début de son régime, il prôna la doctrine du recours à l'authenticité, qui pouvait se résumer au fait que les Africains doivent être fiers de leur culture et se la réapproprier, au lieu de suivre aveuglément la culture occidentale. Dans ce contexte, donc, se tint, en 1974, le premier colloque des linguistes congolais, dans la ville de Lubumbashi au sud-est du Congo, dans la province de Katanga. En rapport avec les recommandations de ce colloque, le gouvernement congolais (zaïrois à cette époque) adopta une nouvelle politique linguistique prônant l'usage des langues congolaises comme langues d'enseignement dès l'école primaire, jusqu'en deuxième année de l'école secondaire. Le français pourrait être enseigné comme matière à partir de la troisième année primaire. Dans les classes supérieures, certaines matières pourraient être enseignées dans les langues nationales, même si le français resterait la langue d'enseignement dans ces classes supérieures. Cette politique, toutefois, ne fut pas pleinement appliquée et l'on continua à utiliser la langue française comme la seule langue d'enseignement. Cette situation était plus marquée dans les grandes villes qu'en milieu rural (Lokomba 1984, Kazadi & Nyembwe 1987, Nsuka 1987, Bokamba 2008a).

En 1985, le deuxième colloque des linguistes congolais se tint à Kinshasa, ayant pour thème : « L'utilisation des langues nationales dans l'enseignement » (CELTA 1987). En 1986, le gouvernement publia la Loi-cadre de

Na mobú 1965, Mobutu, yé óyo azalákí mokonzi ya mapingá ya basodá ya Kongó, abótólákí bokonzi na nkó pé akómákí bóngó Tatá-mokonzi ya Ekólo Kongó ya Demokrasí. Na ebandeli ya ngala na yé, abélélákí ekaniseli ya "kozóngela bokóko". Ekaniseli yangó ezalákí kosénga na bána ya Afrika kozóngela bokóko na bangó, kotíka kolandá bokóko ya mindélé gubegube.

Éngébéné na ekaniseli yangó ndé, bayínzebi ya minoko (bato ya nzebi ya nkota) ya Kongó, bakútánákí na Masoló ya libosó, na mobú 1974 na engumba Lubumbashi. Kolandisama na mitíndo epésámákí na masoló yangó, guvernemá ya Ekólo ebimísákí polítiki ya minoko ya kotángisela na Kongó. Politiki yangó ezalákí kotínda bóngó kosálela minoko minei óyo ya minéne pó na kotángisela na kelási ya ebandeli tíí na kelási ya míbalé na etéyelo ya katikáti. Na sima, mwá matéya ekotíkala kotángisama na minoko yangó pé Fransé ekotángisama lokóla lítéya kobanda kelási ya mísáto (3^{eme}) ya ebandeli pé matá. Na bakelási ya likoló ndé, Fransé ekotíkala monoko ya kotángisela.

Kasi, polítiki yangó elándámákí té. Fransé epikámákí lokóla monoko sé mókó ya kotángisela. Yangó ezalákí pé ezalí bóngó, sirtú na bingumba minéne (Lokomba 1984, CELTA 1987, Nsuka 1987, Bokamba, 2008a-b, 2009). Na

l'enseignement qui régleme l'ensei-
nement en RD Congo.

4.5. LA DIGLOSSIE À L'ÉCOLE

La description et les résultats qui vont être exposés dans cette section ont été publiés sous forme d'un article dans un livre collectif paru aux Presses Universitaires de Rennes. L'article s'intitule « *Analyse de la diglossie français-lingála dans les écoles de Kinshasa* » (Sene Mongaba 2013b).

LA LOI-CADRE DE L'ENSEIGNEMENT

La loi-cadre de l'enseignement prévoit, en son article 120 (Loi-cadre 1986, Article 120), que :

« Les langues nationales ou langue du milieu de l'enfant et le français sont des langues de l'enseignement national. Les modalités d'utilisation et d'enseignement de ces langues sont déterminées par voie réglementaire. »

Une nouvelle loi-cadre de 11 mars 2014, nuance la question linguistique au détriment des langues congolaises.

Comme le fait remarquer aussi Karangwa (1995 : 335) conformément à cette loi, les langues nationales, les langues parlées dans le milieu direct de l'enfant et le français constituent les langues d'enseignement du pays. Néanmoins, les responsables de l'enseignement, les

bambóka ya káti, Fransé pé enganzámá, atá ko, ezalí na mwá ndelo ya sé.

Na 1985, na Masoló ya míbalé, bayí nzebi ya minoko basolólákí na óyo etáli litómbá níni ezalí na kosálela minóko minéne ya Kongó na bitéyelo (Kazadi & Nyembwe 1987).

DIGOLOSIA NA KÁTI YA BITÉYELO

Makambo óyo nakoloba na mobóko óyo, nakomákí yangó na molaí na likakoli óyo nabimisákí na búku ya lisangá óyo ebimákí na Presses Universitaires de Rennes (Sene Mongaba 2013b).

MOBEKO-LOPANGO YA KOTANGISA

Na 1986, guvernemá ebimísákí mobéko-lopángo ya botángisi (la Loi-cadre de l'enseignement) óyo eyángelaka botángisi na Ekólo Kongó ya Demokrasí. Mobéko yangó elobí éte : na Kongó, Fransé pé minoko ya Kongó ezalí minoko ya kotángisela (Loi-cadre 1986, Article 120).

« *Minoko ya Ekólo, monoko elobamaka esíká mwána afándí pé Fransé ezalí minoko ya botángisi na Ekólo. Ndéngé ya kosálela pé ya kotángisa na minoko yangó ekotámbusama na nzéla ya mikano ekopésama (Loi-cadre 1986, Article 120).* »

Mobéko ya sika 11/3/2014 . ekitisi mwa moke nguyaa ya Minoko ya Kongo.

Atá ko bóngó, ndéngé Karangwa (1995 : 335) akomí, tí na mói ya leló, na bitéyelo, basálelaka Fransé lokóla ndé Letá apékísá minoko mosúsu pé atíká káka Fransé, bó, monoko ya kotángisela.

responsables des écoles et les parents se comportent comme si cette loi avait institué le français en tant qu'unique langue d'enseignement. Le français a continué et continue donc à jouir d'un grand prestige aux yeux des autorités scolaires, des parents et des personnes de grande instruction.

LES LANGUES IMPLIQUEES

a) Le français

Toutes les matières sont enseignées en français, qui reste aussi la matière principale, à l'école primaire et secondaire, aux côtés des mathématiques. À l'université, le français est aussi enseigné comme discipline dans certaines classes de première année.

Toutefois, quand bien même le français bénéficie de cette représentation positive à son égard, les études montrent clairement que les élèves n'ont pas un niveau satisfaisant en français (Nkenda 1971, Lokomba 1984, CELTA 1987, Nsuka 1987, Nkongolo 1998, Nyembwe & Koni 2004, Manduku 2004, Ilunga 2006, Yawidi 2008, Nyembwe 2010, Nyembwe & Matabishi 2012).

Cette tendance, qui a atteint des niveaux inquiétants actuellement, est en réalité une courbe décroissante depuis plus de cinquante ans, comme le témoignent les études de Nkenda (1971 ; 1973). En effet, Nkenda a analysé les résultats du test de compréhension du français par les élèves du terminal du cycle primaire. Il est arrivé à la conclusion que les élèves

MINOKO EZALÍ NA KÁTI YA MAKAMBO YANGÓ

Fransé

Na Kongó, matéya nyónso etángisamaka na Fransé. Na etéyelo ya ebandeli pé ya katikáti, Fransé yangó mókó pé ezalí litéya ya monéne, na mopanzí ya matematíki. Na boboongó (université), Fransé pé etángisamaka lokóla litéya na bakelási misúsu ya yambo.

Fransé ezalí na lokúmu na míso ya bakonzi ya bitéyelo, na míso ya babóti, pé, na míso ya bato batángá ya Kongó. Atá ko bazalí kozwela Fransé na ndéngé wáná, bandá bamvúla koleka túkú mitáno, baboyékoli ebelé ezalí komónisa polélé éte, bayékoli bazalí na boyébi ya kokoka té ya Fransé (Nkenda 1971, Lokomba 1984, CELTA 1987, Nsuka 1987, Nkongolo 1998, Nyembwe & Koni 2004, Manduku 2004, Ilunga 2006, Yawidi 2008, Nyembwe 2010, Nyembwe & Matabishi 2012).

Nkenda-Mpasi (1971 & 1973) asosólákí ndéngé bayékoli ya kelási ya súka ya bitéyelo ya ebandeli basí-mbaka tína (bakomprenaka) makambo bayébisaka bangó na Fransé. Akómí na eyano óyo : Bayékoli bayébi penepene na maloba nkóto mókó (1000) ya Fransé. Motúya óyo ezalí moké pó na bato óyo bayékólí Fransé pé na Fransé bamvúla motóbá.

comprennent tout au plus un millier de termes en français. Ce chiffre est considéré bas par l'auteur, en comparaison avec le volume horaire des cours suivis en français durant les six années du primaire. Un minimum de deux mille mots est souhaitable pour un enfant qui veut aborder l'école secondaire.

Bokamba (2008 : 103) affirme que la mauvaise maîtrise du français par les élèves et les enseignants peut être considérée comme la principale cause de décrochage et de l'échec scolaire observé dans les écoles et les universités depuis l'indépendance. Les études récentes (Manduku 2004, Nyembwe et Koni 2004, Ilunga 2006, Yawidi 2009) démontrent l'amplification de cette tendance. Les articles de Nyembwe (2010), de Nyembwe & Matabishi (2012) et celui de Kilosho (2013) sont plus détaillés et éloquentes sur la faible compétence en français des apprenants congolais.

b) Le lingála

Il existe deux principales variétés de lingála :

➤ *lingála lya Makanza* : le lingála utilisé dans les provinces du nord. Il est considéré comme acrolecte.

Nkóta míbalé (2000) ya maloba ezalí motúya malámu pó na bayékoli óyo basílísí ndelo yangó pé balingí kobanda etéyelo ya katikáti.

Bandá Kongó ya Demokrasí ezwá lipandá, ndelo ya koyéba Fransé ezalí sé kokita mvúla sima ya mvúla. Pó na Bokamba (2008 : 103), kozánga koyéba Fransé ezalí mókó ya makambo etíndaka bayékoli bákata kelási na nzelé. Baboyékoli ya mikolo óyo ezalí pé kolakisa, bóníbóní likambo yangó ezalí sé koyá monéne (Manduku 2004, Nyembwe pé Koni 2004, Ilunga 2006 ; Yawidi 2009). Makakoli ya Nyembwe (2010), ya Nyembwe ná Matabishi (2012), pé ya Kilosho (2013) elakísí penzá na bozindó ndelo ya kozánga koyéba Fransé yangó epái na bayékoli ya Kongó na mói ya leló.

Lingála

Malémbe-malémbe, Lingála ezalí kopanzana pé kopika misisá na yangó epái ya bilengé ya Kongó kobandá na engumba Kinshasa, mbóka mokonzi ya Ekólo. Ndéngé mókó pé, na etúká na etúká, minoko ya minéne (Kikongo, Kiswahili tó Ciluba) ezalí kopikama.

Na boyékoli etálí Lingála, nkótá míbalé ya Lingála ndé eyékólámí míngi. Ezalí bóngó : Lingála óyo elobamaka na bitúká ya likoló pé ebéngamaka Lingála lya Makanza, óyo ezwamaka lokóla elobeli ya likóló² (acrolecte) pé, Lingála ya Kinshasa pé ya Brazzaville, óyo

² acrolecte = elobeli ya likoló ; basilecte = elobeli ya sé

nakobénga áwa Lingála ya leló, óyo ezwamaka lokóla elobeli ya sé (basilecte). Lingála ya leló ekómí pé na motáláká na yangó mókó ya esákólá elambámá. Yangó ndé babé-ngaka Lingála ya sóló. Yangó ndé bakomi-babúku bakómá kosálela na mói ya leló. Lingála ya sóló ekesení na Lingála lya Makanza penzá na ndelo na yangó ya botósi mobéko ya kolongobana. Mokandá óyo ekomámí na Lingála ya sóló. Na makomi ekolanda, sókí nabakísí liloba mosúsu té, liloba Lingála elakísí Lingála ya leló. Pó na óyo bandéngé ya Mangála, motángi akokí kotángá Bokamba (2012) pé Sene Mongaba (2012a).

➤ *lingála ya leló* (lingála actuel) : le lingála parlé à Kinshasa et à Brazzaville. Cette variété a longtemps été considérée comme basilecte. L'évolution de la société fait qu'actuellement le *lingála ya leló* possède son propre registre élaboré, le *lingála ya sóló* et son propre registre parlé, le *lingála facile*, appelé ainsi en rapport au taux élevé des mots français présents dans le discours des locuteurs.

Na mbísa, Lingála óyo elobamaka na Kinshasa pé na Brazzaville ezalí lokóla mwá monoko ya katikáti káti na Lingála pé Fransé. Na monoko yangó, Lingála ezalí lokóla monoko-ememelo³. Elobámí bóngó pó, ézala eto-ngameli, ézala esakoleli, ézala loláká ya maloba, nyónso wáná elandaka penzápenzá óyo ya Lingála. Monoko ya katikáti yangó eyébání na kómbó ya Lingála facile (Motingea 2010 ; Sene Mongaba 2013a :124-144). Na Lingála facile, mitúya, mamekeli, balángi pé mwá ebóké ya maloba ya kosálela ya mokolo na mokolo, eútaka na Fransé.

Le *lingála ya leló* se différencie du *lingála lya Makanza* essentiellement par le degré d'application de la règle des accords de classes et des infixes. Par la suite, dans ce livre, le terme lingála se réfère seulement au *lingála ya leló*. Le lecteur peut se référer à notre travail (Sene Mongaba 2012a), pour plus de détails en rapport avec les variétés du lingála.

Na boye, tozalí libosó ya mibóngisano míbalé ya digolosia : Lingála lya Makanza-Lingála ya leló pé Lingála ya sóló-Fransé. Na boyékoli óyo, tokoyékola ndé mobongisano óyo ya míbalé.

³ matrice = ememelo ; monoko ya katikáti = interlecte

Ainsi donc, au fil de temps, le lingála se diffuse et s'enracine auprès de la jeunesse congolaise à partir de Kinshasa et de Brazzaville. En République Démocratique du Congo, les trois autres langues nationales, le kikongo, le kiswahili et le cilubà s'enracinent chacune dans sa zone d'influence correspondant à deux ou plusieurs provinces du Congo.

En général, le lingála n'est pas enseigné à l'école en tant que discipline. Néanmoins, quelques écoles en ont programmé l'enseignement, mais les enseignants de ces écoles nous ont affirmé que, faute de manuels, il n'est pas toujours une tâche facile de concevoir des cours. En plus, les parents n'apprécient pas cette initiative. Les apprenants n'ont donc qu'un très faible accès aux textes élaborés (scolaires, littéraires, ...), aussi bien en *lingála facile* qu'en *lingála ya sóló*.

La tendance générale est celle d'interdire aux élèves et aux enseignants de parler lingála dans l'enceinte de l'école. Le lingála ne jouit donc pas de prestige dans l'institution scolaire et universitaire. Quoiqu'il en soit, la faible maîtrise du français fait que les apprenants n'ont d'autre choix que le lingála pour s'exprimer. Les enseignants, face à cette situation, n'ont aussi à leur tour d'autre choix que d'expliquer la leçon en lingála pour amener les apprenants à comprendre leurs enseignements. De ce fait, bien que le lingála soit considéré comme basilecte, il s'impose par la force des choses au sein de la classe.

Na Kinshasa, míngimíngi, Lingála etángisamaka té. Atá ko bóngó, mwá bitéyelo elengelaka kotángisa yangó. Kasi, balakisi balobákí na ngái éte, lokóla bazángá babúku ya Lingála, ezalelaka bangó pási pó na kobongisa matéya. Kobakisa na yangó, babóti basepelaka té, komóna bána na bangó, kotángisama na Lingála. Yangó wáná esálaka éte, bána bakútanaka na makambo ekomámá na Lingála míngi té, ézala babúku ya kelási, ézala babúku ya masoló, ézala óyo ekomámá na Lingála facile, tó pé, ézala óyo ekomámá na Lingála ya sóló.

Na bitéyelo míngi bapekisaka bayékoli koloba Lingála ontei ya etéyelo. Na boye, Lingála ezwamaka na lokúmu té na bitéyelo, ézala bitéyelo ya sé, ézala na bitéyelo ya likoló.

Atá kútu ezalí bóngó, lokóla bayékoli bayébí Fransé malámu penzá té, bazalí na ndéngé mosúsu ya kosála té : batíkálí káka na Lingála pó na kokoka koloba óyo ezalí na káti na bangó. Balakisi, libosó ya ezalelo óyo, bangó pé, bazalí na monoko mosúsu ya kosálela té. Pó na komema bayékoli bákoka kosímba tína ya matéya óyo bazalí kopésa bangó, batíkálí káka na Lingála. Na boye, atá ko Lingála ezwamaka na lokúmu té, ezalí kominganzama na káti ya kelási.

Yangó wáná, ezalelákí bísó na litómbá monéne koyékola ndéngé níni balakisi

basálelaka minoko óyo míbalé (Lingála pé Fransé) na tángo batángisaka.

Il nous est ainsi paru intéressant d'établir le caractère diglossique de la complémentarité français-lingála dans le contexte scolaire et universitaire de la ville de Kinshasa.

c) La diglossie

Dans une communauté donnée, on parle de diglossie, lorsque deux langues se partagent les rôles, l'une dite « haute » ou acrolecte, codifiée et prestigieuse, est utilisée comme langue d'enseignement formel, de la littérature, de la justice, des sciences et des technologies, tandis que la langue dite « basse » ou basilecte est utilisée pour les communications courantes sans grande valeur ajoutée (Ferguson 1959, Fishman 1967).

La situation sociolinguistique générale de la ville de Kinshasa est diglossique. Le français, langue officielle de la RDC, est la langue dite « haute » : les textes de loi et de toutes les instances administratives et politiques sont rédigés en français. Le français est aussi la langue des communications internationales. Le lingála, qui constitue la langue dite « basse », est utilisé pour des communications sociales et populaires. En réalité, nous parlerons plutôt de pluriglossie (Ngalasso 1986 : 14, Nyembwe 2010 : 12) dans la mesure où, pour certains habitants, une deuxième langue nationale (kikongo, cilubà ou kiswahili) est utilisée dans des cercles d'intérêts plus réduits. À une échelle encore plus petite, les langues vernaculaires sont aussi utilisées lors des communications entre les membres d'une même communauté linguistique. Néanmoins, les

Diglossia

Ndémé nalobákí libosó, digolosia ezalí tángo na lisangá sòngóló ya bato, bazalí kosálela minoko míbalé, mókó pó na makambo ya lokúmu, mosúsu pó na makambo ya bomoi ya mokolo na mokolo (Ferguson 1959, Fishman 1967). Ndakisa na Kinshasa, tosálelaka Fransé pó na makambo ya kelási pé ya letá. Tosálelaka Lingála pó na makambo ya bomoi ya mokolo na mokolo. Yangó ndé babéngí digolosía

Na Kinshasa, likambo ya minoko ya koloba pé bomoi ya bato na mbóka, elengelamaka na ndémé ya digolosia. Fransé ná Lingála ekabóláná misálá. Na ndémé ya sóló, tokoki kobénga yangó poligolosia (minoko ebelé ekaboláná misálá na mabelé mókó) (Ngalasso 1986 : 14 ; Nyembwe 2010 : 12). Poligolosia pó, minoko misúsu néti Kikongo, Kiswahili, Ciluba, tó pé, minoko ya mbóka, elobamaka na káti ya bato ya etúká mókó, tó pé, bato ya monoko ya mbóka mókó, tángo bazalaka bangó na bangó. Atá ko bóngó, bána ya Kinshasa basálelaka míngi Lingála, atá ko babóti na bangó baútá na bitúká. Esengeli koyéba éte, na kala ezaláká bóngó té. Ezalelo óyo ezalí ndé etámboli ya bomoi na bato na mbóka Kinshasa. Mvúla sima ya mvúla, koloba minoko misúsú ezalí kokóna pé Lingála

jeunes, en général, ont comme langue première le lingála, qu'ils utilisent dans ces différents cercles d'intérêts extrascolaires. Il faut noter que cette situation, qui se réduit à la diglossie français-lingála, constitue une évolution de la situation pluriglossique de la ville de Kinshasa.

Au sein d'une communauté linguistique plus restreinte, la salle de classe de l'enseignement formel, cette situation de diglossie, même si elle reste très déséquilibrée en faveur du français, connaît une réévaluation de la langue minorée, le lingála. Dans la section qui va suivre, je vais tenter de caractériser cette évolution.

LA DESCRIPTION DES HABITUDES LINGUISTIQUES EN MILIEU SCOLAIRE

J'ai réalisé une série d'enquêtes (assistance aux leçons, observations, interviews) dans le but de ressortir clairement quelles sont les langues utilisées actuellement au sein de la salle de classe à Kinshasa. Premièrement, j'ai observé les enseignants et les apprenants pendant des leçons en classe. Ensuite, j'ai effectué des observations à la sortie des écoles dans le but d'identifier la langue que les apprenants utilisent pour communiquer entre eux. Enfin, j'ai interviewé des enseignants, afin de connaître les langues qu'ils utilisent dans leurs échanges avec les apprenants.

Mes résultats vont donc se structurer autour des trois questions suivantes :

- dans quelles langues les apprenants communiquent-ils entre eux ?
- dans quelles langues les enseignants s'expriment-ils quand ils enseignent ?

ezalí komata. Fransé ezalí kokóba kotángisama na kelási.

Na káti ya kelási, atá ko kiló ya Fransé ezalí makási koleka kiló ya Lingála, Lingála ezalí komatisa kiló na yangó. Ezalí búngó pó, ndéngé tomóní, kozánga koyéba Fransé ya bayékoli, ezalí kotínda balakisi básálelaka Li-ngála pó na kosinga bayékoli bákoka kosímba tína ya matéya.

KOSALELA MINOKO NA BITEYELO

Pósá na ngái ezalákí kobimisa polélé minoko níni óyo elobamaka na bitéyelo. Pó na kobanda, nalukákí koyéba, balakisi pé bayékoli básálelaka minoko níni tángo ya matéya na kelási. Na sima, nayákí kotála bayékoli básálelaka minoko níni tángo kelási ebimaka. Na súka, nasolólákí ná balakisi pó na koyéba minoko óyo básálelaka tángo basololanaka ná bayékoli.

Nalandélákí búngó mitúná mísáto óyo :

- *Na minoko níni bayékoli basólolanaka káti na bangó ?*
- *Na minoko níni balakisi balobaka tángo batángisaka ?*

- dans quelles langues les apprenants s'adressent-ils à l'enseignant ?

a) *Les observations en classe*

J'ai assisté à deux leçons d'école primaire et à six leçons d'école secondaire. Au cours de ces huit leçons, sauf dans une leçon au secondaire, les enseignants ont fait usage du lingála chaque fois qu'ils s'apercevaient que les apprenants ne comprenaient pas.

b) *Dans quelles langues les apprenants communiquent-ils entre eux ?*

J'ai observé les conversations entre apprenants à la sortie des cours, dans les couloirs des facultés universitaires ou à l'extérieur des enceintes des écoles primaires ou secondaires.

J'ai mené mes observations auprès de douze écoles primaires (dont deux écoles de milieu aisé), vingt-quatre écoles secondaires (deux écoles de milieu aisé et une école élitiste) et des quatre institutions d'enseignement supérieur et universitaire.

Les résultats obtenus indiquent donc qu'en dehors de la salle de classe, en général, les apprenants communiquent entre eux en lingála.

- *Na minoko níni bayékoli balobelaka molakisi ?*

Botáli na kelási

Nalandákí matéya míbalé na etéyelo ya ebandeli pé matéya motóbá na etéyelo ya katikáti. Na matéya mwambe óyo, kolongola káka litéya mókó ya etéyelo ya katikáti, balakisi bazalákí kosálela Lingála mbala nyónso óyo bayékoli bazalákí na pási pó na kosímba tína.

Na minoko níni, bayékoli basólolanaka káti na bangó ?

Natálákí kosolola ya bayékoli tángo kelási ebimaka : ézala na bakulwár ya bafakilité ya boboongó, tó pé, na libándá ya mapángo ya bitéyelo ya ebandeli tó ya bitéyelo ya katikáti. Nasálákí botáli yangó na bitéyelo 12 ya eba-ndeli (bitéyelo míbalé ya bána ya bato ya bozwi), bitéyelo 24 ya katikáti (bitéyelo míbalé ya bána ya bato ya bozwi pé etéyelo mókó ya bána ya mayéle makási) pé na bitéyelo minei ya likoló pé boboongó. Emónísámákí polélé éte, na libándá ya bandáko ya kelási, bayékoli basololaka bangó na bangó na Lingála.

c) *Dans quelles langues les enseignants s'expriment-ils pour enseigner ?*

Avec les enseignants, j'ai procédé par des interviews individuelles. J'ai recueilli leurs avis personnels et leurs expériences individuelles concernant leurs propres pratiques langagières. Les enseignants ont aussi donné leur appréciation en ce qui concerne les pratiques langagières de leurs apprenants au cours des leçons.

En ce qui concerne les enseignants du primaire et du secondaire, les interviews se passaient non pas à l'école, mais dans mon bureau à Kinshasa sous garantie d'anonymat, à cause de l'attitude des responsables des écoles et des parents. Je me suis entretenu avec 23 enseignants provenant de 18 écoles primaires, 89 enseignants provenant de 68 écoles secondaires et 32 enseignants de l'enseignement supérieur et universitaire.

Je constate que 20 enseignants sur 23 d'école primaire et 77 enseignants sur 89 d'école secondaire utilisent le français et le lingála lorsqu'ils enseignent, ce qui représente 86% de cette catégorie. À l'université, l'utilisation du lingála se révèle faible, car 3 sur 32 enseignants seulement avouent utiliser le lingála, soit 9%.

Dans le but d'analyser la répartition diglossique entre les deux langues dans les salles de classe, j'ai ensuite affiné mon

Na minoko níni balakisi balobaka tángo batángisaka ?

Nasolólákí ná balakisi na masoló ya moto na moto. Nazwákí makanisi ya moto na moto pé óyo eyéla moto na moto na ndéngé na yé ya kosálela minoko. Balakisi bapésákí pé endimeli na bangó na óyo etáli, ndéngé bayékoli basálelaka minoko ya koloba.

Pó na óyo etáli balakisi ya ebandeli pé ya katikáti, masoló ezalákí koleka na bitéyelo té kasi na biró na ngái na Kinshasa na boyébisáká balakisi éte, nakotángá kómbó ya moto té na polélé. Yangó ezalákí pó na kobóya éte balakisi bákútana na mindóndó útá na bizaleli óyo bakonzi ya bitéyelo pé babóti bazalaka na yangó ya komóna molakisi moto pámba sókí alobí na Lingála, tó pé, ya kopésa yé etúmbu. Nasolólákí ná balakisi 23 óyo baútákí na bitéyelo 18 ya ebandeli, balakisi 89 óyo baútákí na bitéyelo 68 ya katikáti pé balakisi 32 ya bakelási ya likoló pé boboongó.

Namónákí éte, na balakisi 23 ya etéyelo ya ebandeli, 20 basálelaka Fransé pé Lingála tángo batángisaka. Na balakisi 89 ya etéyelo ya katikáti, balakisi 77 basálelaka Fransé pé Lingála tángo batángisaka. Yangó ezalí bóngó 86% ya balakisi ya bandelo óyo ndé basálelaka minoko nyónso míbalé tángo batángisaka. Na boboongó, basálelaka Lingála míngi té pó, na balakisi 32 óyo nasolólákí na bangó, káka balakisi mísáto (9%), bandimákí éte basálelaka tángo mosúsu Lingála.

Na sima ya botúnituni óyo, nayákí koyungela batúnami pó nátíkala káka na balakisi 97 ya ebandeli pé ya katikáti óyo

enquête en concentrant mon attention sur les 97 enseignants du primaire et du secondaire qui utilisent le français et le lingála.

Cette enquête révèle que 31 enseignants (32%) utilisent systématiquement le lingála pour expliquer oralement leur cours, 48 enseignants (49%) utilisent le lingála au moins une fois par leçon de 50 minutes et 18 enseignants (19%) l'utilisent occasionnellement. Par contre, en ce qui concerne les notes de cours, 95 enseignants (98%) les donnent en français.

d) Dans quelle langue les apprenants répondent-ils en classe ?

Ces observations ont révélé qu'en général, les élèves répondent en français aux questions brèves et fermées que les enseignants leur posent. Si par contre, l'enseignant se permet une digression en lingála, alors les élèves vont aussi intervenir en lingála.

LES IMPLICATIONS PEDAGOGIQUES DE CETTE SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE

L'évolution de l'équilibre diglossique dans les salles de classe peut être considérée comme révélatrice du rôle de la langue d'enseignement. Les apprenants ne comprennent pas suffisamment le français, qui est pourtant la langue

basálelaka Fransé pé Lingála, pó náso-sola bokabolami na ndéngé ya digolosia káti na minoko óyo míbalé na káti ya bakelási.

Botúnituni óyo ebimísí polélé éte, balakisi 31 (32%) basálelaka mbala nyónso Lingála pó na kolimbola na koloba matéya na bangó, balakisi 48 (49%) basálelaka Lingála atá káka mbala mókó na litéya ya baminíti 50 pé balakisi 18 (19%) basálelaka yangó bambala mosúsu. Nzóka ndé, pó na óyo etáli makomi ya matéya, balakisi 95 (98%) bapésaka yangó na Fransé.

Na minoko níni, bayékoli bayanolaka na kelási ?

Botáli na kelási pé bosololi ná balakisi ebimísákí polélé éte, bayékoli bayanolaka na Fransé éngébéné na mitúná ekángámá óyo molakisi atúní bangó. Sókí molakisi akótí na Lingála, wáná bayékoli pé bazwí makási ya kotúna yé mitúná na Lingála.

MAMEMELI YA EZALELI YANGO NA BO-TEYI

Na mói ya leló, na bakelási, kiló ya Fransé pé ya Lingála ezalí kopúsana na ndéngé óyo : kiló ya Fransé ezalí kokita, óyo ya Lingála ezalí komata. Na óyo etáli mosálá ya monoko ya kotángisela,

d'enseignement. Les enseignants font alors recours au lingála afin de débloquent la situation. Les apprenants prétendent comprendre. En appliquant cette approche didactique, l'enseignant se confronte alors à un deuxième obstacle, qui concerne le processus d'appropriation du savoir par les apprenants : lors de l'évaluation formative ou sommative, qui se fait alors en français, les apprenants sont incapables de fournir une réponse satisfaisante.

Les enseignants m'ont rapporté que les apprenants de terminale en secondaire suivent des cours de rattrapage dans des centres dits *bakaforme*⁵. Les cours s'y donnent en lingála. Quand les apprenants reviennent en classe, ils sont en mesure de résoudre des exercices et réussir. Il est utile de remarquer ici que la résolution d'un exercice de chimie, de physique ou de mathématique ne demande pas de développer un argumentaire textuel, car ces sciences ont leur propre langage. Du moment que l'apprenant a compris en lingála comment équilibrer une équation

epúsaneli óyo ekokí kotálama bó, sango ya tína.

Elekaka ndéngé níni na bitéyelo ya Kinshasa ? Bayékoli bazalí kosímba tína malámu penzá té na Fransé. Nzóka ndé, yangó ndé monoko óyo batángisamelaka na yangó. Yangó wáná, balakisi bakótaka na Lingála, pó na kokoka kolongwa na mikakatano yangó. Na sima, tángo molakisi akolimbola makambo na Lingála, akoyóka bayékoli kolobáká éte : basímbí tína ya makambo alobí, bakompránde. Kasi súkasúka, molakisi akoyá kokútana na mokakatano ya míbalé : tángo akomeka boyébi⁴ ya bayékoli, ézala bomeki ya kopésa mbano tó ya koyékolisa, bayékoli bazalí na makokí té, ya kopésa eyano ya malongá.

Balakisi bayébísákí ngái éte, bayékoli ya kelási ya súka ya bitéyelo ya katikáti, bakendeke kobandela kolanda matéya na bacentre óyo babéngaka bakaforme⁶. Kúná, matéya epésamaka na Lingála. Tángo bayékoli bazóngaka na kelási, bakómaka na makokí ya kosála mimekano pé kolóngá. Pó na níni ? Tózwa ndakisa ya mimekano ya shimí, ya fizíki tó ya matemátiki. Eséngaka Fransé milaí milaí té. Banzébi yangó ezalí na elobeli na yangó, ya yangó mókó. Na tángo moyékoli asosólí, na Lingála, ndéngé ya

⁴ bomeki-boyébi = évaluation ; Bomeki-boyébi ya kopésa mbano = évaluation sommative ; Bomeki-boyébi ya koyékolisa = évaluation formative

⁵ *Bakaforme* est un néologisme qui signifie « prendre la forme », contraction de *baka* (attraper à la sauvette) et le mot français "*forme*". Les examens d'État sont des examens à choix multiple. Il s'est donc développé une technique qui permet aux récipiendaires d'éliminer les mauvaises réponses sans résoudre réellement l'exercice. Bien que risquée, cette méthode permet de combler les lacunes des récipiendaires avec des résultats qui ne sont pas toujours satisfaisants. Ces techniques s'apprennent aussi dans ces centres.

⁶ *bakaforme* ezalí liloba-sika ekelámá útá na kokanganisa maloba *báka* (kozwa na kidiba) pé liloba ya Français "*forme*". Baexamens d'État ezalaka mimekano ya póna-mókó. Tekiníki ya *bákaforme* epésaka nzelé na bayékoli, kolongola na ndéngé ya tímbele, biyano óyo emónísámí mabé pé kotíkala na biyáno óyo emónísámí malámu. Atá ko ezalí penzá esáleli ya malongá té, esáleli yangó esungaka bayékoli pó na kobómbe kozánga koyéba na bangó. Na bacentre wáná, bayékolaka pé batekiníki yangó. Kasi bayékolaka pé ndéngé ya kosála mimekano. Malámu na yangó pó na bayékoli ezalí pó ndimbola epésamaka na Lingála.

chimique, résoudre une fonction dérivée ou un problème de cinématique, la suite est constituée d'un symbolisme universel usuel en chimie, en physique ou en mathématique. Ceci permet aux apprenants de répondre correctement aux questions sans passer par la connaissance du français.

Les apprenants de l'ISTM (Institut Supérieur des Techniques Médicales) suivent aussi des séances pratiques de soins infirmiers dans des centres *bakaforme*. Ainsi, ils parviennent ainsi à réussir leur examen pratique, où on ne demande pas à l'apprenant infirmier de parler, mais de démontrer une démarche pratique. Du moment qu'il a bien compris les explications qu'on lui a données au centre *bakaforme*, l'apprenant applique les gestes techniques correctement (relèvement ou abaissement du lit du malade, rangement du lit, soins à donner au malade, injection, perfusion, préparation de doses, prise de médicament par le malade, ...).

Lorsqu'on demande à un groupe d'apprenants en journalisme de réaliser un reportage, ils appliquent les techniques apprises au centre *bakaforme* et parviennent à réaliser de bons documents de reportage et des interviews. Les interviews et les

kosála yangó, akosála yangó, atá ko Fransé na yé ezalí ya malongá moké.

Ndakisa, tózwa ya likokani ya shimí (équation chimique). Esengí káka moyékoli áyéba ndéngé ya komema bangámbo nyónso míbalé ékokana (arriver à équilibrer l'équation chimique). Na matematíki, ekosénga ndakisa, áyéba ndéngé ya kozwa eyano ya ésála ebéndisámá (fonction dérivée). Na fizíki, ekosénga áyéba mbángu ya motúka na nzelé ya moláí sóngóló (motámbole = cinématique). Na sima, kosála momékano ekómí káka kokoma bilembo óyo esálelamaka na minoko nyónso ya mokili. Ézala na shimí, ézala na fizíki, tó pé, ézala na matematíki. Yangó ekopésa bayékoli nzelé ya kosála momékano na ndéngé ya malongá, atá ko, Fransé na bangó ezalí ya malongá té.

Ezalí na bayékoli ya ISTM (Institut Supérieur des Techniques Médicales) óyo bakendeke na bacentre bakaforme kolanda matéya pó na koyéba kosunga bato ya bokono. Na boye, bakómaka na makokí ya kosála mimekano ya kosála sóló, atá ko Fransé ezalí ya kokoka té. Na tángo ayébi kosála ndéngé balimbólélákí yé na centre bakaforme, akosála yangó. Ézala komatisa tó kokitisa mbéto ya mobeli, kobongisa mbéto, kobongisa mobeli, kobongisa tonga, kobongisa bakisi ya komela, kozóngisa mái tó makila...

Káka na bacentre bakaforme yangó, bayékoli na bopanzisango (journalisme) bayékolaka kosála reportáji (bomemisango) tó mitúná pé biyano (interview). Masoló pé bareportáji míngi esálamaka na Lingála, atá ko voix off ekokí kozala

reportages se font souvent en lingála, même si le texte de *voix off* peut parfois être en français. Ces apprenants parviennent donc au résultat escompté puisqu'ils respectent les règles scientifiques et techniques du reportage, sans qu'il soit nécessaire d'avoir une bonne maîtrise du français.

Toutefois, ces mêmes apprenants éprouvent de graves difficultés à répondre correctement aux questions d'examen théorique, qui demandent de comprendre les questions en français et de pouvoir y répondre également en français. Le problème, d'après les remarques des enseignants interviewés, se situe déjà dans la mauvaise compréhension des énoncés. Si l'énoncé est formulé d'une manière non habituelle, les apprenants perdent pied.

En clair, le mécanisme d'apprentissage chez les apprenants de Kinshasa procède toujours en plusieurs étapes : l'enseignant livre la matière en français. L'apprenant qui reçoit la matière la traduit en lingála et se l'approprie. Pour la rendre, l'apprenant fait de nouveau le même chemin, mais en sens inverse. Il construit son discours en lingála et le traduit en français avant de le livrer. Les apprenants doivent donc réviser leurs cours dans une démarche comparative entre les notes initiales et les explications données par le professeur. L'apprenant doit se dire : *J'ai compris comment cela fonctionne, comment vais-je le dire en français ?* Si la compétence linguistique en français est faible, ce mécanisme se bloque. Telle est la situation qui se présente souvent dans les écoles de Kinshasa.

mbala mosúsu na Fransé. Bayékoli óyo bakozwa na bizwami óyo bazalákí na yangó pósá pó, batósí mibéko pé tekiníki ya bomemi-sango atá kútu bayébi Fransé malámu té.

Kasi, káka bayékoli yangó, bazalí na kwokósó ya makási pó na koyanola malámu na mitúná óyo balakisi batúnaka bangó. Esengéli koyéba éte mitúná yangó etúnamaka na Fransé. Pó na balakisi óyo nasolólákí na bangó, mindóndó eyáka pó, bayékoli bazalaka na pási ya kosimba tína ya masakoli etúnámí na Fransé. Sókí esakoli etóngámí na ndéngé óyo bayékoli bamesáná na yangó té, bakokóta na mobúlú.

Na polélé, koyékolisama epái ya bayékoli ya Kinshasa elekaka na bitápi óyo : Molakisi apésí matéya na Fransé. Moyékoli ayámbí matéya yangó. Na sima, abóngólí yangó na Lingála pé akómísí boyébi yangó, boyébi na yé. Na tángo ya bomeki-boyébi, pó na kozóngisela yangó molakisi, moyékoli akolanda nzelá ya kozóngela. Akotonga esákólá na yé na Lingála, na sima, akobóngola yangó na Fransé. Ndé akoyá kopésa eyano.

Na boye, bayékoli basengéli kotánga matéya na bangó na ndéngé ya kokokanisa makomi pé ndimbola óyo molakisi apésákí. Moyékoli akomilobela : « Nasímbí tína ndéngé esálaka. Sikóyo, nakoloba yangó ndéngé níni na Fransé ? » Sókí ayébi Fransé malámu té, wáná moyékoli ateléngání pé asúkí. Yangó ndé ezalelo óyo ekómelaka bayékoli míngi na bitéyelo ya Kinshasa.

4.6. EN AFRIQUE

Au niveau scolaire, ce qui constitue le principal terrain de recherche de mon travail, comme je l'ai évoqué, les enseignants recourent à un discours de chimie en lingála pour rendre accessible des notions que les élèves ne comprenaient pas en français. Ceci est monnaie courante dans plusieurs salles de classe à travers le continent africain, comme le rapportent plusieurs études (Benson 2004, Heugh et al. 2007, Orekan 2011). Pour illustrer mon propos, je cite ce long extrait du rapport de l'Unesco parlant des expériences menées au Botswana, en Éthiopie, au Mali, en Tanzanie (Ouane & Glanz 2010 : 29) :

« Les concepts scientifiques sont plus faciles à comprendre dans une langue familière. Dans une expérience menée au Botswana (Brock-Utne et Alidou, 2006 ; Prophet et Dow, 1994), une série de concepts scientifiques ont été enseignés en setswana à un groupe expérimental (Form I) et en anglais à un groupe témoin. Les étudiants ont ensuite été testés pour évaluer leur compréhension de ces concepts. Les chercheurs ont découvert que les élèves qui avaient appris ces concepts en setswana en avaient acquis une bien meilleure compréhension que ceux qui les avaient appris en anglais. Une étude similaire, avec les mêmes résultats, a été menée en Tanzanie. Des concepts scientifiques ont été enseignés à des élèves de secondaire : ceux qui les ont appris en kiswahili les ont beaucoup mieux compris que ceux qui l'ont fait en anglais (Mwinsheikhe, 2003). »

« En Éthiopie, une analyse des résultats d'élèves de huitième année, entre 2000 et 2004, a montré que « la performance des élèves en mathématiques et en sciences est bien meilleure pour ceux qui apprennent dans leur langue maternelle que pour ceux qui le font en anglais. Ces découvertes montrent que l'enseignement des mathématiques et des sciences en langue maternelle dans les grandes classes du primaire (niveaux 7 et 8) a un impact positif sur les résultats des élèves et qu'il y a peu de différence en niveau d'anglais entre les élèves qui ont appris en anglais et ceux qui ont

NA BIKÓLO MISÚSU NA AFRIKA

Na ndelo ya kelási, ndéngé nalobákí, ndakisa na Kinshasa, balakisi basálelaka Lingála pó na kolimbola polélé, matéya epái ya bayékoli pó bazalí koyéba Fransé malámu té. Yangó ezalí káka na Kongó té, kasi, na bakelási ebelé na bambóka ya Afrika (Heugh pé al. 2007 ; Orekan 2011 ; Carole 2004). Pó na kolakisa yangó, tótánga litátoli óyo eúti na ebandoli tó rapór ya UNESCO, pó na kotátola ndéngé makambo elekanaka na bakelási na Botswana, Etiopia, Malí, Tanzania (Ouane, & Glanz 2010: 29) :

« Ezalí pete koleka, kosímba tína ya mamanyoli ya nzebi (concepts scientifiques) na monoko óyo omesáná koloba. Na Botswana, mwá molongó ya mamanyoli etángísámákí na Kise-tswana na libóké mókó ya bayékoli (Form I) pé na libóké ya mibalé (libóké-nzéngénéké tó groupe témoin) mamanyoli yangó etángísámákí na Anglé (Brock-Utne pé Alidou, 2006 ; Prophet pé Dow, 1994). Na sima batúnákí bangó mitúná, pó na koyéba ndelo ya boyébi na bangó ya mamanyoli batángákí. Baluki bamónákí éte, bayékoli óyo batángísámákí na Kisetswana, bazalákí kosímba tína koleka bayékoli óyo bayékólákí na Anglé. Boyékoli ya ndéngé mókó esálámákí na Tanzania. Batángísákí bayékoli ya bitéyelo ya katikáti mamanyoli ya nzebi : baóyo batángísámákí na Kiswahili basímákí tína koleka baóyo batángísámákí na Anglé (Mwinsheikhe 2003). »

« Na Etiopia, balandélákí bapwén ya bayékoli ya kelási ya mwambe, kobanda na mobú 2000 tí na mobú 2004. Yangó emónísákí éte, na mimekano ya matematíki pé ya nzebi, bána óyo batángákí na monoko óyo bamesáná koloba, bazalákí na bapwén koleka bána óyo batángákí na Anglé. Babokundoli óyo emónísí éte, na bitéyelo ya ebandeli ya ndelo 7 pé 8, kotángisa matematíki pé nzebi na monoko ya mbóka, ezalí kobóngisa makási bapwén ya bána. Emónísí pé éte, ezalí penzá na bokeseni té ná óyo etálí bapwén na Anglé, ézala ya bána óyo bayékólí na Anglé, ézala na baóyo

appris dans leur langue maternelle. Ceci démontre que l'enseignement en anglais n'a pas d'effet significatif sur les résultats moyens des élèves en anglais.

Au Mali, où environ 10 % des élèves du primaire sont dans des classes où l'enseignement se fait dans les premières langues, ces élèves ont cinq fois moins de risques de redoubler leur année et trois fois moins de risques d'abandonner l'école. Ces résultats sont d'autant plus significatifs que les élèves qui reçoivent un enseignement dans leur première langue sont souvent issus des populations les plus vulnérables. (Ouane & Glanz 2010 : 29) »

En principe, ce genre d'expériences ne sert qu'à confirmer ce que le bon sens aurait accepté dès le départ. L'apprenant doit percevoir les nuances qu'exige la description d'un concept dans une langue qu'il maîtrise, d'autant plus que, même dans la langue que l'on maîtrise, il faut lire un texte scolaire ou scientifique à plusieurs reprises pour parvenir à la compréhension et à l'appropriation des savoirs consignés.

En effet, une langue peut aussi être enseignée comme discipline, au même titre que la comptabilité ou la mécanique quantique. L'apprenant doit comprendre le vocabulaire ou les règles de la grammaire, par exemple, anglaise et tenter de répondre lors du test. L'utilisation de la langue L2 comme langue d'enseignement pour améliorer la maîtrise de cette langue par l'apprenant ne peut être efficace que

bayékólí na monoko ya mbóka. Na Mali, pene na 10 % ya bána batángaka na bakelási óyo batángisaka na monoko ya mbóka. Bayékoli yangó bazali na ngenge mbala mítáno koleka, pó bábandela kelási té, pé, ngenge mbala mísáto koleka, pó bákáta kelási té. Biyano yangó ezalí na tína makási sókí toyébi éte, bána óyo batángaka na bakelási ya motíndo óyo, ezalí bána ya bato ya bozwi moké.»

Kolandana na óyo elobámí, etángiseli esengélí kobimisa mapapú na yangó nyónso pó na kozwa biyano ya malongá na mosálá óyo ya botéyi. Ezalí polélé éte, na ndelo óyo, digolosia ekokí kozala mayéle malámu na makambo ya koyékolisa. Kosálela minoko óyo míbalé ekosunga bayékoli pó na koyéba malámu, matéya óyo bazalí kozwa. Kasi pó likambo yangó ékokisama, esengélí éte bokabolami ya misála káti na minoko óyo míbalé, ékoka kosálama na ndéngé ya malámu pé ya polélé na mitó ya balakisi pé na mitó ya bayékoli.

Ekosénga na balakisi báyéba ndéngé makambo esengélí élobama na minoko ya Afrika. Monoko óyo ekolobama na kelási, ezalí ya koloba likolólíkoló té. Limanyoli na limanyoli eséngélí ebéngama na ebéngeli óyo elongóbání.

si l'apprenant a déjà acquis suffisamment de connaissances de base de cette langue. Cette technique est utilisée par exemple dans les programmes des écoles européennes (écoles organisées par les institutions européennes et destinées notamment aux enfants des fonctionnaires européens). Des cours comme celui de géographie et d'histoire, l'art, la musique, peuvent être donnés dans la langue L2. La nature du contenu des cours mentionnés permet à l'élève, avec relativement moins de difficultés, de comprendre les cours et d'améliorer en même temps sa maîtrise de la langue L2, qu'il apprend également en tant que matière de cours. Les matières principales restent toutefois dans la langue première de l'élève.

« Au Mali, où environ 10% des élèves du primaire sont dans des classes où l'enseignement se fait dans les premières langues, ces élèves ont cinq fois moins de risques de redoubler leur année et trois fois moins de risques d'abandonner l'école. Ces résultats sont d'autant plus significatifs que les élèves qui reçoivent un enseignement dans leur première langue sont souvent issus des populations les plus vulnérables. » (Ouane & Glanz 2010 : 29)

En conséquence, la didactique doit déployer tous ses moyens pour permettre d'atteindre des rendements appréciables dans cette activité de transmission qu'est l'enseignement. Il est clair que, dans ce cadre, la diglossie en contexte de formation, si elle peut être un facteur positif dans l'acte d'enseigner/apprendre, doit être bien aménagée pour que la répartition des tâches entre les deux langues se déroule dans un continuum suffisamment caractérisé.

4.7. CONCLUSION

J'ai illustré la pratique des langues en milieu scolaire en analysant la situation de la ville de Kinshasa en RD Congo. J'ai commencé ce chapitre en situant l'évolution de la question de la langue d'enseignement en RD Congo, dans un contexte historique. À l'époque de nos ancêtres, la langue parlée au village servait aussi de langue d'enseignement. À l'époque coloniale, l'administration belge avait choisi 4 langues supra-communautaires (le cilubà, le kikongo, le kiswahili et le lingála) et le français comme langues d'enseignement. Le français s'est installé en milieu scolaire avec un plus grand prestige puisqu'il était utilisé dans les classes supérieures et aussi dans la sphère officielle. À l'indépendance, les autorités de la nouvelle République indépendante vont bannir les langues congolaises de l'école. Dans les écoles, l'habitude d'interdire aux élèves de s'exprimer en langues congolaises s'est enracinée. Sous le règne de Mobutu, la décision fut prise de réintroduire les langues congolaises dans l'enseignement. Mais sur le terrain, et surtout dans les grandes villes, les parents n'apprécient pas de voir leurs enfants apprendre en langues congolaises. Quoiqu'il en soit, la maîtrise du français par les élèves congolais ne fait que décroître. Pour faire face à cette situation, les enseignants recourent au lingála pour réexpliquer les notes de cours initialement données en français. J'ai décrit comment d'un côté le français, en tant que langue d'enseignement, est utilisé pour les notes de cours et de l'autre côté comment le lingála est utilisé pour les explications orales. Les enseignants recourent à cette pratique même si elle n'est pas acceptée par les parents, les autorités

BOSÚKISI

Na mokabo óyo, na nzelá ya ndakisa ya Ekólo Kongó ya Demokrasí, nalakísí likambo ya minoko ya kotángisela. Namónísí éte, na tángo ya bakóko, matéya ezaláká kopésama na monoko óyo ezalákí kolobama na mbóka. Na tángo ya kolonizasyón, bokonzi ya Babelji eponákí minoko mínei : Cilubà, Kikongo, Kiswahili pé Lingála. Fransé ezwákí esíká ya lokúmu pó yangó ndé bazalákí kosálela na bakelási ya likoló pé na makambo ya letá. Tángo tozwí lipandá, bakonzi ya Kongó babénganákí minoko ya Kongó na bitéyelo. Momeseno ya kopekisa koloba minoko ya Kongó ontei ya bitéyelo ekómákí makási. Na ngala ya Mobutu, mokáno ezwámákí pó na kozóngisa bosáleli minoko ya Kongó na bitéyelo. Kasi na terén, míngimíngi, babóti basepelaka té komóna bána na bangó koyékola na minoko ya Kongó. Babóti basepelaka komóna éte bána na bangó bazalí koyékola na Fransé. Nzóka ndé, ndelo ya koyéba Fransé yangó ezalí sé kokita. Na mói ya leló, pó bayékoli básimba makambo, balakisi míngi bakómá na momeseno ya kobandela kolimbola na minoko ya Afrika, matéya óyo bapésákí na Fransé.

scolaires et les inspecteurs du ministère. Cette situation va d'une alternance codique à une répartition diglossique pure et simple. Les enseignants que j'ai interviewés la considèrent comme une approche didactique pragmatique à l'heure actuelle à Kinshasa.

Cette situation n'est pas propre à la RD Congo. Mes entretiens avec près de 50 chercheurs africains, ainsi que l'abondante littérature en la matière (voir notre bibliographie) témoignent de situations similaires dans plusieurs pays africains.

Dans le chapitre suivant, je montrerai l'intérêt d'enseigner dans les langues africaines, ainsi que les travaux à entreprendre pour que ce basculement puisse amener à l'optimisation de la qualité de l'enseignement en Afrique.

Namónísí pé éten etámboli óyo ezalí etámboli ya Bikólo ebelé ya Afrika.

Na mokabo óyo ekolanda ndé nakolakisa litómbá ya kotángisa na minoko ya Afrika pé misálá níni esengélí kosála pó minoko ya Afrika ékoka kosálelama bó minoko ya kotángisela na ndéngé ya malongá.

CHAPITRE 5

MOKABO 5

ACTIONS À MENER

MISÁLÁ ESENGÉLÍ KOSÁLA

5.1. LE CADRE

La meilleure façon d'enseigner en langues africaines est d'oser le faire, quitte à améliorer la méthodologie au fur et à mesure avec la pratique. C'est l'approche pragmatique. Néanmoins, il existe un certain nombre de travaux à entreprendre au même moment que l'on se met à enseigner dans ces langues. Les élèves et les enseignants doivent s'habituer à lire et à écrire dans leur langue. Ils devront aussi apprendre la grammaire de cette langue.

Dans ce chapitre, je décris les différents travaux à entreprendre afin de permettre que l'enseignement en langues africaines se fasse de façon optimale. Il s'agit de travaux suivants :

La terminologie : créer des termes scientifiques non encore disponibles dans ces langues

La lexicographie : confectionner des dictionnaires monolingues, bilingues ou plurilingues

LOPÁNGO

Ndéngé ya malámu ya kotómbola ndelo ya matéya na minoko ya Afrika, ezalí kóbanda kotángisa na minoko ya Afrika, atáko makambo nyónso nánú efándí té. Kasi, esengélí koyéba éte, ezalí té, pó bato balobaka monoko na bangó ndé, bakokoka, na mbala-mókó, kotánga na monoko yangó. Esengélí báyékola kotánga pé kokoma na monoko yangó. Báyékola pé mibéko ya monoko yangó.

Na mokabo óyo, namekí koyékola makambo óyo esengélí kosála, pó na kopésa minoko ya Afrika, makokí pó na bátángisa na yangó na bitéyelo ya Afrika. Na ndé-ngé natángí na mikandá, natúnítúní na bato pé nakanísí tango molaí, ezalí na misála óyo esengélí kosála pó éte, kotángisa yangó éleka na ndéngé ya malámu. Nakolimbola na bozindó misála yangó na mokabo óyo.

Misála ya kosála ezalí :

Bobéngeli : kokela maloba ya nzebi (science).

bobagoli : kokoma babago (badictionnaire).

La traduction : traduire les différentes publications existantes dans des langues comme l'anglais et le français

La rédaction des manuels scolaires en langues africaines

La diffusion des travaux précités au sein des écoles et auprès des parents.

5.2. LA TERMINOLOGIE, LA TRADUCTION ET LA LEXICOGRAPHIE

LA TERMINOLOGIE

Une des raisons évoquées pour ne pas utiliser les langues africaines comme langues d'enseignement, est le manque de la terminologie scientifique requise. Ainsi, il faudrait donc créer des termes scientifiques pour faciliter la tâche des enseignants dans l'utilisation de ces langues dans l'enseignement.

Même si les travaux de terminologie dans les langues africaines ne sont pas nombreux, il faudrait savoir que ces travaux se font et sont bien avancés dans des États comme l'Afrique du Sud, l'Éthiopie, l'Érythrée, la Somalie, le Nigeria et le Madagascar (BAKITA 1972-2004, Bamgbose 1984, Morin 1986, Mtintsilanaa & Morrissa 1988, CELTA 1995-2000, TAMA 2003, Kabuta 2008, Maseko 2009, Taljard 2011, Pansalb 2012). En Tanzanie, plusieurs travaux ont été réalisés sur le Kiswahili, même si, à l'heure actuelle, le gouvernement n'y consacre plus autant de moyens et d'intérêts qu'à l'époque du président de la République Mwalimu Nyerere (Brock-Utne 2003, Legère 2006, Qorro 2009). Malgré le fait que les États africains n'affectent pas

Bobóngoli : *kobóngola mikandá óyo ekomámá, ndakisa na Anglé tó na Fransé, kotía yangó na minoko ya Afrika.*

kokoma babúku ya kelási na minoko ya Afrika ; kokoma pé babúku ya mibéko ya monoko.

kopanza sango ya misálá yangó na bi-téyelo pé epái ya babóti pé bayékoli.

BOBÉNGELI, BOBÓNGOLI, BOBAGOLI

BOBÉNGELI (KOKELA MALOBA YA SIKA)

Ndéngé naúti koloba likoló, na Bikólo ebelé ya Afrika, pó na kotángisa, basálelaka minoko óyo bakolonizéláká bangó na yangó. Elingí koloba, Fransé, Anglé, Kiespanyol tó Kiportigé.

Mókó ya tína óyo basálelaka minoko ya Afrika té, ezalí éte, minoko ya Afrika ezalí na bibéngeli ya maka-mbo ya nzebi té. Na boye, esengéli kokela bibéngeli na minoko yangó pó ésunga balakisi pó na kokoka kosálela minoko yangó na ndéngé elongóbáni.

Atá ko misálá yangó ezalí nánú míngi té na minoko ya Afrika, ebongí koyéba éte, ezalí kosálama pé esí epúsáni, ndakisa na Ekólo ya Afrika ya ngelé, na Etiopia, na Eritré, na Somali, pé, na Madagaskar (BAKITA 1972-2004, Bamgbose 1984, Morin 1986, Kabuta 1997, CELTA 1995-2000, TAMA 2003, Kabuta 2008, Taljard 2011). Na Tanzania, na tángo ya bokonzi ya Mwalimu Nyerere, misálá ebelé esálámá pó na bibéngeli ya nzebi na Ki-

assez de moyens à la création terminologique, des terminologues africains poursuivent ces travaux.

Bamgbose (2011 : 7) évoque les actions à mener en ces termes :

“The use of African languages as media of instruction brings to the fore the question of intellectualization of these languages. Where adequate terminology does not exist, it will need to be developed so that African languages can be used in a wider range of domains.”

Le travail de création terminologique est réalisable de façon relativement aisée. Dès lors, il faut une certaine méthodologie de la part des terminologues pour produire cette terminologie de façon efficiente

Deux approches complémentaires permettent d’ac-croître la terminologie spécialisée dans une langue :

La première consiste à concevoir, à penser, à écrire et à publier du savoir dans cette langue. La deuxième approche consiste dans la traduction à partir d’une langue étrangère vers la langue à renforcer. Dans le cadre de ces deux approches, le terminologue a besoin de connaître les mécanismes de création des mots dans cette langue, notamment la morphologie, la dérivation, la composition, les calques, les emprunts, ... Nous reviendrons au point suivant à la question de la traduction.

swahili. Kasi, na mói ya leló, guvernemá ekipaka lisúsu penzá té, pé, epésaka lisúsu makokí ya malongá té na mosálá yangó (Brock-Utne 2003, Legere 2006, Qorro 2009). Kasi na Bikólo nyónso ya Afrika, bakeli-bibéngeli bazalí kosála misálá yangó, atá ko, baletá bazalí kopésa makokí na ndéngé esengéli té.

Bamgbose (2011: 7) akomí boye :

“Kosálela minoko ya Afrika lokóla monoko ya koyékolela, ebimísí polélé likambo ya kopésa makokí ya boluki biyano⁷ na minoko yangó. Esíká bibéngeli elongóbání ezalí té, ekosénga mosálá yangó ésálama. Na boye, minoko ya Afrika ekokoka kosálelama na ndelo ya monéne koleka, na makambo ndéngé na ndéngé.”

Mosálá ya kokela bibéngeli ezalí mosálá óyo ekokí na yangó kosálama na pási ya makási penzá té. Ekosénga na bakeli-bibéngeli bákoka kozala na nzelé ya ekeleli bibéngeli óyo ekosála éte, balobi-monoko basálela yangó na pási té.

Tokokí kolanda bandéngé míbalé esungana, pó na komatisela monoko sóngóló, motúya ya bibéngeli ya mosála.

Ya libosó ezali, komanyola (concevoir), kokanisa, koloba, kokoma pé kobimisa makambo na monoko yangó. Ya míbalé ezalí, kobóngola maloba útá na monoko mosúsu pé komema yangó na monoko óyo tolingí kotángisela.

Na banzelá óyo nyónso míbalé, mokeli-bibéngeli asengéli koyéba bandéngé óyo bibéngeli ekelamaka na monoko yangó. Ezalí bóngó, koyéba etongameli (morphologie), bobéndisi (dérivation), botongi (composition), bozwi bandoyí (calques), bodéfi (emprunt)...

⁷ intellectualisation = boluki biyano

La terminologie est donc entendue ici comme étant une discipline scientifique qui s'intéresse à la façon dont un concept est non seulement désigné mais aussi défini dans son domaine de spécialité et dans le contexte culturel dans lequel il va évoluer (Diki-Kidiri 2008, Depecker 2009). L'approche socioterminologique qui en résulte est une approche qui tient compte en aval et en amont de l'interaction entre le terme et le locuteur (l'individu et sa société) à qui ce terme est destiné (Gaudin 2002).

TRADUCTION

Si le savoir est consigné dans une autre langue, il revient aux locuteurs de la langue nécessiteuse d'aller le puiser dans la langue détentrice de ce savoir. Ceci constitue aussi une méthode pour renforcer le vocabulaire d'une langue. En effet, en traduisant des textes scientifiques et technologiques, les traducteurs sont appelés à trouver des équivalences dans la langue cible. Ce travail permet la production d'un vocabulaire nouveau non encore disponible dans la langue cible (Kambaja 2009).

La traduction est un outil précieux au service des membres de la communauté linguistique qui ont besoin de s'approprier ce savoir en rapport avec leur corporation professionnelle ou en vue d'intégrer cette corporation au moyen de l'apprentissage. Il n'est donc pas demandé à l'ensemble des membres d'une communauté

Nzebi ya bobéngeli etálaka :

- *ndéngé níni ya kobénga likambo,*
- *ndéngé ya koyébola yangó (koloba sókí ezalí níni) kolandana na nzebi (science) óyo ozalí kolobela*
- *pé ndéngé bazwelaka yangó na esíká óyo yó ozwámí.*

Ndakisa na Fransé: ndéngé liloba concentration ezwamaka na shimí, ekeséní ná ndéngé liloba yangó ezwamaka na masano. Etáleli ya bomoi ya bobéngeli (socioterminologie) óyo ekobima wáná ezalí kokipé moto pé nzíngánzínká na yé.

BOBÓNGOLI

Sókí boyébi ezalí na monoko sóngóló, ekosénga bakolo-monoko pakala, bákende koluka boyébi yangó na monoko sóngóló. Ndéngé nalobákí libosó, bobóngoli ezalí mókó ya banzelá míbalé ya malámu pó makambo ya kotángisa ékomama na minoko ya Afrika.

Na bobóngóláká makomi ya nzebi pé ya bamayéle ya misála, mobóngoli akoluka elobeli-ndoyí (likokanisi) na monoko óyo azalí komemela maloba. Mosálá óyo, ezalí nzelá ya kokela bibéngeli óyo nánú ezalí té. Bato ya boyébi ya monoko sóngóló, bakokende kozwa boyébi óyo ekomámí na monoko pakala, pé, bakomemela yangó bato ya monoko na bangó (Kambaja 2009).

Kobóngola maloba, esálamaka pó bato ya monoko yangó, bangó nyónso té, ndé, bazalí na makokí ya kokende kotánga pé koyéba na bozindó monoko ya bapaya. Nzóka ndé, káti na bangó, ezalí na baóyo bazalí na makokí ya koyéba makambo elobámí kúná pó ezalí, mosálá na bangó, tó pé, ezalí mosálá óyo balingí koyékola.

linguistique d'apprendre une langue étrangère pour y puiser les savoirs.

En guise d'exemple, si le meilleur manuel pour réparer les voitures Mercedes est écrit en allemand ou en anglais, il n'est pas nécessaire qu'un mécanicien congolais habitant la commune de N'Djili aille apprendre l'allemand ou l'anglais avant de pouvoir le lire. Il lui suffirait de trouver une traduction de ce livre en lingála, ce qui lui permettra de s'approprier le savoir écrit, au départ, dans une langue étrangère.

La traduction renforce donc la langue, aussi bien pour l'enrichissement du vocabulaire spécialisé, que par l'augmentation de l'offre des savoirs dans cette langue.

LA LEXICOGRAPHIE

Le dictionnaire est d'un grand apport dans le travail de la création terminologique et de la traduction. C'est dans le dictionnaire qu'on accédera aux premières définitions, exemples et aux équivalences dans deux langues différentes.

L'approche lexicographique permet, d'une part, de dresser une liste de termes et de définitions créés ou extraits d'un corpus et, d'autre part, de présenter ces informations dans un langage clair et adapté au lecteur cible (Mavoungou 2008, De Schryver 2008, Diki-Kidiri 2008, Bergenholtz & Gouws 2010, Tarp 2011, Bergenholtz & Gouws 2012, Bergenholtz 2012, Tarp & Gouws 2012). Un travail de lexicographie doit en principe commencer par la fixation du cadre socio-linguistique permettant au lexicographe

Názwa ndakisa ya mobongisi-mítuka. Sókí mokandá ya malámu ya kobóngisa mítuka ya Mercedes ezalí na Kialémá tó na Anglé, ekosénga té, éte, mobongisi-mítuka na N'Djili ákende koyékola Kialémá tó Anglé. Ekosénga na babóngoli, babóngolela yé mokandá yangó na Lingála.

Na ndakisa óyo tomóní penzá molongó ya mikandá óyo esengéli kobanda na yangó kobóngola na minoko ya Afrika. Ezalí bóngó mikandá ya koyékola misálá pé mikandá ya kelási.

BOBAGOLI (KOKELA BADICTIONNAIRE)

Bagó tó dictionnaire ezalaka na litómbá monéne na mosálá ya bokeli-bibéngeli pé ya bobóngoli-maloba. Yangó ndé ekopésa mayéboli (définitions), bandakisa pé ndéngé liloba ya monoko sóngóló ebéngamaka na monoko pakala.

Bobagoli (lexicographie) ezalí mosálá ya kokoma babagó tó badictionnaire. Yangó eséngaka kotanda na molongó, epái bibéngeli, epái mayéboli (définitions) pé bandakisa. Mayéboli pé bandakisa yangó ekokí kozala óyo mokomi-bagó akelí yé mókó, ekokí pé kozala azwí yangó útá na lisangá-maloba (corpus).

Epái mosúsu, mokomi akoluka ndéngé ya kotanda basango yangó, na ekomeli mókó ya polélé, pé, na ndelo ya monoko elongóbání na ndelo ya boyébi monoko ya moto óyo akotángá yangó

de connaître les représentations linguistiques, les compétences linguistiques et les attentes des utilisateurs visés. Le cadre sociolinguistique amène à définir le secteur, l'échelle et la visée du travail terminologique.

Pour la construction d'un dictionnaire, le lexicographe suit les principales étapes suivantes (Prinsloo et al. 2000) :

- 1) fixer les objectifs et la fonction du dictionnaire
- 2) caractériser l'utilisateur visé
- 3) planifier le dictionnaire (les champs à mentionner)
- 4) déterminer le niveau de la langue
- 5) choisir la présentation
- 6) choisir le type de définitions et d'équivalences
- 7) constituer le corpus
- 8) déterminer la stratégie d'extraction et procéder à l'extraction effective des

(Mavoungou 2008, De Schryver 2008, Diki-Kidiri 2008, Bergenholtz & Gouws 2010, Tarp 2011, Bergenholtz & Gouws 2012, Bergenholtz 2012, Tarp & Gouws 2012).

Mosála ya bobagoli esengéli ébanda na bolongáká (kofixer) lopángo ya sosiolengwísítiki. Lopángo yangó ekondingisa mokeli-bagó ya koyéba ndéngé bato óyo bakosálela bagó yangó, bazwelaka monoko yangó. Akoluka pé koyéba na ndelo níni bato yangó bayébi monoko yangó. Na súka, esengéli na yé komóna polélé elóko níni bato óyo bakosálela bagó yangó, bazalí kozela bákúta na káti na yangó.

Koluka kokáta lopángo ya sosiolengwísítiki ekotínda koyébola (définir) mambí, tíi-wápi pé elandelami ya mosála ya bibéngeli.

Pó na kotonga bagó, mobagoli alandaka bitápi minéne óyo (Prinsloo pé ban. 2000) :

- 1) *kolonga bilandelami pé mosála ya bagó*
- 2) *koyéba bizalela ya moto óyo akotánga, tó, akosálela yangó*
- 3) *kosála mwángo ndéngé bagó ekozala (mikala níni ekozala na káti)*
- 4) *kopona ndelo ya monoko óyo bagó yangó ekokomamela*
- 5) *kopona ndéngé makambo na káti ekolakisama*
- 6) *kopona loléngé ya mayéboli (définitions) pé ya makokisani (équivalence)*
- 7) *kosála lisangá-maloba (corpus)*

lemmes et définition qui vont figurer dans le dictionnaire

9) éventuellement traduire ces données

10) confectionner le dictionnaire.

Dans le cadre de la production de support didactique comme un dictionnaire ou un autre manuel scolaire, les notions de définition et d'équivalence sont d'une importance capitale. Je vais essayer de les exposer dans les paragraphes qui suivent.

LA DEFINITION

Aussi bien au moment de créer de nouveaux termes, de traduire un texte ou de confectionner un dictionnaire, une attention particulière est accordée à la manière dont les termes sont définis et contextualisés.

Définir un mot c'est dire ce que c'est ce concept. Par exemple, définir le mot « dîner », c'est répondre à la question : c'est quoi un dîner ?

Un dîner est l'ensemble de nourriture préparée et servie à table pour que les invités puissent en manger.

La clarté du discours et le niveau de langage adapté à l'utilisateur visé contribue donc à la compréhension du terme défini.

8) *kopona bamayéle ya kobénda baléme pé mayéboli óyo ekozala na bagó*

9) *okwaka pé, kobóngola bipésami yangó*

10) *kosála bagó*

Bobéngeli, bobóngoli pé babagoli, yangó mísáto esímbámí na mayébi míbalé ya motúya makási : liyéboli (définition) pé likokisani (équivalence). Nasosólí yangó na mibóko óyo elandí.

LIYÉBOLI (DÉFINITION)

Tángo ya kokela maloba ya sika, tó, tángo ya kobóngola makambo na monoko mosúsu, tó pé, tángo ya kokoma ndimbola ya maloba na káti ya bagó (dictionnaire), esengélí koyéba ndéngé níni ya malámu ya koyébola mayébi (définir les notions) pé ndéngé ya kotía yangó na lisangá ya makambo (contextualiser).

Koyébola mayébi elingí koloba, koloba polélé, sókí liyébi yangó ezalí níni.

Ndakisa : ozwí liloba óyo : elámbo.

Elámbo ezalí níni ? Elámbo eza-lí bilóko óyo elámbámí pé elé-ngélámí na mésá pá bato óyo babéngámí bálía yangó.

Toyébólí liloba "elámbo". Tolobí sókí elámbo ezalí níni.

Míngimíngi, mosáleli-bagó alukaka ndimbola (bagó ya monoko mókó), tó pé, ndéngé níni ebengélí na monoko sóngóló, ebéngamaka na monoko pakala (bagó ya minoko míbalé). Yangó wáná, póle ya maloba pé ndelo ya monoko, esengélí élóngobana na moto óyo ozalí kokanisa

Il existe plusieurs approches pour définir un terme. En principe, les autres termes contenus dans l'énoncé de la définition et leur agencement dans cet énoncé sont supposés être plus simples ou plus aisés à comprendre afin de permettre à l'utilisateur de comprendre le terme en question (Taljard 2007, Gauton 2008, Seppälä 2008, Diki-Kidiri 2008, Ndlovu & Sanelisiwe 2010, Swanepoel 2010, Soutet 2011, Taljard 2011).

LES EQUIVALENCES

Dans sa typologie des équivalences, Adamska-Salaciak (2011 : 4-8) retient quatre types d'équivalences dans le cadre de la confection des dictionnaires bilingues. Il s'agit de :

- l'équivalence cognitive (*cognitive equivalence*),
- l'équivalence de traduction (*translational equivalence*),
- l'équivalence explicative (*explanatory equivalence*)
- l'équivalence fonctionnelle (*functional equivalence*).

éte, yé ndé akotánga yangó. Na bobagoli, tokobénga yé : mosáleli-mokánelami. Na boye, ekosunga yé ákoka kosálela bagó yangó ná litómbá.

Ezali na bandéngé ebelé pó na koyébola ebéngeli. Esengéli moto akosálela bagó yangó, ázala na pási té pó na kokomprándre bibéngeli misúsu óyo esálélámí pó na koyébola ebéngeli ya libosó (Taljard 2007, Gauton 2008, Seppälä 2008, Diki-Kidiri 2008, Ndlovu & Sanelisiwe 2010, Swanepoel 2010, Soutet 2011, Taljard 2011).

Na boye, liyéboli ezali penzá elóko ya motúya ézala na káti ya bagó, ézala na tángo ya kokela bibéngeli tó pé kobóngola maloba na monoko mosúsu. Mosáleli alukaka koyéba tína-maloba ya ebéngeli. Liyéboli esengéli ézala na póle, na mbúlúngano té, pási té pó na kokomprándre pé pó na kososola tína.

MAKOKISANI (ÉQUIVALENCES)

Adamska Salaciak (2011 : 4-8) asáli etíndo (typologie) ya malongá ya makokisani. Ezali bóngó na mitíndo mínei ya makokisani :

likokisani ya mbala-mókó

likokisani ya libóngoli

likokisani ya ndimbola

likokisani ekipa-makambo⁸.

⁸ likokisani = equivalence ; likokisani ya mbala-mókó = cognitive equivalence ; likokisani ya libóngoli = translational equivalence ; likokisani ya ndimbola = explanatory equivalence ; likokisani ekipa-makambo = functional equivalence.

Dans un objectif de clarté pour distinguer ces équivalences, nous prenons l'exemple d'un dictionnaire bilingue. Dans un dictionnaire bilingue langue A-langue B, le but est de mettre à la disposition d'un locuteur de langue A, les termes de la langue B équivalents aux termes de la langue A et vice-versa. Par exemple, soit le lingála est la langue A et le français la langue B. Dans un dictionnaire bilingue lingála-français, le but est de mettre à la disposition d'un locuteur de lingála, les termes français équivalents aux termes en lingála et vice-versa. Prenons par exemple le terme français *enfant*, qu'on pourrait traduire par le terme lingála *mwána*.

L'équivalent cognitif revient donc à une sorte d'équivalent parfait, où les deux termes, chacun dans sa langue, désigne exactement le même concept. L'existence d'un équivalent parfait facilite le travail de traduction. Si l'équivalence cognitive peut être considérée comme une équivalence parfaite, force est de reconnaître qu'elle n'est pas fréquente. Les langues ne sont pas organisées de manière qu'à chaque terme X de la langue A puisse correspondre nécessairement un terme équivalent Y dans la langue B. À ce moment-là, le traducteur peut se rendre compte que, s'il essayait de remplacer le terme X par le terme Y, le texte ne correspondrait pas à la réalité énoncée dans la langue de départ. Le traducteur choisira alors un autre terme qui traduit mieux l'idée de départ. C'est *l'équivalence de traduction*.

Pó na komóna polélé sókí likokisani ezalí níní, tózwa bagó ya minoko míbalé : monoko A pé monoko B. Elóko tozalí kolandela na bagó ya motíndo óyo ezalí ndé kotía na mabóko ya molobi ya monoko A, bibéngeli ya monoko B óyo ekokí kokokisana ná bibéngeli ya monoko A. Ndéngé mókó pé, bibéngeli ya monoko A óyo ekokí kokokisana ná bibéngeli ya monoko B.

Ndakisa, sókí monoko A ezalí Lingála pé monoko B ezalí Fransé. Na bagó ya minoko míbalé, Lingála pé Fransé, elandelami ezalí ndé kotía na mabóko ya molobi ya Lingála, bibéngeli ya Fransé óyo ekokí kokokisana ná bibéngeli ya Lingála. Ndéngé mókó pé, bibéngeli ya Lingála óyo ekokí kokokisana ná bibéngeli ya Fransé. Sókí maloba ya bóngó ezalí, tokobénga yangó makokisani ya mbala-mókó. Ndakisa : mwána = enfant.

Nzoka ndé, minoko ebongísámá té éte, na ebéngeli nyónso X ya monoko A, ézala na ebéngeli Y ekokáná ná yangó na monoko B. Na tángo wáná, mobóngoli akokí komóna éte, sókí atíé likokisani ya mbalamókó ekolongobana té ná likanisi óyo ezalákí na makomi. Na boye, mobóngoli akopona liloba óyo elongóbání. Yangó ndé babéngaka likokisani ya libóngoli.

Ndakisa na Lingála, okokí kobénga mwána ya ndeko na yó : mwána na ngái. Kasi tángo mobóngoli alingí kotía maloba na yó na Fransé, akokíma kobóngola yangó na : mon enfant. Akobóngola yangó na : mon neveu.

Na boye, neveu pé mwána ezalí makokisani ya libóngoli.

On peut considérer le terme *enfant* comme étant un équivalent cognitif du terme *mwána*. Toutefois, dans certains contextes, cela peut s'avérer faux. Par exemple, un locuteur du lingála peut parler de son neveu en termes de

(1) *mwána na ngái*

(2) enfant de moi

Le traducteur évitera de traduire cette expression par *mon enfant*. Il va préférer la traduire par *mon neveu*. Ainsi, *mwána* et *neveu* sont des équivalents de traduction.

Quand il n'est pas possible d'utiliser un équivalent cognitif ou un équivalent de traduction, l'on recourt alors à l'équivalent explicatif. Ceci peut arriver par exemple lorsque la réalité qu'on veut traduire n'est pas connue par les locuteurs de la langue-cible. Ainsi, le traducteur va aller au-delà de la simple traduction pour fournir une explication nécessaire à la compréhension. Prenons l'exemple de la phrase suivante en lingála : *Alié mwána-nkasi na yé*. La traduction cognitive nous donnerait : *il a mangé son neveu*, ce qui ne correspond pas à la réalité contenue dans la phrase de départ. Le traducteur va alors recourir à l'équivalence de traduction : *il a tué son neveu par la sorcellerie*. Si par exemple le texte est énoncé dans le cadre d'un ouvrage d'anthropologie, le traducteur pourrait se sentir dans l'obligation d'expliquer qu'en lingála, tuer quelqu'un par la sorcellerie revient à le manger et à le digérer pour nourrir son propre esprit. La traduction explicative de la phrase : *Alié mwána-nkasi na yé* donnera alors en français : *il a tué son neveu par la sorcellerie. Ce qui revient à "manger" son neveu, dans la mesure où l'acte*

Eyáka pé éte, likambo óyo olingí kobóngola, bato ya monoko óyo ya míbalé, bayébi likambo yangó té. Na boye, na esíká óbóngola káka na ndéngé ya mbala-mókó, tó pé, na ndéngé ya libóngoli, okokí kolimbola. Yangó ndé babéngaka likokisani ya ndimbola. Koleka na nzelé ya ndimbola, epésaka pé na mobóngoli makokí ya kokela ebéngeli óyo elongóbání

Tózwa ndakisa ya lisakola óyo : Alié mwána-nkasi na yé. Sókí olobí ósála libóngoli ya mbala-mókó, okoloba : il a mangé son neveu. Nzoka ndé na Fransé, sókí olobí bóngó, elakísí alié yé penzá na mói boyé, ndéngé balíaka fufú na pondú. Likokisani ya libóngoli ekopésa : il a tué son neveu par la sorcellerie. Kasi, sókí ndakisa lisakola yangó ezalí kolobama na matéya ya antropolojé, ekosénga na mobóngoli álimboa éte, na Lingála, koboma moto na kindoki, ezalí lokóla olíé yé, akótí na molimo na yó pó na kosálela yó. Na boye, likokisani ya ndimbola ekopésa : il a tué son neveu par la sorcellerie. Ce qui revient à "manger" son neveu, dans la mesure où l'acte d'ensorceler est considéré comme l'acte de se nourrir de l'âme de sa victime.

d'ensorceler est considéré comme l'acte de se nourrir de l'âme de sa victime.

La traduction explicative produit donc une explication dans la langue cible du concept de la langue source. Il s'agit donc d'une approche terminologique, dans la mesure où l'on essaie d'expliquer un concept sans tenir compte de la manière dont il est désigné dans les deux langues, mais plutôt de la manière dont cela est perçu dans la langue source.

La structure morphologique et syntaxiques des langues, l'absence de l'objet à désigner dans la société de la langue A ou B, ou encore la différence de perception, la différence dans la conceptualisation sont autant de

, la création de dictionnaires ne suffit pas à mettre fin à la faiblesse des langues africaines comme véhicule des sciences. Pour Mesthrie, il faut également que, pour chaque science, ses praticiens puissent en parler et en discuter dans les langues africaines, afin que ce vocabulaire scientifique puisse s'implanter dans la communauté scientifique de cette science paramètres qui rendent difficile le choix des termes équivalents. Il y a des mots lingála qu'on ne sait pas traduire en français et il y a des mots français qu'on ne sait pas traduire en lingála. Dans ce cas, on recourt à la traduction fonctionnelle. À cet effet, Fuertes-Olivera (2011 : 96-98) relève que la tendance actuelle en lexicographie privilégie la prise en compte du contexte, aussi bien dans la langue source que dans la langue cible, sans que cela corresponde à une liste de

Monoko na monoko ezalaka na emanyoleli, etáleli, etongameli, esakoleli na yangó. Na boye, ekómaka pási pó na kozwa makokisani na minoko míbalé. Ezalí na maloba ya Lingála óyo ezángá ndéngé ya kotía yangó na Fransé. Ezalí pé na maloba ya Fransé óyo ezángá ndéngé ya kotía yangó na Lingála. Likokisani ya súka ezalí óyo Adamska abéngí likokisani ya ekipa-makambo. Ezalí níni ?

Ndéngé Fuertes-Olivera (2011 : 96-98) amónísí, bobagoli ekómá kotála míngi lisangá ya makambo. Ezalí té kosála mílongó míbalé ya bibéngeli : epái ya monoko A, epái ya monoko B. Na sima, koluka makokisani na ndéngé ya nzúnguna-nzóngu⁹ (biunivoque) káti na bibéngeli míbalé ya minoko óyo. Likokisani ekipa-makambo ezalí kozwa likambo na mobimba na yangó na monoko ya libosó, kososola yangó pé kotála ndéngé níni okokí koloba yangó na monoko ya míbalé. Ezalí esáleli ya motúya na mabóko ya mokeli-bibéngeli.

Bomekimeki elakísá éte, pó na kozwa bibéngeli óyo elongóbání, ekopusa malámu, kokoma lisoló mobí-mba. Ezalí na makambo ebelé óyo ekokí kokótisa bokesení káti na makomí ya minoko míbalé óyo mokeli-bibéngeli azalí kosálela. Yangó wáná, ekozala malámu kokoma tó kobóngola lisoló mobimba, pó éte, mikakatano óyo, émónana na mbala-mókó, na monoko óyo mokeli-bibéngeli alingí kokelela maloba.

Búku óyo ekomámí na Lingála pé ebóngólámí na Fransé. Libóngoli yangó

⁹ Eútí na lisese óyo : « Nzúngu na nzúngu na mofíniko na yangó ». Elobamaka pó na kolakisa éte, elóko sóngóló ya libóké ya libosó ekobóngá káka na elóko pakala ya libóké ya míbalé. Ná elóko mosúsu, ya libóké yangó, ekobóngá té. Ndéngé mókó pé, elóko pakala ya libóké ya míbalé, ekobóngá káka na elóko sóngóló ya libóké ya libosó. Ná elóko mosúsu, ya libóké yangó, ekobóngá té. Yangó ndé na matemátiki babéngaka *bijection*.

mots ponctuels en correspondance biunivoque entre les deux termes.

Mon expérience m'a démontré que l'on obtient des résultats plus appropriés si l'on travaille dans le sens de la production des discours, au lieu d'essayer par exemple de traduire mot pour mot, d'une langue bien dotée vers une langue à renforcer. Ceci est lié au fait que la morphologie, la syntaxe, la sémantique et le contexte culturel de chaque langue et de chaque science sont bien distincts. La production d'un discours permet donc au terminologue de se rendre compte si le néologisme qu'il propose cadre avec ces trois paramètres dans la langue à renforcer.

J'ai écrit ce livre en lingála et je l'ai ensuite traduit en français. Cette traduction intègre les différents types d'équivalences évoquées dans cette section.

POUR CONCLURE

Les 4 types d'équivalences ainsi que les définitions sont des outils performants à la disposition de la terminologie, de la traduction et de la lexicographie.

5.3. TRAVAILLER DANS LES LANGUES AFRICAINES

LA METHODE

Travailler directement dans la langue à renforcer permet de produire simultanément un discours et des termes de spécialité. Si on écrit des textes scientifiques directement dans la langue, ce vocabulaire sera progressivement produit. Il n'est pas efficace, par exemple, de créer séparément des termes de chimie en lingála

ekótísí bandéngé nyónso mínei ya makokisani óyo tomóní áwa.

PO NA KOSUKISA

Mitíndo nyónso mínei ya makokisani óyo touítí kolimbola, elongó na mayéle ya koyébola, ekosunga makasi na mosálá ya bobéngeli, bobóngoli pé bobagoli (terminologie, traduction et lexicographie).

KOSÁLA NA MINOKO YA AFRIKA

ESALELI

Lokóla nalobákí likoló, míngimíngi bafúndaka minoko ya Afrika éte, ezángí bibéngeli óyo ekokí kosálelama pó na koloba makambo óyo etángisamaka na kelási.

Sókí, ndakisa, tozalí kokoma mbala-mókó na Lingála, tokobanda pé, malémbemalémbé, kokela maloba yangó. Ezalí na

avant de commencer à produire des enseignements et des manuels de chimie dans cette langue : en travaillant directement en lingála, l'on se rend vite compte de l'inapplicabilité de certains termes créés, qui se révèlent par la suite non compatibles soit avec le contexte de la chimie, soit avec la syntaxe ou la sémantique du lingála.

Comme Mesthrie (2009 : 136-139) l'affirme dans cette langue. Le renforcement des capacités d'une langue ne se limite pas non plus à la simple traduction du savoir dans ces langues. Le renforcement devient effectif quand la construction du raisonnement, la réflexion, ainsi que la rédaction de ces savoirs scientifiques, se font dans ladite langue à renforcer. Cet avènement ne pourra avoir lieu que quand les écoles de l'enseignement supérieur utiliseront les langues parlées dans les endroits où ces écoles sont implantées. À Kinshasa, par exemple, les ingénieurs de ponts et chaussées n'auront pas de difficulté à produire les savoirs techniques en lingála, s'ils suivent leur cursus dans cette langue. S'il existe une production écrite de qualité sur les différents sujets relatifs aux métiers d'ingénieur, d'avocat, de médecin, d'économiste... alors ces instruits auront accès à ce savoir dans leur propre langue et cet effort contribuera beaucoup à leur capacité d'appropriation.

Pour confirmer ces propos, je me réfère aussi à mon expérience personnelle. Au

nzelá té, kokela libosó bibéngeli nyónso ya shimí na Lingála, sima ndé, tóbanda kotángisa shimí pé kokoma mikandá ya shimí na Lingála. Na bosáláká nyónso mbala-mókó na Lingála, tokomóna na lombángo éte, ebéngeli eúti kokelama ezalí kosímba tó ezalí kosímba té, na ndéngé ya shimí, tó pé, na ndéngé ya esakoleli tó ya batína-maloba ya Lingála.

Ndéngé Mesthrie akébisi (2009 : 136-139), ezalí té pó tokelí babagó¹⁰, ndé, ekosílisa bolembú óyo minoko ya Afrika ezalí na yangó leló, pó na kosálela nzebi. Pó na yé, esengéli nzebi na nzebi, élobe-lama, ésololama káti na bato basálaka yangó. Na boye, maloba ya nzebi ekofándisama na lisangá ya bato ya nzebi yangó óyo balobaka monoko yangó. Konguyisa monoko, ezalí káka té, kobóngola makambo na monoko yangó, kasi penzá kotóna makanisi pé kokoma nzebi na monoko yangó. Likambo yangó ekokóma, sé tángo bitéyelo ya likoló, ekobanda kotángisa na minoko elobamaka esíká etéyelo yangó ya likoló ezwámí.

Ndakisa, na Kinshasa, ba-ingénieur ya bapón, bakozala na pási té ya kokela maloba ya kotonga bapón na Lingála, sókí bayékólí kotonga bapón na Lingála. Sókí na Lingála, tokomí na makomí ya malongá na makambo ndéngé na ndéngé, ézala ya misálá ya baingénieur, ya basambeli, ya mínganga, ya bato ya nkita, ... bato batángá bakozala na boyébi ya nzebi na bangó na monoko na bangó mókó, pé, yangó ekosunga bangó míngi pó na kokóma bankóló ya boyébi yangó.

Pó na kokóma na mokáno óyo, natálí makambo eyéla ngái mókó na boluki óyo. Pó

¹⁰ bagó = dictionnaire

début, pour créer des termes de chimie en lingála, j'ai essayé de créer un lexique lingála-français où, sur base de mes connaissances et lectures du lingála et de chimie, il était question de trouver des équivalences en lingála des termes chimiques en français. Je me suis rendu compte qu'il était difficile de trouver des équivalences satisfaisantes. Par exemple, pour le terme *réaction chimique*, je ne parvenais pas à trouver l'équivalence du terme *réaction* en lingála. J'ai donc renoncé à cette démarche et j'ai opté pour la production d'une leçon entière, en lingála, sur la réaction chimique. En faisant cela, j'ai abouti au terme *bobóngolani na shimí*, que les enseignants de chimie ont validé. Toutefois, l'exemple de *bobóngolani* (transformation mutuelle) illustre également le fait qu'un terme peut être adapté dans une construction syntaxique et inadaptée dans une autre. Dans ce cas, j'utilisais le verbe *kobóngolana* (se transformer mutuellement) dans sa forme infinitive ou fléchie.

J'ai donc systématisé mon approche en produisant des textes de chimie ou en traduisant des chapitres entiers de livres de chimie écrits en français ou en anglais. En procédant de cette sorte, des termes sont générés automatiquement par le fait qu'en tant que locuteur, connaissant la morphologie et la syntaxe, je produis

na kokela bibéngeli ya shimí na Lingála, libosó nalukákí kokela ebéngo (molongó ya bibéngeli) na bozwáká molongó ya bibéngeli ya shimí na Fransé, pé, koluka bibéngeli-ndoyí (termes équivalents) na yangó na Lingála, kolandana na boyébi óyo nazalákí na yangó ya shimí pé boyébi óyo nazalákí na yangó ya Lingála.

Nayákí komóna éte, ezalákí pási kokoka kozwa tángo nyónso bibéngeli-ndoyí elongóbáná. Ndakisa, pó na ebéngeli réaction chimique, na ebandeli nazalákí komóna té, ndéngé níni nakozwa ndoyí ya réaction na Lingála. Nasundólákí bóngó esáleli óyo. Nabóngólákí ndéngé ya kosála. Nakomákí bóngó litéya mobimba ya réaction chimique na Lingála. Na koluka koloba sókí réaction chimique ezalí níni, ndé nayákí kokóma na ebéngeli bobóngolani na shimí.

Mbala mosúsu, ebéngeli óyo ekelámí pé ezalí komónana elongóbáná, kasi, tángo okoluka kotía yangó na lisakola mosúsu, okomóna éte ezalí kosímba té na ndéngé ya mibéko ya monoko.

Ndakisa ya bobóngolani ezalí pé kolakisa nkwókósó yangó. Batángo misúsu, lisakola óyo olingí kokoma ezalí kopésa yó nzelá ya kosálela eútá-likelelo bobóngolani té, kasi, ya kosálela likelelo yangó mókó, ézala na ndéngé na yangó ya linoko, kobóngolana, tó pé, na ndéngé na yangó ya elobelami, babóngólání, ebóngolanaka....

Tálá tína nabóngólákí esáleli na ngái na bokomáká lisoló mobimba ya shimí na Lingála, tó pé, na bobóngóláká mikabo mibimba ya shimí útá na babúku ya shimí bakomá na Fransé tó na Anglé.

Na bosáláká boye, bibéngeli ebelé ezalákí komibimisa yangó mókó na tángo

directement un discours en lingála. Ainsi, j'obtenais non seulement des termes de chimie, mais aussi d'autres termes utiles à un discours scientifique. Je cite par exemple, *argumenter* = *kondimisa* et *réfuter* = *kobóyisa*.

J'ai consolidé mes convictions avec des résultats obtenus lors du travail de rédaction des manuels de métiers avec les enseignants du CDFD¹¹. Nous avons adopté une attitude pragmatique : écrire ce que l'on enseigne en parlant. Je leur ai demandé de procéder comme s'ils donnaient cours. Au lieu de se limiter à parler, ils devaient écrire ce qu'ils étaient en train de dire. Au début, il est évident que l'on ressent le langage parlé dans les écrits, mais graduellement, avec des corrections, on finit par obtenir un texte relativement bien écrit. Les auteurs ont par la suite entrepris le travail de relecture jusqu'à ce qu'ils aient trouvé le texte correct pour la publication.

nazaláki koloba makambo yangó na Lingála, ngái, bó molobi-Lingála pé moyébi etongameli pé etongeli masakola na Lingála. Na boye, nazaláki kozwa, káka bibéngeli ya shimí té, kasi bibéngeli misúsu óyo ezalí na tína na esákólá na nzebi (discours scientifique). Nakokí kopésa ndakisa ya liloba lokóla argumenter = kondimisa pé refuter = kobóyisa.

Sókí ebéngeli na Lingála ezwámí nánú té, nakobátela ebéngeli ya Fransé tó ya Anglé. Nakobátela yangó pó, tíi súkasúka, ebéngeli ya Lingála ekobima káka, ézala na ngái mókó, ézala tángo nazalí koso-lola ná balakisi ya shimí.

Nazwákí pé biyano ya ndéngé óyo, na nzelá ya kobimisa balakisi maloba. Elingí koloba, nazaláki kosénga na bangó kotéya litéya mobimba ya shimí na Lingála. Na mbángu wáná ya koloba, okomóna pé éte, bibéngeli mosúsu ya nzebi pé ya tekíniki ezaláki kobima tángo bazalí kolimbola litéya.

Nakúbísí bondimi na ngái na biyano nazwákí, elongó ná balakisi ya CDFD (Centre Dorcas Femmes pé développement), tángo ya mosálá ya kokoma mikandá ya koyékola misálá. CDFD ezalí lingómbá ya guvernemá té, efándísámí na engumba Kinshasa, na kartié ya Kingasani ya súka na Commune ya Kimbanseke. Bazalí na etéyelo ya kotonga bilambá. Bato bakendeke koyékola kúná, ezalaka míngimíngi bilengé-bási óyo bakátáki kelási pé bakómí na bamvúla óyo, mayéle ya kozóngá lisúsu na kelási ezalí té. Lokóla bazalí na pósá ya koyéba mosálá pó na kobíkela, bákendeke kollandá matéya ya kotonga bilambá. Ezwaka bangó pene na basánzá motóbá pó báyéba kotonga pé sánzá mísáto ya

¹¹ CDFD : Centre Dorcas femme et développement

Six manuels sont sortis de cette expérience. *Kokáta pé kotonga bilambá* (Sene Nzale 2010), *Sekelé ya kikúku* (Sene Nzale et al. 2010), *Kotámbusa kompaní ya moké* (Ange Manguanda 2010), *Mate-matíki* (Sene Mongaba et al. 2010a), *Náyéba kotánga pé kokoma* (Sene Mongaba et al. 2010b), *Mibéko ya nzelé* (Odilly Nyme 2012).

koyékola na mosálá. Na matéya na bangó, bosáli-sóló (pratíki) elekaka elimboli (teorí) na míngi. Matéya nyónso epésamaka na Lingála. Lokóla bayékoli bazalákí na mwá mikakatano pó na kozwa pé kokoma bamezír, bakótísá pé matéya ya koyéba kotánga, kokoma, kozwa bamezír pé kokalikilé.

Na boyókani ná Mabiki asbl, lingómbá óyo nakambaka, tobimísákí mikandá ya kelási na Lingála. Natálákí misálá ya CDFD na bokébi, tángo bazalákí nánu na babúku ya kotángisela té. Nayákí pé kotála tángo bakomí ná babúku ya kotángisela. Na katikáti na yangó, natálákí pé ndéngé basálákí pó na kokoma babúku yangó. Kotála na bokébi esáleli pé etángiseli ya balakisi ya CDFD esungákí ngái pó na koyéba ndéngé níni Lingála, atá ko mikandá ya kelási ezalí té, ndéngé níni balakisi babundanaka pé ndéngé níni ya kosála pó na kokoma babúku ya kotángisela pé ndéngé níni bato bakokí komesana na kotánga Lingála.

Tozwákí makambo na ndéngé ya tósáalna-óyo-tozalí-na-yangó tó pragmatisme.

Elingí koloba níni ?

Naséngákí bangó kokoma óyo balobaka tángo bazalí kotángisa. Básála lokóla bazalí kotángisa. Na esíká ya koloba, bákomaka. Na ebandeli, na tembe té, ezalákí komónana éte, ezalí na ndéngé ya koloba, kasi na ndéngé ya kokoma té. Tóloba nánu : Makomi níni ebandaka nánu kozala maloba té ?

Na momeseno, malémbemalémbe, na kobóngísáká, bazalákí kokóma na makomí ekomámá na ndéngé ya mwá malámu. Na sima na yangó, bakomi-mikandá bakótákí na mosálá ya kobandela kotánga makomi yangó kínó bamónákí

éte, ekokí pó na kobima lokóla búku. Babúku motóbá ebimákí na súka ya mosálá yangó. Ezalí bóngó : Kokáta pé kotonga bilambá (Sene Nzale 2010), Sekelé ya kikúku (Sene Nzale & ban. 2010), Kotámbusa kompaní ya moké (Ange Manguanda 2010), Náyéba kotánga pé kokoma (Sene Mongaba & ban. 2010), Matematíki (Sene Mongaba & ban. 2010), Mibéko ya nzelá (Odely Nyme 2012).

D'autres chercheurs relatent des expériences qui consolident cette approche. Brock-Utne (2003 : 46) qui rapporte les recherches de Roy-Campbell en Tanzanie écrit :

“At the University of Dar es Salaam in Tanzania, however, there is one department and one institute that use an African language as the language of instruction: the Department of Kiswahili and the Institute of Kiswahili Research. Referring to the history of the Department of Kiswahili, Zaline Makini Roy-Campbell (1992a, 1992b) counters the frequently heard argument that African languages do not have a vocabulary that is developed enough to be languages of scholarship and instruction at higher levels in the educational system. She holds that this department gives a good practical example of the coinage of technical words which was undertaken in the process of changing from English to Kiswahili as the medium of instruction. Prior to 1970, the courses in this department were also taught in English. There were no Kiswahili terms for guttural sounds and phonemes, nor terms even for linguistics and vocabulary. Once the decision was made to teach the courses in the Department of Kiswahili in Kiswahili, however, words were developed in the process of teaching and were later standardized. Some words were used side by side as synonyms. English terminologies were used until Kiswahili terms were developed. Some English terms became Kiswahilized and some terms were found in some of the other languages of Tanzania. The process of creating new words was done with the assistance of all teachers in the Department of Kiswahili and the Institute for Kiswahili

Baluki misúsu babéti pé masoló ya esáleli óyo. Bock-Utne (2003:46) óyo azalí kolobela mosálá ya Roy-Campbell na Tanzania, akomí boye :

“Na Boboongó ya Dar es Salaam na Tanzania, ezalí na departement pé etéyelo óyo etángisaka na monoko mókó ya Afrika. Ezalí bóngó : Departement ya Kiswahili pé Etéyelo ya Boluki ya Kiswahili. Zaline Makini Roy-Campbell (1992a, 1992b) azalí koloba éte, ayókaka míngimíngi éte, minoko ya Afrika ezalí na maloba ya kokoka té, pó ékoka kozala minoko ya bwányá ya likoló, pé minoko ya kotángisela na ndelo ya bitéyelo ya likoló. Kasi atátólí ndakisa ya bitéyelo óyo. Bakómákí kopésa bakómbó ya bibéngeli ya tekíniki pó batíkákí Anglé pé bakómákí kosálela Kiswahili, bó monoko ya kotángisela.

Libosó ya 1970, matéya na departement wáná ezalákí kopésama káka na Anglé. Ezalákí na bibéngeli na Kiswahili té pó na, ndakisa, guttural sounds, fonéme, bibéngeli ya lengwi-sitíki pé maloba misúsu. Tángo mokáno ya kobanda kotéya na Kiswahili ekamátámákí na Department ya Kiswahili, maloba ezalákí kokelama na nzelá ya matéya, pé na sima, bazalákí kofándisa bondéngémókó na yangó na mobéko. Maloba misúsu ezalákí kosá-lalama lokóla elakisa-likambo-mókó, pé baza-lákí kotía yangó míbalé mopanzímopanzí. Bazalákí kokóba kosálela ebéngeli ya Anglé tíí bakozwa ebéngeli ya Kiswahili. Bibéngeli mosúsu etiámákí na mongóngó ya Kiswahili pé misúsú ezwámákí na minoko misúsu ya Tanzania. Mosálá yangó ya kokela bibéngeli, esálelámákí na lisungi ya bala-kisi nyónso ya Department ya Kiswahili pé ya Etéyelo ya Boluki ya Kiswahili. Ndakisa óyo, ezalí

Research. This example illustrates the fact that a language develops and grows through use.”

Dans un travail de terminologie, la théorisation de la problématique ne doit pas prendre le devant sur l’approche pragmatique. En tant que discipline scientifique, elle procède par la définition du concept à nommer en des termes adéquats. Il y a donc d’une part la maîtrise du code élaboré et de la discipline scientifique concernée et d’autre part les réalités syntaxiques et sémantiques de la langue dans son aspect synchronique.

LES RETOMBEES DE LA PRODUCTION DES SAVOIRS EN LANGUE AFRICAINES

J’ai relevé trois retombées, parmi tant d’autres, dont une communauté linguistique peut bénéficier si les locuteurs ont accès aux travaux produits dans les langues à renforcer. Ces travaux peuvent être des productions originales ou des traductions.

a) L’accès au savoir pour les populations africaines

Comme dit précédemment, en Afrique, les enseignements se donnent dans les anciennes langues héritées de la colonisation. Il s’ensuit donc que les chercheurs et les enseignants dans l’enseignement supérieur écrivent leurs savoirs dans ces langues. Nous pouvons ainsi dire avec Qorro que ces savoirs sont mis dans des tiroirs auxquels les personnes qui en ont le plus besoin n’ont pas accès (Qorro 2009 : 73-74). Pour permettre à la population africaine d’avoir accès à ces savoirs, la première voie consiste à traduire en langues africaines ces savoirs consignés par leurs propres auteurs dans les

kolakisa éte, monoko ekólaka na bosáléláká yangó.

MATOMBA YA KOBIMISA BOYEBI MBALAMOKO NA MINOKO YA AFRIKA

Naponí matómbá mísáto óyo lisangá ya balobi-monoko, bakokí kozwa, sókí bazalí na makokí ya kotánga makomi ya boyébi óyo ekomámí na monoko na bangó. Makomi yangó ekokí kozala makomi ekomámí mbala-mókó na monoko yangó, tó pé, ekokí kozala mabóngoli.

Pó boyébi ekómela bato ya Afrika

Na Afrika, batángisaka na minoko ya kolonizasyon. Na boye, baluki pé balakisi ya bakelási ya likoló, bako-maka boyébi na bangó, sé na minoko yangó. Nzóka ndé, bato ebelé na Afrika, bayébi minoko yangó té. Na boye, makambo óyo baluki ya Afrika bakomaka pó na Afrika, etíamaka na motáláká óyo, bato bazalí na boséngá na yangó bakokaka kozwa yangó té (Qorro 2009: 73-74).

Pó na kondingisa bato ya Afrika bázala na makokí ya kozwa boyébi yangó, nzalá ya libosó ezalí, kobóngola na minoko ya Afrika, makomí óyo baluki ya Afrika

langues héritées de la colonisation (Qorro 2009 : 77).

La deuxième voie consiste à produire directement en langues africaines. En ce qui concerne la vision du renforcement des capacités des langues, la deuxième approche est la plus efficace, parce qu'elle libère l'auteur des contraintes culturelles et linguistiques. Il sera bien sûr possible d'en faire une version a posteriori dans des langues comme l'anglais ou le français, pour des raisons de positionnement académique dans la communauté scientifique internationale du domaine. Telle est la façon dont les chercheurs partout dans le monde procèdent, étant donné que les versions produites en anglais ne visent pas les communautés linguistiques des chercheurs, mais la communauté scientifique internationale. Le choix de n'écrire qu'en anglais ou en français revient à ne s'adresser qu'à la communauté scientifique internationale : il faut en être conscient. La production dans la langue de sa communauté linguistique vise à faire profiter les résultats de ses recherches à sa propre communauté linguistique.

Les enseignants et les élèves dans les écoles africaines butent plutôt sur le manque de supports didactiques dans les langues africaines. Tout au long de nos entretiens avec les enseignants, plus de 90% (225 sur 248 interviewés) m'ont rappelé la nécessité d'avoir des manuels écrits en lingála, afin de leur permettre d'utiliser cette langue de manière adéquate et conforme à un discours pédagogique. Ils souhaitaient en outre des manuels qui expliquent clairement la matière, avec beaucoup d'exercices résolus. Cette dernière attente rentre aussi dans le cadre de leur autoformation. Dans leur survol de la situation des langues en

bakomá na minoko ya Pótó (Qorro 2009 : 77).

Nzelá ya míbalé ezalí, kobanda kokoma makambo yangó na minoko ya Afrika.

Na sima, sókí moluki alingí koyébana, bó moluki na ndelo ya mokili-mobimba, akotía yangó na Anglé lokóla bato nyónso basálaka. Akoyéba polélé éte, makambo akomí na Anglé, ezalí pó na bató ya monoko na yé té, kasi, pó na baluki na ndelo ya mokili-mobimba. Azalí na pósá baluki misúsu ya mokili, bákoka kotánga makundoli pé mabómboli na yé. Nzóka ndé, kokoma yangó na monoko na yé, ezalí pó, bato ya Ekólo na yé báprofité na boyébi yangó. Ezalí banzelá míbalé ekésáná óyo moluki eséngélí áyéba pé ámónaka yangó polélé na molimo na yé.

Nasólólákí ná balakisi 248 ya engumba Kinshasa kobanda 2008 tii 2012. Koleka 90% na bangó (225 likoló ya 248) bayébísákí ngái na óyo etáli tína ya kozala na babúku bakomá na Lingála.

Tína ya libosó ezalí, pó na kondingisa bangó bákoka kosálela Lingála na ndéngé elongobání pé éngébéné na elobeli eséngélí pó na matéya na kelási.

Tína ya míbalé ezalí pó bákólisa komiyékolisa na bangó. Yangó wáná balingákí éte na mikandá yangó, mimekano esí basálá (exercices résolus) ézalaka míngi. Ouane pé Galanz (2010 : 46) bakomí pé bandakisa óyo ezalí komónisa, bóníbóni,

Afrique, Ouane & Galanz (2010 : 46) présentent aussi d'autres expériences montrant que les enseignants ont besoin d'avoir accès aux savoirs écrits dans la langue qu'ils doivent utiliser pour réexpliquer la matière :

« En outre, l'expérience du Malawi, par exemple, indique que les enseignants ont besoin de manuels rédigés dans la langue d'enseignement de la matière concernée afin de pouvoir développer la métalangue appropriée nécessaire. Les enseignants ont aussi besoin de guides d'enseignement dans la langue d'enseignement. Un guide de ce type rédigé dans toutes les langues nationales a d'ailleurs été élaboré par les ministères de l'Éducation de base du Burkina Faso, du Mali et du Niger, en coopération avec InWent et GTZ. En Afrique, il existe des modèles efficaces de formation des enseignants : l'un des meilleurs modèles a été élaboré pour le projet Ife au Nigéria. Dans la plupart des classes africaines, les enseignants pratiquent déjà une forme d'éducation bilingue : ils alternent constamment entre la langue officielle d'instruction et la langue la plus familière pour les apprenants. Les enseignants ont recours à l'alternance des langues pour faciliter la compréhension de la matière enseignée. Dans certains pays, des enseignants appellent même à une refonte de la politique d'éducation concernant les langues pour une meilleure adaptation à la réalité de la classe (Ouane & Glanz 2010 : 29).

Le pragmatisme ne suffit donc pas à rendre effectif l'usage d'une langue comme langue d'enseignement. L'enseignant, bien que locuteur, doit avoir à sa disposition des supports didactiques qui lui permettront d'améliorer son discours. Les enseignants, en effet, constituent la première catégorie d'instruits africains qui ont besoin de disposer de savoirs écrits en langues africaines. Néanmoins, ceci reste aussi vrai pour toutes les catégories d'universitaires qui œuvrent dans divers secteurs socioprofessionnels.

balakisi míngi bamónísí boséngá na bangó ya kozala na mikandá epái wápi balimbólá boyebi na monoko elobamaka na esíká etéyelo efándí. Na boye, bangó bakosálela makomi yangó pó na kobandela kolimbolela matéya ndéngé nauítí koloba.

« Na mbísa, bomekimeki óyo elekákí na Malawi, ezalí koloba éte, balakisi bazalí na boséngá ya mikandá óyo ekokomámá na monoko óyo matéya yangó ekopésama. Ezalí pó épésá bangó nzelé ya kokólisa monoko-ya-monoko (métalangue) na ndéngé esengéli. Balakisi bazalí pé na boséngá ya bilakisa-etángiseli óyo ekomámá na monoko óyo bakotángisela. Elakisa-etángiseli mókó ya motíndo óyo wáná, ekomamáki na baministere ya bitéyelo ya ebandeli, na Burkina Faso, na Mali pé na Niger, na boyókani ná InWent pé GTZ (Galdames & ban. 2004). Na Afrika, ezalí na mitíndo ya malongá ya koyékolisa balakisi : mókó na baóyo elekí malámu ezalí óyo ekelámákí pó na mwángo Ife na Nigeria (Fafunwa pé ban. 1989). Na bakelási ebelé na Afrika, balakisi esí basálelaka kotángisa na minoko mibalé : bakámbikaka tángo nyónso káti na monoko óyo letá apésá pó na kotángisa, pé, monoko óyo bayékoli bamesáná na yangó. Balakisi basálelaka bokámbiki ya minoko pó na koyéisa pete, bosímbe tína ya matéya óyo bazalí kotángisa. Na Bikólo misúsu, balakisi bazalí kútu kosénga éte bakonzi bábandela penzá mabongiseli ya míango ya kotángisa na óyo etálí minoko ya kotángisela pó ékoka kolanda bosóló óyo ezalí na terén (Buchan, Hicks, Read, 2005 ; Association internationale pó la lecture, 2005) ».

Balakisi, ndé, bazalí libóké ya libosó ya bato batángá na Afrika óyo bazalí na boséngá ya boyébi bakomá na minoko ya Afrika. Kasi, ezalí pé ya sóló, pó na mabóké misúsu ya bato batángá mabambo ndéngé na ndéngé.

b) Pour modifier les attitudes négatives des locuteurs face aux langues africaines

Plusieurs études (Napon 2003, Nomlomo 2006, Tsitsi 2008, Qorro 2009, Alidou 2009, Oualane & Galanz 2010, Maurer 2010) décrivent comment les parents en Afrique sont réticents à ce que leurs enfants suivent leur scolarité en langues africaines. Ils assimilent l'enseignement en langues africaines avec de l'enseignement au rabais.

L'on ne peut pas convaincre les parents à changer d'attitude à coups d'argumentations, car le but premier d'un parent est de chercher un meilleur avenir pour son enfant ; or, les représentations actuelles les convainquent que cet objectif est atteint par l'acquisition des langues héritées de la colonisation. Toutefois, comme le soutient ces mêmes auteurs, en creusant davantage, on découvre que les parents ne sont pas bien informés sur les finalités de cette option. En outre, ces parents se plaignent constamment que leurs enfants n'acquièrent aucun savoir utilisable au terme de leur cycle de secondaire ou d'université. Si un élève lit un livre de comptabilité en lingála et que les parents s'aperçoivent que leur enfant, après avoir étudié dans ce livre, connaît la comptabilité, ces derniers arrêteront de dire que l'enseignement de comptabilité en lingála est un enseignement au rabais.

Pó na kobóngola étáleli ya mabé ya minoko ya Afrika

Baboyékoli ebelé (Napon 2003, Nomlomo 2006, Alidou 2008 pé Oualane & Galanz 2010, Tsitsi 2008, Qorro 2009, Maurer 2010) emónísí polélé, bóníbóní, babóti míngi na Bikólo ya Afrika, balingaka té bána na bangó báyékola na minoko ya Afrika. Bamónaka éte, kotángisa bána na minoko ya Afrika, ezalí kokitisa ndelo pé malo-ngá ya matéya.

Mobóti akobóngola ezaleli na yé, na maloba milaímilaí té. Ezalí mokúmbá ya mobóti nyónso ya koluka éte, mwána na yé ázala na bomoi ya malongá na kimokóló na yé. Ezweli makambo na mói ya leló, ezalí kotínda yé komóna éte, mwána na yé akokóma moto, sókí atángí na minoko lokóla Fransé tó Anglé. Kasi, butú na mói, babóti bazalí kolelalela éte, bána na bangó, tángo bazali kosilisa kelási ya katikáti tó ya likoló, bazalí na ndelo ya bakelási yangó té. Na esíká ya kokende koluka masoló milaímilaí, sókí moto akomí mokandá ya kontabilité na Lingála, mobóti amóní éte mwána na yé asálélí mokandá yangó pé ayébi makambo yangó, mobóti, akobanda kokótisa, malémbemalémbe, na motó na yé éte, Lingála pé ezalí monoko bakokí kotángisela na yangó makambo ya tína pe-nzá.

Tángo babóti bakomóna éte mikandá ya boyébi ekomámí na minoko ya Afrika pé bána óyo bazalí kosálela mikandá yangó bazalí kokoka makambo, ekotínda babóti bándima éte, bána na bangó bátángisama na minoko ya Afrika. Ekolongola pé, na mitó na bangó, ezweli ya mabé óyo

Ces affirmations sont soutenues par les observations que j'ai faites au centre de formation en coupe et couture du CDFD. En effet, les parents qui amènent leurs filles apprendre la couture sont, au début, déconcertés par le fait que les enseignements se donnent en lingála. Étant donné que leurs enfants sont en situation de décrochage scolaire, ils acceptent quand même l'idée de les inscrire. Ensuite, vu les progrès réalisés par leurs enfants, ils en concluent que la connaissance du français est un défi qui n'a rien à voir avec la couture. J'ai obtenu les mêmes réponses auprès de parents qui ont amené leurs garçons au garage Nzau à N'Djili.

Le fait que travailler et produire des savoirs de qualité en langues africaines permettent de former des personnes compétentes, amènera graduellement les parents à accepter l'enseignement en langues africaines et à se défaire des représentations linguistiques négatives vis-à-vis de leur propre langue.

Les parents ne sont pas les seuls à adopter cette attitude. La majorité des citoyens pensent que les langues héritées de la colonisation constituent la voie obligée pour accéder aux savoirs. Comme évoqué plus haut, cette attitude tire son origine du traumatisme lié à la colonisation. Pour justifier ce choix, on préfère parler de « langues internationales » en lieu et place

bazalaka na yangó pó na minoko na bangó mókó.

Makambo óyo nazalí koloba ezalí makambo nakútánákí na yangó ngái mókó tango nazalákí kotála na bokébi na ndéngé matéya ezalákí kopésama na centre CDFD. Babóti bazalákí komema bána na bangó ya básí pó na koyékola kotonga bilambá. Bazalákí kosepela té tango bazalákí koyóka éte batángisaka na Lingála. Kasi, lokóla pé bána bazalákí na mikakatano na bakelási óyo ya momeseno, pé bazalákí bato ya bozwi moké, bazalákí kondima kotíka bána na bangó báyékola kotonga, atá ko bazalákí kotángisa na Lingála. Na sima, tango bazalákí komóna ndéngé bána na bangó bazalákí koyéba kotonga, na sima káka ya basánzá motóbá, babóti bazalákí lisúsu kokipé likambo ya Fransé té. Ndéngé mókó pé babóti óyo bazalákí komema bána na bangó ya mibáli na Garage óyo ya N'Djili. Na tango mwána ayébi kobongisa mítuka, likambo ya monoko ya kotángisa ezalákí lisúsu kolobama té.

Ezalí káka babóti té ndé bazalaka na ezaleli yangó. Bato ebelé bakanisaka éte, minoko ya Pótó ezalí nzelé óyo esengéli, pó na kokoka kozwa boyébi. Ezweli makambo yangó eúti ndé na ukolonia (Bokamba 2011) ndéngé nalimbólákí na mokabo ya mísáto. Pó na kondimisa kopona wáná, na esíká ya kobénga yangó minoko ya kolonizasyon, balobaka éte ezalí

de langues héritées de la colonisation. Les arguments faits dans ces langues héritées de la colonisation dans le but de convaincre les citoyens africains de la véracité des propos contraires (on peut mieux accéder aux savoirs par les langues africaines) ne produisent pas les effets escomptés. Comme je viens de le décrire au point précédent, la production scientifique en langues africaines reste par contre un moyen efficace pour parvenir à modifier cette attitude. Malheureusement, la question de l'accès aux emplois de qualité au terme des études reste encore un obstacle à l'acceptation des langues africaines comme langues d'enseignement par les parents.

La terminologie contribue à améliorer l'attitude des Africains vis-à-vis de leur propre langue. Plusieurs locuteurs de langues africaines n'accordent pas un regard respectueux à celle-ci. Voir que des livres traitant des questions scientifiques et technologiques sont faits dans ces langues, avec une présentation de qualité, amène des locuteurs à considérer leur propre langue sous un nouveau regard admiratif. Enfin, le fait que ce travail soit fait par leur propre intellectuel les amène aussi à améliorer leur propre estime de soi.

minoko ya ndelo ya mokili-mobimba (langues internationales).

Bindimiseli óyo etongamaka pó na komema bato na Afrika bándima éte, ekozala malámu kosála na minoko ya Afrika, esímbaka té. Ndéngé naúti kolimbola na pwén óyo ezalí likoló, kobimisa boyébi na minoko ya Afrika ezalí nzelá ya malámu pó na komema baí-mbóka, bándima likanisi yangó. Bato bazalí na pósá ya kimonaméso.

Na boyékoli óyo, nalimbólí pé litómbá ya mosála yangó na óyo etálí kobóngola ndéngé bato ya Afrika batálaka minoko na bangó mókó. Míngi bazwaka yangó lokóla minoko ezángá tína óyo okokí kosála na yangó likambo ya malongá té. Batúnaka : “okokende na yangó wápi ?”

Na boye, komóna mikandá óyo ezalí kolobela makambo ya nzebi pé ya bamayéle ya misálá, ekomámá na minoko na bangó, pé mikanda yangó ezalí kitóko na kotála, ekotínda bangó bábóngola etáleli na bangó ya minoko na bangó na ndéngé ya malámu.

Komóna éte mosálá yangó esálámí epái ya bato na bangó mókó ya mayéle,

c) *La démocratie*

Une dernière retombée, qui peut paraître éloignée de la production des savoirs en langues africaines, alors qu'elle est au cœur même de cette problématique, est la question de la démocratie en Afrique. La démocratie ne limite pas au bulletin de vote : elle s'incarne dans l'organisation de la société qui fait que chaque citoyen (*mwána-mbóka*, litt. enfant du pays) soit en mesure de connaître et de donner son avis sur la manière dont le pays est administré et géré. Biseth (2006 : 139), qui analyse la situation défavorable des Sud-Africains ne parlant pas l'anglais ou l'afrikaans, dans le débat démocratique en Afrique du Sud, écrit ceci, à propos de la relation entre la démocratie et l'éducation :

“The use of mother tongue as the language of instruction at all levels of education contributes to the recognition of different identities and cultures found in South Africa, as well as empowering the coming generations of democratic and multilingual citizens. Education and democracy are claimed to be symbiotically interrelated...The main feature of the deliberative democracy is the public discourse which takes place in political speeches, news, books, or academic discourse. To be able to participate in this discourse a good command of language is a necessary requirement.”

ekonétola pé bomikwi-moto (estime de soi) na bangó.

Makanisi óyo nazwí yangó útá na biyano óyo na-zwí na botúnituni babóti, balakisi pé bato batángá.

Bolobani - Demokrasí

Likambo ya demokrasí na Afrika ekokí komónana néti ezalí mosíka na kotángisa na minoko ya Afrika, nzóka ndé, yangó ndé penzá mamá na likambo.

Demokrasí ezalí káka vóti té. Demokrasí ezalí libongisami óyo ezalí kosála éte, mwána-mbóka mókó mókó, ázala na makókí ya koyéba pé kosolola ndéngé níni mbóka ezalí pé esengéli koyángelama pé kotámbusama.

Na Afrika ya ngelé, ezalí na bato óyo balobaka A-nglé té, balobaka pé Afrikaans té. Pó na Biseth (2006 : 139), bato yangó bazalí na tengú pó na masoló ya demokrasí na Ekólo Afrika ya ngelé. Pó na óyo etalí bondeko káti na demokrasí pé makambo ya kelási, Biseth Akomí boye :

“Kotángisa na minoko ya mbóka na bandelo nyónso ya etéyelo, ezalí ndéngé ya malámu ya kondima bikólo nyónso pé babokóko nyónso óyo ezalaka na Afrika ya ngele. Ezalí pé ndéngé ya malámu ya kopésa nguyá na babótámá nyónso ya Afrika ya ngele pó bázala bato balendá na bomoi ya demokrasí pé bamesáná na kondima mbóka ya minoko ebelé. Demokrasí pé kelási ekótánákótáná. Mókó ya makambo óyo elakisaka éte, moto nyónso akokí kokóta na masoló, ezalí na tango ya bamitíngi ya polítiki. Pó bayímbóka bakóta penzá na masoló ya koyángela Ekólo, ekosénga na bangó, báyéba malámu monoko óyo masoló yangó ezalí esololama.”

Na Kinshasa, sókí tozalí koloba makambo ya letá, makambo ya kelási, makambo ya mikandá, makambo ya tína pé ya lokúmu, wáná, tosálelaka Fransé. Mibéko ya Ekólo, mitíndo pé masoló na bandelo

nyónso ya letá ekomamaka na Fransé. Sókí makambo ya mikolo nyónso tó ya pámbapámba, masoló ya bále, masoló ya mizíki, tó pé, koswana na balabála, kofíngana na internéti tó kosolola na wenze, wáná tolobaka na Lingála. Tomónaka kokabolama ya misálá yangó, néti ndé, Nzambe moto atía bóngó, nzóka ndé, ezalí bóngó té. Ezalí káka mikáno ya bato ya mokili.

Bakonzi ná bato batángá, bakopupola Fransé ya mbángumbángu, etóndá na maloba óyo eyókamaka míngimíngi té, pó, ndéngé Mobutu alobáká, bána-mbóka báyéba té.

Kasi, sókí tokómí koloba makambo nyónso na Lingála, ézala makambo ya tína, ézala makambo ya pámbapámba, ézala makambo ya mokolo na mokolo, bána-mbóka nyónso bakoyéba. Na boye, ekokóma pási pó na kokósa, tó pé, koloba PPTÉ¹² na lokúmu nyónso.

En effet, la principale caractéristique de la démocratie délibérative est le discours public. Pour être en mesure de participer à ce discours, une bonne maîtrise de la langue est une condition nécessaire : soit on maîtrise la langue du débat, soit on a le droit d'intervenir dans sa langue.

La démocratisation ne se passe pas seulement au niveau interne mais aussi au niveau international. La question liée à la globalisation (Mufwene & Vigouroux 2008) exige que chaque individu et communauté puisse, d'une part, avoir accès aux savoirs nécessaires pour améliorer ses compétences productrices dans le secteur primaire, secondaire et tertiaire, et, d'autre part, essayer de comprendre les grands enjeux internationaux, comme le

Demokrasí ezalí káka té, na ndelo ya káti na Ekólo. Ezalí pé, na ndelo ya mokili-mobimba. Likambo etáli bosololi na ndelo ya mokili-mobimba (mondialisation) pé bokótamisi (globalisation) (Mufwene & Vigouroux 2008) ezalí kosénga éte, bato nyónso, pé, masangá nyónso :

➤ *bázala na makokí ya kokoka kotánga boyébi óyo ekomatisa bokoki na bangó ya makambo. Na boye, bakobimisa*

¹² pays pauvre très endettés = mbóka ya bobólá elútá banyóngo.

réchauffement climatique, les crédits carbone, les règles de l'OMC, la coopération au développement, les droits de l'homme, les marchés financiers, etc. Cet aboutissement n'est possible que si, dans chaque communauté linguistique, ces problématiques sont abordées dans la langue de cette communauté.

5.4. LA COMPÉTENCE DES ENSEIGNANTS ET ÉLÈVES EN LANGUE AFRICAINE

Pendant mes conférences et mes interviews, mes interlocuteurs-enseignants ont relevé le fait qu'ils n'avaient pas une maîtrise adéquate du lingála, puisqu'en général ils ne l'ont pas étudié ou appris à l'école, mais, tout comme leurs élèves, ils l'apprennent dans les rues de Kinshasa. Les enseignants ont exprimé la difficulté qu'ils auraient à traduire leurs cours en lingála. Grâce au tableau périodique lingála-français, les enseignants ont découvert au même temps que leurs élèves la nomenclature de la chimie en lingála. Jusque-là, ils ne la connaissaient donc pas non plus. Certains enseignants ont avoué qu'ils avaient du mal à répondre aux questions des élèves au sujet de la nomenclature en lingála.

Ceci montre que, bien que l'enseignement en langues africaines puisse être

nkita na mingála nyónso, ézala na mongála ya ebandeli (secteur primaire), mongála ya míbalé (secteur secondaire) tó mongála ya mísáto (secteur tertiaire).

➤ *bázala na makókí ya kososola bandembé minéne minéne óyo mokili ezalí na yangó na mói ya leló. Tokozwa ndakisa ndéngé mokili ezalí kokóma móto koleka (rechauffement climatique), tokozwa ndakisa ya ekonzo ya kabóni (crédit carbone), tokozwa ndakisa ya mibéko ya LMM (règles de l'OMC), tokozwa ndakisa ya boyókani pó na tómbwámá (coopération au développement), tokozwa ndakisa ya makókí ya moto (droit de l'homme), tokozwa ndakisa ya bazando ya mbóngo (marchés financiers), pé bongo na bongo.*

NDELO YA BOYÉBI MONOKO EPAYI YA BALAKISI PE BAYEKOLI NA AFRIKA

Na mayángani epái wápi nakútánákí ná balakisi ya shimí ya bitéyelo ya Kinshasa, basololani bayébísákí ngái éte, balakisi ebelé bayébi Lingála yangó na bozindó té. Ezalí bóngó pó, míngimíngi batángá tó bayékólá Lingála na kelási té. Ndéngé mókó ná bayékoli na bangó, Lingála óyo balobaka, ezalí káka Lingála óyo bayékólá na babalabála ya Kinshasa.

Balakisi bamónísákí mikakatano bazalaka na yangó pó na kobóngola matéya na bangó na Lingála. Na Etanda ebandelaka ya bibuki ya shimí Lingála-Français (tableau périodique des éléments chimiques), balakisi míngi bazalákí kobóm-bola (kodécouvrir) bakómbó ya bibúki (éléments) na Lingála, nzelé mókó na bayékoli.

Yangó pé ezalí kolakisa éte, atá kútu, kotángisa na minoko ya Afrika ekozala

efficace en termes pédagogiques, ils restent encore beaucoup de changements à apporter aux programmes, notamment pour renforcer la maîtrise de ces langues par les enseignants.

nzelá malámu ya kolanda, etíkálí makambo ebelé ya kosála na ndelo ya mwángo ya kotángisela. Ezalí míngi penzá pó na ndéngé éte balakisi bákólisa boyébi na bangó ya monoko na bangó.

Atá ko bibéngeli ekelámí, babúku ekomámí, sókí balobi-monoko bayébi monoko yangó malámu té, ekozala pási pó éte bákoka kosálela monoko yangó na makambo ya kelási na ndéngé elongóbání.

Koyéba monoko, ezalí koyéba kokoma pé kotánga monoko, koyéba pé ndéngé makanisi etongamaka na molongó, na monoko yangó.

Na boye, nakokí koloba éte, etápi ya libosó ya konguyisa monoko ezalí, kopésa na monoko yangó maloba pó bákoka kosálela yangó na makambo ya kelási. Etápi ya míbalé ezalí, kosála éte, balobimonoko, bálenda na boyébi ya monoko na bangó.

Áwa ezalí penzá mokúmbá ya letá áyéba koléngela baseminere epái wápi balakisi bakozóngela koyékola monoko óyo elobamaka na esíká etéyelo ezalí. Ndakisa na Kinshasa, esengélí koléngela baseminere pó éte balakisi býéba mibéko ya Lingála pé ndéngé ya kosakola makambo na Lingála.

5.5. LE RÔLE DE L'ÉCRIT

TÍNA YA MAKOMI

Toyókaka bato koloba éte, minoko ya Afrika ezalí minoko elobamaka (langue parlée) kasi ekomamaka té. Nzóka ndé, ezalí na monoko mókó té, óyo ekobóya kokomama. Ezalí likambo ya kozwa mokáno ya kokoma yangó. Bato ndé bakelaka ekomeli. Bato ya monoko sóngóló, bakokí kokela ekomeli na bangó, tó pé, kozwa ekomeli óyo bato mosúsu bakelákí. Minoko ebelé ezalí na bikomeli na yangó.

Pourquoi écrire ? À l'heure actuelle, mettre le savoir par écrit est devenu essentiel. L'écriture a davantage d'impact que l'oralité en ce qui concerne la transmission des savoirs aux générations suivantes ; entre autres, puisque les écrits restent tels qu'écrits par l'auteur, alors que l'oral est plus aisément déformé. Cela dépend souvent de la manière dont le transmetteur a entendu et a compris le message oral. Si, chemin faisant, il oublie d'en transmettre une partie, cette partie du message se perd.

Je ne suis pas en train de dire que l'Afrique ne possède pas d'Histoire ou des savoirs. Je dis qu'il sera préférable d'utiliser en priorité l'écrit pour une circulation plus fidèle du savoir initial. Ainsi, les lecteurs apprendront ces savoirs tels qu'ils ont été consignés et pourront les améliorer (Kwesi 2009 : 92-93).

La science se construit par petites étapes. Une fois qu'une théorie donne d'un fait une meilleure explication que la précédente théorie, elle la remplace (Kuhn

Ezalí na Kongolé mókó akelé ekomeli óyo, pó na yé, ekozala malámu pó na minoko ya Kongó. Abéngá yangó “mandombe”¹³. Kasi, nánú na Kongó tobandí kosálela yangó té.

Kokoma ezalí malámu pó na kopésa monoko ya kotángisela makokí. Na mói ya leló, kotía maloba na makomi ndé, ekómá mobéko pó, ndéngé balobaka : maloba ekendeke na mopepe. Elingí koloba, maloba ebúngaka malémbemalémbe, kasi makomí ebátelamaka tángo molaí. Tokokí kokóba té kondimáká éte, minoko ya Afrika ezalí minoko elobamaka káka. Minoko nyónso ekokí kolobama pé kokomama, sókí, balobi-monoko bazalí kokóba na koloba pé kokoma yangó. Sókí batíkí koloba yangó, ekolobama lisúsu té. Sókí pé bakomí yangó té, ekokomama pé té.

Na óyo etáli komema boyébi na kelási, kokoma ezalí na nguyá makási koleka koloba. Pó, makomi etíkalaka ndéngé bakomákí yangó. Nzóka ndé, maloba ebóngwamaka na kolanda ndéngé, moto óyo ayókákí maloba yangó, asímbákí yangó. Sókí abósání ndámbo, ndámbo yangó pé ebúngí.

Nazalí koloba té éte, Afrika bazángá lisapo tó boyébi. Nalobí bóngó té. Nalobí, na mói ya leló, lokóla kokoma eyébání, ekozala malámu kosálela míngi makomi pó boyébi étámbola na ndéngé ebimákí. Na boye, batángi bakoyéba ndelo na yangó pé ndéngé ya konétola yangó (Kwesi 2009 : 92-93).

Nzebi etongamaka na kotíáká boyébi mókó likoló ya mosúsu, kolongola óyo ezalákí na libúngá, kokitanisa óyo elimbólámí, bó, sóló. Na boye, mvúla na

¹³ Wabeladio, Payi David. 1996. *Mandombe, écriture negro-africaine*. Kinshasa : C.E.N.A.

1962). Ainsi, année après année, étude après étude, la science repousse les limites de notre ignorance. Pour cela, il est important que les savoirs existants soient conservés par écrit à chaque étape, afin qu'ils ne se perdent pas.

En plus, l'écrit permet à celui qui est géographiquement très éloigné de la source de ces savoirs de lire et relire le contenu jusqu'à ce qu'il les comprenne. Les nouvelles technologies n'ont fait qu'accroître cette suprématie de l'écriture, d'autant plus que même des fichiers vidéo et audio sont mis en ligne par le canal de l'écrit. L'écrit permet aussi de veiller à ce que des savoirs soient connus et conservés. Actuellement, ce travail de préservation est possible en les sauvegardant dans des fichiers audios et vidéos, mais surtout en les transcrivant.

Le fait d'écrire introduit une différence avec la production orale. Après avoir fait un premier jet, l'auteur relit son texte et y apporte des modifications substantielles. Il efface ce qu'il juge incohérent ou déplacé et fait des ajouts à point nommé. Il peut réécrire pour que le texte soit plus clair qu'auparavant, ou changer la place d'un paragraphe ou d'une phrase. Ainsi, le texte qui était au début peut être placé à la fin, celui de la fin peut être au milieu, le texte du milieu peut venir au début. Ce travail raffermi le savoir et fait apparaître l'écrit comme des paroles de plus grande valeur scientifique et véridique que l'oralité.

sima ya mvúla, boyékoli na sima ya boyékoli, nzebi ezalí kopúsa boyébi na bísó libosó. Pó na yangó, eséngaka kobátela boyébi ya etápi na etápi na nzelá ya makomi, pó, ébúnga té.

Kokoma ekopésa nzelá na moto óyo azalí mosíká, tángo akotánga boyékoli yangó, ázwa ngonga ya kobandela kotánga yangó, tíí akoyéba yangó malámu malámu. Bamayéle ya kosálela ya sika na nzelá ya informatíki, eyéí káka komatisa tína ya makomi, pó, atá bafishié ya koyóka tó pé ya kotála, etámaka na internéti na nzelá ya makomí.

Kokoma ekótisaka bokeseni ná koloba. Sima ya kokoma mbala ya libosó, okotánga makambo okomákí. Okoboma óyo omóní ezalí na nzelá té, okobakisa óyo omóní ezalí na nzelá. Okokí kobandela kokoma pó ézala polélé koleka. Makambo obandákí na yangó, okokí kolongola yangó na esíká ezalákí pé kotía yangó na esíká mosúsu. Óyo ezalákí na libosó, ozóngísí yangó na sima, óyo ezalákí na súka otíé na katikáti... Mosálá wáná, yangó ndé, enguyisaka boyébi pé ebimisaka kokoma, bó, maloba ya bwányá koleka koloba.

Hamadou Ampate Bâ abélélákí éte : "En Afrique quand un vieillard meurt, c'est la bibliothèque qui brûle." Ekokí kobóngolama boye : « Na Afrika, sókí mobangé akúfí, ezalí ndé ebátelo-mikandá ezikí». Elingí koloba, bampaka bayébi makambo ebelé. Esengéli koluka koyéba pé kobátela boyébi na bangó. Na mói ya leló,

L'écriture est donc un outil qui facilite l'usage d'une langue comme langue d'enseignement. Une langue gagnera dans sa capacité à véhiculer les sciences et les technologies par la quantité et la qualité des écrits que ses locuteurs seront en mesure de produire constamment dans cette langue.

4.1. LE SUPPORT AUDIO-VISUEL

Le support audiovisuel joue un grand rôle dans l'optimisation de l'acquisition des langues. En effet, grâce à la télévision, la radio et l'internet la grande majorité de la population améliore des compétences linguistiques dans sa langue et dans les langues étrangères, à travers des émissions grand public ou des documentaires de vulgarisation des sciences. Les supports audio-visuels peuvent même permettre à la population d'avoir accès au vocabulaire et au discours produit par des intellectuels.

tokobátela yangó na nzelá ya bafishié ya koyóka tó pé ya videó, kasi, míngi penzá na bokomáká yangó. Na boye, lokóla tokokoka kopékisa liwá té, sókí moto akufí, boyébi na yé, ákende na yangó té, kasi, étíkala na baóyo batíkálí. Ese-ngélí tóyóka mbélá yangó pé tókoma koluka kobátela boyébi na nzelá ya mikandá. Ezalí té ya kolobáká yangó néti moto akangí mabóko, azalí kotála ndéngé ebátelo-mikandá ezalí kozíka.

Kokoma ezalí esáleli óyo ekoyéisa makambo pete pó na kotángisa na minoko ya Afrika. Makomi ekosunga balakisi pé bayékoli pó na kokólisa boyébi monoko pé matéya. Na boye, bakokoka kosálela monoko yangó lokóla monoko ya kotángisela.

MAYÓKI PÉ BILÍLI

Bisungi ya koyoka pé ya kotála ezalí na tína monéne pó na kofándisa minoko ya kotángisela. Ezalí ndé na lisungi ya TV, ya radio pé ya internéti ndé ebelé ya bána pé balakisi bakoyéba malámu koleka ézala monoko na bangó, ézala minoko ya bapaya (Fransé tó Anglé), na nzelá ya baemisyón óyo etálamaka na bato ebelé, tó pé, na nzelá ya badokimantér. Na bakelási, kosálela eyóki-elíli (audio-visuel) ekosunga bayékoli pó na koyéba ndéngé nzebi elobamaka na monoko na bangó.

5.6. LA RÉDACTION DES MANUELS SCOLAIRES ET AUTRES SUPPORTS DIDACTIQUES

LE PRAGMATISME DANS LA REDACTION

La production scientifique en langues africaines n'est certainement pas un travail impossible à réaliser, mais il exige de prime abord de la volonté pour l'entreprendre.

Comme décrit précédemment, les enseignants réexpliquent en langues africaines des savoirs transmis préalablement en français ou en anglais. Les enseignants le font, en général, sans disposer de dictionnaires ou de livres en langue africaine.

Pour que les scientifiques, en particulier les auteurs des manuels scolaires, d'une branche donnée puissent écrire, discuter et faire des recherches dans leur langue, il n'y a pas d'autre choix que de commencer à le faire. Il n'y a pas de préalable. En enseignant directement dans la langue qui se parle dans l'environnement où est implantée l'école, le renforcement des capacités de cette langue pourra être effectif.

En utilisant ces langues dans le contexte scolaire, la « pureté » et la richesse lexicale et grammaticale s'accroîtront. En effet, c'est l'école qui normalise une langue et la dote de prestige (Bourdieu 1982). L'usage de la rue ne saura réaliser ce travail.

À mon avis, dire qu'il faut d'abord harmoniser et standardiser l'orthographe, choisir la variété linguistique, créer des termes scientifiques, construire des raisonnements scientifiques et écrire des manuels scolaires en langues africaines avant de commencer à les utiliser comme langue d'enseignement, revient à refuser

KOKOMA MIKANDÁ PÉ MASUNGI MISÚSU YA KELÁSI NA MINOKO YA AFRIKA

KOKOMA-NA-OYO-OZALI-NA-YANGO

Kotángisa na minoko ya Afrika ezalí likambo ekokí na yangó kosálama na pási míngi té. Ezalí káka likambo ya kolinga.

Lokóla elimbólámákí mwá likoló, atá ko balakisi bazángí babagó pé mikandá ekomámá na minoko ya Afrika, babandelaka kolimbola, na minoko yangó, boyébi óyo basílákí kopésa na Fransé tó na Anglé.

Pó bato ya nzebi, míngimíngi penzá bakomi mikandá ya kelási, bákoka kokoma pé kolukaluka na minoko na bangó, ezalí na nzelé mosúsu té, sé ya kosála yangó. « Tíá moto, bákáta », ndéngé elobamaka. Na kotángisáká mbala-mókó na monoko óyo elobamaka na esíká etéyelo ezalí, ndé, tokokólisa minoko ya Afrika.

Tángo tozalí kosálela minoko yangó na bitéyelo, ndé, pétwa pé bokulaka na yangó ezalí kokóla. Kelási ndé epétolaka pé epésaka monoko lokúmu (Bourdieu 1982). Balabála ekokoka mosálá yangó té.

Yangó wáná, na makanisi na ngái, koloba éte ese-ngélí libosó tófándisa ndéngé ya kokoma, ndéngé ya koloba, kokela bibéngeli, kotonga makanisi na ndéngé ya nzebi, kokoma mikandá ya kelási, sima ndé tóya kobanda kotángisa na minoko yangó, ezalí kobóya kosálela minoko yangó. Makambo óyo nyónso, esálamaka

de renforcer les capacités de ces langues. Toutes ces actions doivent se faire concomitamment, puisque chacune a un effet correcteur sur les autres. Comme on dirait en lingála, *mosímbano* (en réseau).

À un moment donné, j'ai réfléchi en ces termes : y a-t-il eu un moment de l'histoire où, en Occident, les gens qui parlent français ou anglais se sont réunis en conférence pour créer une fois pour toutes le français ou l'anglais juridique ? La réponse est négative. Bien que, naturellement, cette façon de générer des termes ait été accompagnée d'efforts récurrents de normalisation, elle a été premièrement le fait des juges, des avocats, des prévenus, des législateurs et des professeurs de droit qui, au cours de leurs travaux de tous les jours, au fil du temps, graduellement, ont accumulé un certain nombre de textes qui constituent ce que l'on appelle le français ou l'anglais juridique. Ceci constitue un travail continu. Pour que le lingála juridique se renforce, il faut que les juristes locuteurs de lingála disent et écrivent le droit en lingála.

Il en est de même pour tous les autres domaines des savoirs comme la chimie, la physique, la biologie, la mathématique, etc.

En écrivant dans une langue, lentement mais sûrement, la langue écrite s'installera et sera légitimé. Néanmoins, les agents de cette démarche doivent être conscients du rôle du pragmatisme dans ladite démarche et de l'adopter comme une démarche scientifique normale procédant par la systématisation progressive des résultats obtenus par essai-erreur. Ceci revient à dire que ceux des intellectuels africains qui pensent qu'il faut enseigner dans les langues africaines qui se

na mbala-mókó, pó, ebongisanaka yangó na yangó. Ezalí ndé mosímbano (réseau).

Nafándákí pé nakanísákí : ezalí na ngonga mókó, óyo, bato ya Bikólo ya Pótó (balobi Fransé tó Anglé), bafándákí na koyángana pé bakelákí Français tó Anglais juridique ? Té. Atá ko, tángo na tángo, basálaka makási ya kopona elobeli tó ekomeli óyo esengéli, ezalí káka basámbísi, basámbeli, basámbi, basálimibéko pé balakisi-mibéko, na misálá na bangó ya mokolo na mokolo, malémbe-malémbe, ndé Fransé tó Anglé ya mibéko (Français tó Anglais juridique) ekelámákí. Tíí na mói ya leló, mosálá yangó ezalí sé kokóba. Pó Lingála ya makambo ya mibéko ékóla, eséngí sé na bato ya bosémbo pé ya mibéko óyo balobaka Lingála, básálelaka monoko yangó, tángo ya kokoma pé koloba bosémbo pé mibéko.

Ndéngé mókó pé, pó na makambo nyónso ya boyébi, lokóla shimí, fizíki, biológí, matematíki...

Na bokomáká makambo na monoko sóngóló, malémbemalémbe, kokoma yangó ekofándísama pé ekondimama. Kasi, esengéli na bato óyo bazalí kolandela esáleli yangó, bámiyébéla éte, esálamaka na ndéngé ya pragmatisme (sálaná-óyo-ozalí-na-yangó). Kasi, esáleli yangó, elakísí wúsúwusu té. Ezalí penzá lisangá ya makambo etíamaka mokémoké na molongó, na nzelá ya komekakobúnga, ndéngé esálamaka na banzebi nyónso. Yangó etíndí ngátí náloba éte,

parlent dans l'endroit où l'école est implantée (L1), n'ont qu'à enseigner et à écrire dans ces langues. Petit à petit, les capacités de la langue seront renforcées.

Par exemple, à Kinshasa, un professeur qui enseigne à l'école d'ingénieur, quand il prépare sa leçon, peut l'écrire en lingála, au lieu de l'écrire en français. Son lingála s'améliorera au fil de temps. Évidemment, pour atteindre l'aisance dans la langue de Simaro Lutumba¹⁴, il faudra du temps, mais il s'agit d'une règle générale dans l'appropriation de n'importe quel savoir ou compétence.

Si je me réfère à ma propre expérience, c'est depuis l'année 2000 que je me suis mis à écrire en lingála. Près de treize ans après, je peux apprécier le chemin que j'ai parcouru. Actuellement je n'éprouve plus de difficultés à lire, à comprendre, à écrire ou encore à traduire les textes de chimie ou physique en lingála. Mais au début c'était laborieux.

Mes enquêtes de terrain révèlent qu'étant donné les représentations linguistiques des parents au détriment des langues congolaises ainsi que la faible compétence en lecture des enseignants dans ces langues, il est souhaitable de proposer, dans le cas de la ville de Kinshasa par exemple, des manuels bilingues français-lingála. Cette approche a été utilisée par exemple au Madagascar, en Éthiopie ou en Afrique du Sud. En Malaisie aussi, j'ai pu

bato ya boyébi ya Afrika óyo ba-ndimí penzá éte ezalí malámu kotángisa na monoko elobamaka esíká etéyelo ezalí, malámu bábanda kokoma matéya pé kotángisa matéya yangó na monoko yangó. Na boye, malémbemalémbe, monoko ekozwa maloba ese-ngéli.

Ndakisa na Kinshasa, moto sókí azalí molakisi, eséngí káka, tángo aléngelaka matéya na yé, na esíká ákoma yangó na Fransé, ákomaka yangó na Lingála. Lingála na yé ekobonga malémbemalémbe. Pó na kokóma na ndelo ya Lingála ya Simaro Lutumba¹⁴, ekozwa yé mwá tángo. Ekoyá na nzelé ya mosálá míngi. Wáná ezalí ndé mobéko pó na boyébi nyónso tó kokoka-makambo nyónso : eséngaka káka koyíka mpíko.

Nabandá komeka kokoma makambo na Lingála útá mobú 2000. Leló óyo na sima ya bamvúla 13, namóni nzelé nasí nasáli. Leló óyo, ézala kotánga Lingála, ézala kokoma Lingála, ézala kobóngola makambo ya shimí tó ya fizíki na Lingála, ezalelaka ngái lisúsu bwálé té. Kasi na ebandeli nazalákí na mikakatano míngi.

Ndéngé nalobákí libosó, babóti batálaka kotángisa na minoko ya Afrika néti ezalí ndé kokitisa ndelo ya kotángisa. Lisúsu, balakisi bangó mókó, nánú bazwí momeseno té ya kotánga pé kokoma na minoko ya Afrika. Yangó wáná, ekozala malámu, kobanda nánú na kosála babúku ya minoko míbalé. Tózwá ndakisa ya engumba Kinshasa, ekozala malámu, kokoma búku na Fransé pé na Lingála. Etámboli óyo esálélámákí pé na

¹⁴ Lutumba Ndo Manueno azalí alangá-nzembo ya Kongó óyo andimámá na bato nyónso éte ayébi kolamba Lingála na bandéngé nyónso. Lingála ya motíndo óyo yé alobaka ndé, Lingála óyo bato babéngaka Lingála ya sóló.

consultés des ouvrages utilisant l'approche bilingue.

LE NIVEAU DE LA LANGUE UTILISÉE

Les reproches que l'on fait souvent à ces genres de manuels concernent la variété et ou le niveau de la langue africaine utilisée. Parfois le texte en langue africaine est encore plus difficile à comprendre que la version française ou anglaise. Je vais essayer d'analyser cette remarque.

En ce qui concerne la variété de la langue, parfois les auteurs tiennent à produire la variété que les missionnaires de l'époque coloniale avaient standardisée, sans se rendre compte que cette standardisation date d'environ un siècle. Il faudrait donc mettre à jour la grammaire. Tel est le cas, par exemple, du *lingála*, où la version standardisée par les missionnaires, le *lingála lya Makanza* n'est presque pas parlé, même dans les provinces du Nord. La variété dite *lingála ya leló* (le *lingála* d'aujourd'hui) devra être privilégiée.

Il arrive aussi que la variété utilisée, bien que d'actualité, n'est pas utilisée dans toutes les régions où l'on parle cette langue. Dans ce cas, les auteurs devront choisir la variété possédant le plus grand nombre de locuteurs, tout en faisant de temps en temps allusion à d'autres variétés dans les cas où la nuance entre les

Madagascar, na Etiopia tó pé na Afrika ya ngelé. Ézala na Malezí, na Azia, namónákí pé babúku ya kelási ekomámá na Anglé pé na monoko na bangó, Bahasa.

NDELO YA MONOKO

Míngimíngi, nayókaka éte : na babúku ya kelási óyo ekomámá na minoko ya Afrika, bakomi basálelaka monoko óyo elobamaka penzá té pé ndelo ya elobeli yangó eyéisaka makambo pásí. Balobi-monoko balukaka lisúsu kotánga na Fransé tó na Anglé pó na koyéba óyo ekomámí na monoko na bangó.

Nakomeka kososola likambo yangó pó na kobimisa esíká níni elobámí sóló pé esíká níni elobámí sóló té.

Na óyo etáli elobeli. Mbala míngi, bakomi balukaka kosálela elobeli óyo basángo (bamisionére) bazaláká kosálela pó na kokoma babúku ya tángo wáná. Nzóka ndé, leló óyo, esí elekí pene na bamvúla kámá (1 siècle) óyo monoko yangó eléngélámáká. Pé, na mói ya leló, monoko esí epúsáná na ndéngé mosúsu. Ekosénga na bakomi, kotía ekomeli na bangó na mikolo ya leló. Ezalí ndakisa pó na Lingála. Bamisionére bafándisáká Lingála lya Makanza. Kasi monoko yangó elobamaka té, atá kútu na bitúka ya likoló (Équateur, Orientale, Likouala, Cuvette, Sanga, Plateaux...). Ekozala malámu, kosálela Lingála ya leló.

Ekómaka pé, elobeli óyo olingí kosálela, atá ko ezalí elobeli ya leló, kasi, elobamaka bisíká nyónso té. Na tángo wáná, mokomi-búku, esengéli ápona elobeli óyo elobamaka na bato míngi koleka. Kasi, na bosáláká bóngó, akobósana té, komónisa babokeseni ya tína óyo ekokí kozala na bilobeli misúsu óyo yé atíkí pembéni.

deux variétés est de taille. Je vais de nouveau illustrer ce propos par rapport au lingála. Le lingála parlé à Kinshasa diffère un peu du lingála parlé à Brazzaville ainsi que du lingála parlé dans les provinces du Nord, communément appelé lingála ya Équateur. La version la plus répandue est la version de Kinshasa qui se répand actuellement dans les autres provinces de la RD Congo. Il est donc prudent d'utiliser la variété de Kinshasa pour être sûr que le texte sera compris par un grand nombre des lecteurs. Néanmoins, si je prends par exemple le concept « pluie ». À Kinshasa, ce concept est désigné par le terme « mbúla », alors qu'à Brazzaville il est désigné par « mvúla ». Il est prudent que le didacticien utilise le terme « mvúla » de Brazzaville, puisqu'en utilisant le terme « mbúla » de Kinshasa, il va mettre le lecteur brazzavillois dans l'embarras, dans la mesure où le terme « mbula » à Brazzaville signifie l'organe génital féminin.

Par rapport à la variété, le didacticien fera plus appel à la variété *lingála ya Équateur* sur le plan lexical, étant donné qu'à Kinshasa et à Brazzaville, le taux des mots français est élevé. Le didacticien en utilisant un terme lingála bien connu au Nord et ignoré dans les deux capitales, veillera à en donner la traduction en français en note de bas de page ou en parenthèse. Par exemple, *abómbólí* (découvrir).

TRANSPOSITION DIDACTIQUE

Ces illustrations donnent une idée du travail de transposition didactique qui doit

Nakopesa lisúsu ndakisa na óyo etáli Lingála. Lingála ya Kinshasa ekesení mwá moké ná Lingála ya Brazzaville. Yangó míbalé ekesení pé na Lingála óyo elobamaka na bitúká ya likoló, Lingála óyo tobéngaka Lingála ya Équateur. Lingála óyo epanzáná makási koleka, ezalí Lingála ya Kinshasa. Nalobí bóngó pó yangó ndé elobamaka pé na bitúka misúsu. Na boye, ekozala ekéngé, kosálela Lingála ya Kinshasa. Kasi, sókí tózwí ndakisa kómbó óyo « mbúla ». Na Brazzaville elakisaka eténi ya nzóto ya bomwási. Pó na konoka, basálelaka liloba « mvúla ». Pó mokandá óyo ekokomama, étángama na kozánga sóni, ekozala malámu éte, mokomi-búku ya jografí, ásálela liloba « mvúla ».

Sókí totáli Lingála ya Équateur. Kúná maloba míngi eyébanaka ndéngé ya koloba yangó na Lingála. Nzóka ndé, na Kinshasa pé na Brazzaville, bakótisaka maloba ya Fransé. Na mikandá ya kelási, ekozala malámu kosálela maloba ya Lingála ya Équateur na esíká ya kosálela maloba ya Fransé. Kasi, lokóla, mokomi-búku ayébí éte, bato míngi ya Kinshasa pé ya Brazzaville bakoyéba maloba yangó na mbala-mókó té, ekozala malámu sókí akotía na parantézi, ndimbola na Fransé. Ndakisa : abómbólí (adécouvrir). Yangó ndé etámboli tolandí na bokomáká búku óyo.

KOTIA BOYEBI ETANGISAMA

Bandakisa óyo ezalí komónisa polélé ndéngé ekosénga na bakomi-búku, kozwa

se faire tout au long de la rédaction des manuels scolaires.

En outre, le didacticien doit réaliser la transposition didactique des notions de linguistiques africaines (spécialement la tonologie) vers l'usage pragmatique de la langue écrite.

LES TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

La non-maîtrise des techniques de traduction contribue aussi à la lourdeur des textes en langues africaines. En effet, la plupart de ces ouvrages sont écrits d'abord en français ou en anglais et ensuite, ils sont traduits en langues africaines. Les traducteurs ont tendance à faire recours plus souvent aux équivalences cognitives et traductologique au détriment des équivalences explicatives et fonctionnelles, c'est-à-dire, la contextualisation.

Par exemple, une langue comme le français fait plus souvent appel aux substantifs qu'aux constructions verbales, tandis qu'une langue comme le lingála procède inversement. Le traducteur aura tendance à trouver pour chaque substantif français, un substantif lingála. Ce travail est possible dans la mesure où le traducteur maîtrise la dérivation verbale du lingála. Néanmoins, il s'avère que le texte qui en ressortira de cette traduction ne sera pas aisé à lire.

boyébi pé kotía yangó na ndéngé éte, ékoka kotángisama na pete pé póle.

Mobongisi etángiseli asengéli pé kosála mosálá yangó pó na boyébi ya makambo ya nzebi ya minoko (linguistique). Koluka ndéngé ya kosála éte, balobi báyékola kokoma minoko na bangó, míngimíngi na makambo etáli ndéngé ya boyékoli loláká (tonologie).

BATEKINIKI YA LIBONGOLI

Kozánga koyéba batekiníki ya kobóngola makambo na monoko mosúsu esálaka éte, makambo óyo ekomámí na minoko ya Afrika, ezalaka kiló pó na kotánga yangó. Ezalaka bóngó pó, míngimíngi, babúku yangó bakomaka yangó libosó na Fransé tó na Anglé. Na sima ndé bayéí kobóngola yangó na minoko ya Afrika. Babóngoli, míngimíngi, basálelaka makokisani ya mbala-mókó pé makokisani ya libóngoli. Nzóka ndé, ebongákí basálelaka míngi makokisani ya ndimbola pé ya ekipa-makambo, elingí koloba, makokisani óyo elandaka lisangá ya makambo.

Ndakisa, monoko lokóla Fransé esálelaka míngi bakómbó koleka libóké ya makambo etongamaka na makelelo. Kasi monoko lokóla Lingála, esálelaka míngi ndé libóké ya makambo etongámá na likelelo (verbe). Mobóngoli akokende míngi na koluka éte, sókí na Fransé, liliba yangó ezalí kómbó, na Lingála pé, likokisani óyo akotía, yangó pé ézala kómbó. Na tango wáná, atá ayébí ndéngé maloba etongamaka na Lingála pé azwí bakómbó óyo esengéli, tango akobóngola, makomi na Lingála, ekokóma kiló pó na kotánga.

LES FACTEURS A PRENDRE EN COMPTE

Il faut relativiser les écueils retenus contre les textes écrits en langues africaines. Il y a deux paramètres à ne pas négliger.

Premièrement, la plupart des locuteurs n'ont pas l'habitude de lire les textes écrits dans leur langue. Ce qui peut être considéré comme une lourdeur de texte peut aussi n'être que le fait de la faible compétence en lecture dans ces langues de la part de ses locuteurs.

Deuxièmement, un manuel scolaire n'est pas un manuel de vulgarisation. Il exige une certaine précision et un certain niveau de langage, aussi bien dans la manière de désigner un concept que de le définir, quitte à expliquer par la suite par des mots simples le sens de l'énoncé définitoire, ainsi que la morphosémantique du terme choisi.

MAKAMBO YA KOBOSANA TE !

Tokókí kondima bindimélá té, éte, babúku yangó ekomamaka na ndéngé ya pási. Ezalí na makambo míbalé óyo esengéli kobósana té.

Ya libosó, ezalí momeseno ya kotánga na monoko sóngóló. Bato míngi, nánú bazwí momeseno ya kotánga na minoko ya Afrika té. Ekosénga na bangó bázwa momeseno yangó. Moto óyo azalí na momeseno, ndakisa ya kotánga Lingála, akozala na pási míngi té, ya kotánga mokandá ya kelási óyo ekomámí na Lingála.

Ya míbalé, búku ya kelási, ezalí búku ya kopanza sango té. Eséngaka makambo élobama na ndéngé esengéli penzá elobama. Limanyoli (concept) nyónso esengéli eyébolama na maloba óyo elongóbání. Nalingí koloba, lika-mbo nyónso óyo molakisi akotángisa, esengéli áloba yangó na maloba óyo esengéli. Ézala té maloba ya likolólíkoló tó maloba ya à peu près. Néti nasáli áwa, sókí omóní éte liyéboli (définition) óyo opésí ezalí na maloba ya pási, okokí kolimbola yangó tó kopésa explication.

Ndakisa, na shimí, bilóko óyo ezalaka na ebandeli, ezalaka na ndéngé ya kobénga yangó : bibóngolana (réactifs). Tángo bilóko yangó esangání pé ebóngólání, bilóko ya sika ekosálama. Bilóko óyo esálámí, ezalaka pé na ndéngé babéngaka yangó : bisálami (produits). Yangó wáná, tángo azalí kolobela kobóngolana na shimí (réaction chimique), ekozala malámu éte, molakisi ásálela bibéngeli : bibóngolana pé bisálami. Molakisi azalí na boséngá ya koyékola ndéngé maloba etongamaka na Lingála. Ekosé-nga pé babúku ya shimí óyo ekomámá na Lingála ézala. Na boye, molakisi akotánga búku yangó pó na kozwa

5.7. LA DIFFUSION DES TRAVAUX

Il est important que les termes créés, les dictionnaires et les livres rédigés en langues africaines soient connus auprès des enseignants, des élèves et des parents. La diffusion constitue aussi une voie permettant aux locuteurs d'évaluer le travail réalisé. Les locuteurs peuvent approuver ou désapprouver une création. Ils peuvent proposer de nouveaux termes mieux adaptés que ceux initialement proposés par le terminologue. Enfin, la diffusion permet aux enseignants et aux élèves d'utiliser ces innovations lors des enseignements.

La diffusion nécessite la mise en place de stratégies pour son implantation. Dans le cadre de mes travaux de création des termes de chimie en lingála, j'ai organisé des entretiens individualisés, des conférences ainsi que des questionnaires à l'intention des enseignants. Je leur soumettais, pour approbation, une série de termes créés. Ils approuvaient certains termes et ils en désapprouvaient d'autres. Parmi les termes rejetés, ils en proposaient d'autres plus appropriés. L'ensemble de termes que nous retenions leur servait dans leur cours lorsqu'ils devaient réexpliquer les leçons en lingála. Après cette étape, une équipe est descendue sur terrain pour vendre les tableaux périodiques bilingues (lingála-français) dans des écoles. Ceci entraine dans le cadre d'une recherche évaluant l'impact de la présence du lingála dans un document scolaire, en l'occurrence le tableau périodique de chimie.

makókí ya kotéya shimí na maloba ya Lingála óyo esengéli.

KOYÉBANISA MISÁLÁ

Koyébanisa misálá yangó ezalí pé likambo ya motúya. Ezalí kosénga kozwa bamayéle ya kosálela pó éte balobi-monoko báyéba mibéko ya monoko pé maloba ya sika óyo ekelámí. Koyébanisa misálá yangó ezalí pé nzelé óyo balobi-monoko bakokoka kopésa makanisi na bangó na óyo etáli misálá yangó : bakókí kondima tó kobóya bibéngeli óyo ekelámí, pé kopésa bibéngeli ya sika óyo elongóbání koleka. Kobanda na mosálá omeméli bangó, bakókí pé kobakisa maloba mosúsu ya sika. Ekosunga balakisi pé bayékoli na ndéngé ya matéya óyo ezalí kopésama na kelási.

Namónákí yangó ngái mókó tango nasálákí mosála ya bolukiluki. Naléngélákí masoló na balakisi ya shimí. Ezalákí masoló ya farafara (entretien individuel), masoló ya lisangá (conférence), bitúno (questionnaire), tó pé, botáli na bokebi (observation).

Nazalákí komemela balakisi ya shimí ya engumba Kinshasa, bibéngeli óyo nakelákí. Ezalákí na tina éte, bátála sókí elongóbání, bándima yangó. Nasosólákí biyano pé makanisi na bangó. Ezalákí na maloba óyo bazalí kondima mbala-mókó, maloba misúsu bazalákí kobóya yangó na motéma mókó, pé maloba misúsu óyo tozalákí kopotana na yangó tui súkasúka pé okomóna bapésí ebéngeli óyo elongóbání. Na sima, bazalákí pé kosálela bibéngeli yangó tango ya kobandela kolimbola matéya na tango bazalákí kotángisa bayékoli.

Nasolólákí pene na baluki 53 ya Bikólo misúsu ya Afrika, ezalákí pé etámboli óyo ezalákí koleka na bambóka misúsu ya Afrika (Sene Mongaba 2013a). Natángákí pé batemwanyáji ya motíndo óyo mikandá míngi (Silate 2004, Kanoute 2006, Tourneux 2006, Diki-Kidiri 2008, Taljard 2011).

Il ressort de ce travail de recherche que la diffusion doit être gérée par des professionnels de la diffusion. Ceci signifie que, pour multiplier les émissions (télévision, radio et internet) ainsi que des rencontres avec le public dans le but d'atteindre les écoles et les parents ; pour réaliser les ventes de ces supports didactiques de façon efficace et à large échelle et enfin pour que les diffuseurs s'impliquent dans cette démarche, il faudra que les productions scolaires en langues africaines possèdent une certaine valeur marchande. Cette valeur marchande peut devenir intéressante si les États concernés financent les commandes et démontrent par l'exemple que l'apprentissage en langues africaines constitue un incitant permettant aux apprenants de gravir l'échelle sociale au moyen de l'emploi et du prestige.

CONCLUSION

Aujourd'hui, plus de cinquante ans après que les États africains soient officiellement indépendants, les discussions concernant les langues d'enseignement sont loin de cesser. Au contraire, cela se complique puisque, comme le dit Qorro (2009 : 58), tout le monde se croit expert et disposant d'autorité pour en parler. Les idées sortent en profusion à n'en plus finir. Au cours de cette réflexion, je ne suis pas revenu sur la question de savoir si oui ou non, nous devons utiliser nos langues comme langue d'enseignement dans nos écoles. Je suis de ceux qui pensent qu'il faut utiliser nos langues pour enseigner. Ce livre est donc une contribution quant à la méthodologie à adopter pour doter nos langues des capacités qui leur permettent d'être utilisées comme langue d'enseignement.

Dans ce livre, j'ai essayé de proposer quelques pistes de réponse à ces défis. En lieu et place d'aborder la question de langue d'enseignement dans une optique idéologique et identitaire, j'ai préféré me limiter à proposer une solution à un problème plus didactique que voici : les enseignants recourent aux langues locales pour réexpliquer les cours à leurs élèves. Quels sont les outils dont on doit doter ces langues pour améliorer cette pratique ? Tel a été le sens spécifique de ma démarche dans ce travail.

En ce qui concerne les actions à mener, Bamgbose (2011 : 9) établit un cadre théorique à trois axes : les agents, les domaines et la portée. L'agent est celui qui opère ce renforcement. Il peut être un individu, un gouvernement, une organisation de société civile, une organisation régionale ou internationale. Les domaines

BOSUKISI :

BANÁNI BAKOSÁLA MOSÁLÁ YANGÓ ?

Na sima ya kolimbola misála óyo esengéli kosálama, motúná ezalí éte : banáni bazalí na mokúmbá pé makokí ya kosála éte

d'utilisation de la langue peuvent être du domaine public comme l'enseignement, la législation, l'administration publique, la justice... ou encore dans le domaine privé, comme dans le cadre familial ou des organisations privées. La portée peut être locale, régionale ou internationale. Le renforcement des capacités d'une langue est donc une action intégrative continue dans le temps.

"In enhancing the status of African languages, it is useful to consider three dimensions: agents, domains and scope. Agents could be individuals, government, civil society organizations (CSO), regional and international organizations. Domains of language use are many and include public domains such as education, legislature, administration, judiciary, etc. as well as private domains such as the home and private organizations. Scope could be local, national, regional and international."

Le renforcement d'une langue concerne tout d'abord les intellectuels de cette communauté linguistique, ensuite ses responsables politiques et, enfin, les locuteurs de cette langue en général.

kotángisa na minoko ya Afrika ékóma likambo ya sóló ?

Ezalí bóngó :

a) bato ya boyébi

b) letá

c) balobi-monoko

Elimboli óyo nakolanda áwa ezalí na ndelo óyo Bamgbose (2011: 9) akátákí :

"Pó na kopésa nguyá na minoko ya Afrika, esengélí kotála yangó na bandelo mísáto

a) Basáli-likambo ezalí bato óyo bakosála mosála yangó. Ekokí kozala moto mókó mókó, guvernemá, mangómbá ya bato basanganaka pó na likambo sóngóló, masangá ya bitúká, tó pé, masangá na ndelo ya molóngó.

b) .Mambí ezalí, na makambo níni mosálá yangó ya kopésa monoko nguyá ekosálelama. Ezalí ebelé : na kotángisa, bobimisi-mibéko, boyángeli Ekólo, bosémbo, pé bóngó na bóngó. Ekokí pé kozala na makambo ya privé lokóla na bandáku, tó pé, na masangá ya bato

c) Tũ-wápi ezalí mosíká óyo likambo yangó ekokí kokendele. Ekokí kozala ya esíká moké, na ndelo ya Ekólo, ya ndámbo ya kontiná, tó pé, ya mokili-mobimba."

Kolandana na etongá óyo Bamgbose apésí, nakokí koloba éte, na makambo ya kelási :

BASÁLI-LIKAMBO BAZALÍ NA NDELO MÍSÁTO :

1) bato ya boyébi¹⁵,

2) bakonzi ya polítiki ya Ekólo

¹⁵ *Moto ya boyébi (intellectuel) azalí moto óyo atálaka mikakatano ezalí na mbóka na yé pé azalí koluka biyano na mikakatano yangó, éngébéne na boyébi óyo yé azalí na yangó na makambo yangó. Ekesení ná óyo na Lingála babéngaka moto atángá (instruis). Moto atángá azalí moto óyo akendé kelási pé ayékólá makambo ebelé. Mwána ya mayéle ezalí moto óyo asimbaka tína ya makambo bazalí koyébisa tó kotángisa yé.*

L'intellectuel est entendu ici comme étant une personne qui observe les difficultés qui surviennent dans sa société et essaie de réfléchir pour trouver des réponses à ces difficultés, sur base de la connaissance dont il est détenteur dans le domaine. Cette notion se distingue de ce que l'on appelle en français l'instruit : une personne qui a fréquenté l'école et y a acquis beaucoup de savoirs. Enfin, être intelligent signifie être une personne qui a la capacité de comprendre les savoirs qu'on lui transmet ou qu'on lui enseigne. Ces trois notions sont distinctes, même s'il peut arriver que quelqu'un soit à la fois intellectuel, instruit et intelligent. Pour une description détaillée du concept « intellectuel », le lecteur peut se référer aux articles de Mangu (2003) et Alexander (2007).

L'ordre de priorité que je viens d'énoncer est essentiel : ce sont les intellectuels qui sont en mesure d'organiser les savoirs d'une communauté linguistique et de connaître la méthodologie à mettre en place pour rapprocher ces savoirs de la communauté toute entière. Il est difficile que les autorités politiques aient cette compétence de leur propre chef, sans que les intellectuels ne l'aient proposé au départ. Le fait que les intellectuels d'une communauté démontrent la nécessité de renforcer les capacités d'une langue ne signifie pas forcément que les autorités politiques accepteront d'entreprendre cette démarche. La deuxième étape dans le renforcement des capacités d'une langue est donc l'engagement des autorités politiques. Ce n'est que quand, de gré ou de force, les autorités politiques y mettront

3) *balobi-monoko bangó nyónso.*

Molongó óyo ezalí na tína makási : bato ya boyébi ndé bazalí na makokí ya kozwa boyébi ya ekólo, kotía yangó na molongó pé koyéba ndéngé ya komema yangó epái ya ekólo mobímbe. Míngimíngi, bato ya boyébi ndé bayébisaka bakonzi ya mbóka tína ya kotángisa na minoko ya ekólo pé ndéngé ya kosála. Kasi, ezalí té, pó bato ya boyébi balakísí litómbá ya konguyisa monoko, ndé, bakonzi bakondima konguyisa monoko yangó. Na boye, etápi ya míbalé ekómí ngala ya bakonzi. Tíí bakonzi, ézala na kosolola, ézala na makási, bakopésa makokí na monoko, ndé, monoko yangó ekonguyisama.

Monoko ekómaka na maloba ebelé na mambí kingándi, kolandana na ndéngé balobi-monoko yangó, bazalí kokela bibéngeli (termes) pó na mamanyoli (concepts) ya mambi yangó.

Na mói ya leló, mambi ya bokeli-bibéngeli ya nzebi pé ya bamayéle ya misálá ezalí elanga monéne ya boluki pé bobimisi maloba ya sika pó éte tókoka kotángisa na minoko ya Afrika na ndéngé ya malongá. Ezalí bóngó ebákátá ya mosálá ezángá súka, óyo, esengélí kosálaka. Nalingí koloba éte, ezalí té éte esengélí tókela libosó bibéngeli, sókí tosílísí, ndé toyéí kobanda kosálela minoko ya Afrika lokóla minoko ya kotángisela. Té, na mokandá óyo namónísí éte, ilifó kosála mbala-mókó, epái tozalí kokela bibéngeli ya nzebi, epái tozalí kosálela monoko.

Kolongwa na kodéfa maloba ya ebelé na minoko misúsu, malémbemalémbe, kokela bibéngeli na minoko ya Afrika. Yangó ekosálama na boyébáká malámu ndéngé monoko na monoko elandaka pó na kokela maloba na yangó. Na Lingála,

des moyens que la langue pourra effectivement affermir ce renforcement.

Une langue se renforce dans différents domaines de la vie dans la mesure où ses locuteurs dans ce domaine l'enrichissent. Le domaine de la terminologie scientifique et technologique constitue un champ de recherche et de production dans l'entreprise actuelle de renforcement des langues africaines. Il s'agit d'un travail colossal à abattre. Néanmoins, il s'agit d'un travail continu : on ne doit pas considérer la création de termes de spécialité en langues africaines comme un préalable à l'utilisation de ces langues dans ces domaines. De l'emprunt massif qui, au début, peut même être considéré comme de l'alternance codique, on finit par produire des termes adaptés grâce à la maîtrise de mécanismes internes de création des mots comme la dérivation et la composition. La description linguistique (phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique) de la langue à l'intention de ses locuteurs trouve ici toute son importance. Ainsi, la connaissance de ces mécanismes linguistiques permettra aux locuteurs en général et aux experts en particulier d'employer la langue de manière efficace et efficiente (Mochiwa 2007, Moon 2008, Chabata 2009) au niveau de l'enseignement.

La portée est déterminée en rapport avec les ambitions de ceux qui veulent renforcer les capacités de la langue. Il y a parfois confusion dans les arguments contre ou pour l'utilisation des langues africaines dans l'enseignement. L'enseignement vise en premier lieu l'acquisition et l'appropriation des savoirs par l'apprenant et pour l'apprenant. Ensuite vient la

tokosálela bobéndisi pé botongi. Ezalí na litómbá ya kolakisa elongi ya monoko sóngóló na ndelo ya lengwisitiki. Na boyébáká ndéngé maloba etongamaka pé esakolamaka na monoko, balobi-monoko yangó pé banganga nzebi ya minoko na bangó, bakoyéba kokela bibéngeli ya sika na ndéngé elongóbání.

Tíí-wápi¹⁶ ekátamaka éngébéné na monéne-ya-pósá óyo balobi-monoko bazalí na yangó. Mbala míngi, ezalaka na mbúlúngano na bindimiseli pé bibóyiseli óyo epésamaka, pó na kosálela tó kobóya kosálela minoko ya Afrika, na kotángisa. Elóko ya libosó kotángisa etálaka, ezalí ndéngé níni moyékoli akosímba matéya óyo bazalí kopésa yé pé ndéngé níni akokóma nkóló na yangó. Na sima na yangó, kotángisa ekotála pé makokí moyékoli azalí na yangó pó na kosímba boyébi yangó pé kosálela yangó pó na bolámu na yé, pé, bolámu ya mbóka na yé. Na alimá óyo, tíí-wápi ya monoko, ezalí libosó likambo ya nzíngánzínzá ya esíká moyékoli afándí. Na boye, monoko yé alobaka na nzíngánzínzá yangó ekokí na yangó.

Koleka wáná, tíí-wápi ekokí kokátama na ndelo ya Ekólo, ya eténi ya kontiná, tó pé, na súka, na ndelo ya molóngó. Yangó ezalaka, éngébéné na bilandelami óyo moto yé mókó amitíélí tó lisangá ya balobi-monoko yangó bamitíélí. Elingí koloba té éte, sókí lisangá ya balobi-monoko bazalí na makokí té, tó pé, bazalí kokanisa té kokómisa monoko na bangó monoko ya mokili mobimba, ndé, balobi-monoko yangó esengéli bábwákisa monoko na bangó pé bátángisama na monoko mosúsu. Bonguyisi monoko ezalaka

¹⁶ tíí-wápi = portée ; monéne-ya-pósá = ambition ; koyéba-kosála = compétence

capacité de l'apprenant à mettre au service de la société les compétences qu'il a acquises. Dans cette logique, la portée d'une langue est naturellement d'abord locale, c'est-à-dire, la langue de l'apprenant. Ensuite, la portée peut être nationale, régionale ou internationale, en rapport avec les objectifs que se fixe la communauté linguistique en question ou l'individu. Cela ne signifie pas que, si une communauté linguistique n'a pas les moyens ou l'ambition de faire de sa langue une langue internationale, ses membres doivent en conséquence être formés dans une autre langue. Le renforcement de capacités d'une langue sert d'abord à permettre à ses locuteurs d'acquérir des compétences dans divers domaines de la vie pour leur propre développement et indépendance et aussi pour mettre ces compétences au service d'autres communautés qui en sont demandeuses

libosó pó na kopésa balobi-monoko nzela ya kozwa boyébi pé kozwa koyéba-kosála.

Leló óyo, na sima ya bamvúla koleka 50, óyo Bikólo ya Afrika ezwá lipandá, masoló etáli monoko ya kotángisela esilí nánú té. Ezalí pé masoló óyo, sókí bbandí kobéta yangó, ndéngé Qorro alobí (2009 : 58), moto nyónso akómí nganga. Makanisi ekobima súka té. Yangó wáná, na boyékoli óyo nalobí, ezalí lisúsu likambo ya kofánda, tóloba makambo té. Ezalí ndé likambo ya kosála. Bato óyo bazalí na kondima éte, likambo yangó ezalí ndé nzela ya lobíko pó na Bikólo ya Afrika, bámipésa na mosála.

Bonguyisi monoko ekoleka na boyébáká lokótá (variété) níni bato basálelaka. Ndakisa, koyéba Lingála níni bato na Kongó basálelaka. Elóko níni ezángí na Lingála yangó, ndéngé níni ya kosála éte balobi-Lingála bálenda na boyébi monoko na bangó pé ndéngé níni ya kolénda na mayéle ya kokela bibéngeli ya sika na Lingála. Na boyékoli óyo, namekí kopésa mayéle ya kosála pó na kozwa biyano na mitúná óyo.

Nabóyí kolandela likambo ya kotángisa na minoko ya Afrika na ndelo ya idolojí pé komiyéba. Nasepéli kosúka na ndelo ya etángiseli.

Nalukí koyanola na likambo óyo : esengéli nátángisa bayékoli na monoko óyo balobaka na bomoi na bangó ya mokolo na mokolo. Bisáleli níni óyo esengéli námemela monoko pó, monoko yangó ékoka kosálelama na ndéngé esengéli bó monoko ya kotángisela ? Tálá nzela ekátámí pó na minoko ya Afrika.

MIKANDÁ TOTÁNGÍ / BIBLIOGRAPHIE

- Adamska-Salaciak, Arleta. 2011. Between designer drugs and afterburners : a lexicographic-semantic study of equivalence. *Lexikos*, 21 : 1-22.
- Afola-Amey, Ufualè. 2005. Les sciences d'observation au Togo : son enseignement et quelques suggestions. *R.E.C.L.A*, 002 : 89-116.
- Alexander, Neville. 2006. Linguistic diversity in Africa in a global perspective. In Neville, Alexander & Brigitta Busch, dir., *Literacy and linguistic diversity in a global perspective. An intercultural exchange with African countries*, 13-22. Strasbourg : ECML.
- Alexander, Neville. 2007. The Role of African Universities in the Intellectualisation of African Languages. *JHEA/RESA* , 5, 1 : 29-44.
- Alidou, Hassana. 2009. Promoting multilingual an multicultural education in Francophone Africa : challenges and perspectives. In Brock-Utne, Birgit & Skattum Ingse, dir., *Languages and education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*, 105-131. Oxford : Symposium books.
- Bamgbose, Ayo. 1984. Mother-tongue medium and scholastic attainment in Nigeria. *Prospects*, 14, 1 : 87-93.
- Bamgbose, Ayo. 2009. Foreword. In Brock-Utne, Birgit & Skattum Ingse, dir., *Languages and education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*, 13-14. Oxford : Symposium books.
- Bamgbose, Ayo. 2011. African languages today : the challenge of and prospects for empowerment under globalization. In Bokamba Eyamba et al., dir., *Selected Proceedings of the 40th Annual Conference on African Linguistics, African Languages Today*, 1-14. Somerville : Cascadilla Proceedings Project.
- Batibo, Herman. 2009. Language documentation as a strategy for the empowerment of the minority languages of Africa. In Masangu Matondo et al., dir., *Selected Proceedings of the 38th Annual Conference on African Linguistics*, 193-203. Somerville : Cascadilla Proceedings Project.
- Benson, Carole. 2004. *The importance of mother tongue-based schooling for educational quality*. Background paper prepared for the Education for All Global Monitoring Report 2005. The Quality Imperative, 25p. Paris : Unesco. <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001466/146632e.pdf>
- Bergenholtz, Henning & Rufus Gouws. 2010. A functional approach to the choice between descriptive, prescriptive and proscriptive lexicography. *Lexikos*, 20 : 26-51.
- Bergenholtz, Henning & Rufus Gouws. 2012. What is lexicography ? *Lexikos*, 22, 1 : 31-42.
- Bergenholtz, Henning & Sven Tarp. 1995. *Manual of specialised lexicography. The preparation of specialised dictionaries*, 256 p. Amsterdam : Benjamins.

- Bernstein, A. 2005. Unlocking maths and science potential. In *The CSI handbook*, 8 th Edition, 230-234.
- Biseth, Heidi. 2006. Democracy and language in education : reflections from a field study in the Western Cape, South Africa. In Brock-Utne, Birgit, Zubeida Desai & Qorro Martha, dir., *Focus on fresh data on the language of instruction debate in Tanzania and South Africa*, 138-166. AFRICAN MINDS www.africanminds.co.za
- Blanchon, Élisabeth. 1997. Point de vue sur la définition. *Meta*, XLII : 168-173.
- Bokamba, Eyamba. 1986. Education and development in Zaire. In Nzongola-Ntalaja, Georges, dir., *The crisis in Zaire : myths and realities*, 191-218. Trenton : Africa World Press.
- Bokamba, Eyamba. 2008a. D.R.Congo : Language and 'authentic nationalism'. In Simpson, Andres, dir., *Language and nationali in Africa*, 214-234. London : Oxford University Press.
- Bokamba, Eyamba. 2008b. The lives of local and regional Congolese languages in globalized linguistic markets. In Vigouroux, Cécile & Salikoko Mufwene, dir., *Globalization and language vitality. Perspectives from Africa*, 97-125. London : Continuum.
- Bokamba, Eyamba. 2009. The spread of Lingála as a lingua franca in the Congo Basin. In Mc Laughlin, Fiona, dir., *The languages of urban Africa*, 50-70. London : Continuum.
- Bokamba, Eyamba. 2011. Ukolonia in African language policies and practices. In Bokamba, Eyamba et al., *Selected Proceedings of the 40th Annual Conference on African Linguistics*, 146-167. Somerville : Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com.
- Bourdieu, Pierre. 1982. *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*, 248p. Paris : Fayard.
- Brochure jaune. 1925. *Projet d'organisation de l'Enseignement libre au Congo avec le concours des Sociétés de Missions nationales*. <http://www.abbol.com/>
- Brochure jaune. 1929. *Organisation de l'Enseignement libre, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi avec le concours des Sociétés de Missions nationales*. «La Brochure jaune». <http://www.abbol.com/>
- Brochure jaune. 1948. *Congo Belge Service de l'Enseignement Organisation de l'enseignement libre subsidié pour indigènes avec le concours des Sociétés de Missions chrétiennes. Dispositions Générales*. <http://www.abbol.com/>
- Brochure jaune. 1952. *Congo Belge Service de l'Enseignement Organisation de l'enseignement libre subsidié pour indigènes avec le concours des Sociétés de Missions chrétiennes. Dispositions Générales*. <http://www.abbol.com/>
- Brock-Utne, Birgit & Ingse Skattum (dir.). 2009. *Languages and education in Africa : A comparative and transdisciplinary analysis*, 368p. Oxford : Symposium Books.
- Brutt-Griffler, Janina. 2006. Language endangerment and world English. In Pütz, Martin, Joshua Fishman & JoAnne Neff-Van Aertselaë, dir., *Along the routes to power : explorations of empowerment through language*, 35-54. Berlin : Mouton de Gruyter.

- Buchan, Amanda, Rod Hicks, Alice Ibale & Tony Read. 2005. *Final evaluation report of year 1 of the reading pilot project*. Kampala : Uganda Ministry of Education and Sports. http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PNADW342.pdf
- CELTA. 1974. *Actes du premier Séminaire des linguistes du Zaïre*, 301p. Lubumbashi : CELTA.
- Chaudenson, Robert. 1995. Vers un outil d'évaluation des compétences linguistiques en français dans l'espace francophone, In Chaudenson, Richard, dir., *Langues et développement*, 267 p. Paris : CIRELFA, Didier Erudition.
- Chebanne Andy. 2010. The role of dictionaries in the documentation and codification of African languages : the case of Khoisan. *Lexikos*, 20 : 92-108.
- Cheik Anta Diop. 1954 / 1979. *Nations nègres et culture : de l'antiquité nègre égyptienne aux problèmes culturels de l'Afrique noire d'aujourd'hui*, 564p. Dakar, Paris : Présence Africaine.
- Clyne, Michael. 2006. Empowerment through the community language – a challenge. In Pütz, Martin, Joshua Fishman & JoAnne Neffvan Aertselaer, dir., *Along the routes to power : explorations of empowerment through language*, 107-128. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Daouda, Ndiaye. 2008. *L'enseignement des langues nationales à l'école primaire*. Le cas du Wolof. Thèse de doctorat, 293p. Vincennes-Saint-Denis : Université Paris 8.
- De St Moulin, Léon. 2009. Les problèmes de l'éducation en RDC selon une enquête effectuée à Kinshasa/Mont-Ngafula. *Congo-Afrique*, 427 : 578-593.
- Depecker, Loïc. 2009. La terminologie : ouverture d'un champ disciplinaire, In Willems, Martine, dir., *Pour l'amour des mots*, 91-106. Bruxelles : Facultés universitaires Saint-Louis.
- Devisch, René. 2003. Les sciences et les savoirs endogènes en Afrique noire. Perspectives anthropologiques. In *Répenser le développement et la coopération internationale. États des savoirs universitaires*, 109-134. Paris : Karthala.
- Diki-Kidiri, Marcel. 2008a. *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines*, 113-142. Paris : Karthala.
- Dispagne, Michel. 2007. *L'accompagnement pédagogique : quels enjeux symboliques en contexte diglossique ? L'orientation scolaire et professionnelle*. <http://osp.revues.org/index1295.html>
- Dooly, Melinda. 2010. Empowering Language Minorities through Technology : Which way to go? *eLearning Papers*, 19, April 2010. www.elearningpapers.eu
- Edema, Atibakwa-Baboya. 2008b. *La terminologie africaine par des exemples*. In Diki-Kidiri Marcel, dir., *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines*, 201-214. Paris : Karthala.
- Edwards, John. 2006. The language of power, the power of language. In Pütz, Martin, Joshua Fishman & JoAnne Neff-Van Aertselaer, dir., *Along the Routes to Power : Explorations of Empowerment Through Language*, 13-34. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Ekwa, bis Isal. 2008. Pas de développement sans école et sans éducation de qualité. Interview, *Congo-Afrique*, 427, 561.

- Fafunwa, A., J.Macauley & J.Soyinka. 1989. Education in mother tongue. In *The Ife primary education research project (1970-1978)*. Ibadan : Ibadan University Press.
- Ferguson, Charles A. 1959. Diglossia. *Word* 15 : 325-340.
- Fishman, Joshua. 1967. Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23, 2 : 29–38.
- Fuertes-Olivera, Pedro. 2011. Equivalent selection in specialized e-lexicography : A case study with spanish accounting terms. *Lexikos*, 21 : 95-119.
- Galdamès, Viviana, Hassana Alidou, Ingrid Jung & Thomas Büttner (dir.). 2004. *L'école vivante : enseigner la langue maternelle dans un programme d'éducation bilingue*. Niamey : INWENT-2PEB/GTZ.
- Gauton, Rachéle. 2008. Bilingual dictionaries, the lexicographer and the translator. *Lexikos*, 18 : 106-118.
- Germain, Claude. 2000. Didactique générale, didactique des langues et linguistique appliquée. *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 3, 1-2 : 23-33.
- Grootaers, Dominique. 1998. Cent cinquante ans d'instruction publique, à la poursuite de l'intégration sociale et de la promotion individuelle. In Grootaers, Dominique, dir., *Histoire de l'enseignement en Belgique*, 88-103. Bruxelles : CRISP.
- Gumperz, John. 1982. *Discourse strategies*, 240p. Cambridge : Cambridge University Press.
- Halaoui, Nazam. 2002. La langue de la justice et les constitutions africaines. *Droit et société*, 2, 51-52 : 345-367.
- Harper, Stephen. 2011. Counting the costs of a global anglophonic hegemony : examining the impact of U.S. Language education policy on linguistic minorities worldwide. *Indiana Journal of Global Legal Studies*, 18, 1 : 515-538.
- Hazaël-Massieux, M-C. 1996. *Du français, du créole et de quelques situations plurilingues : données linguistiques et sociolinguistiques*. Université de Provence. <http://creoles.free.fr/articles/MCHM96.pdf>
- Heine, Bernd & Derek Nurse (eds.). 2000., *African languages. An introduction*, 1-10. Cambridge : Cambridge University Press.
- Heugh, Kathleen. 2005. Mother-tongue education is best. *HSRC Review*, 3, 3 : 6-7.
- Heugh, Kathleen. 2006. Without language, everything is nothing in education. *HSRC Review*, 4, 3 : 8-9.
- Heugh, Kathleen, Carol Benson, Berhanu Bogale & Mekonnen Alemu Gebre Yohannes. 2007. *Final Report Study on Medium of Instruction in Primary Schools in Ethiopia*, 22 January 2007. Commissioned by the Ministry of Education Sept. to Dec. 2006. Hien.

Howie, S. & T. Plomp. 2003. Language proficiency and contextual factors influencing secondary students' performance in mathematics in South Africa. Paper presented at the *Annual Meeting of the American Educational Research Association*, Chicago, April 2003.

http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/downloadcenter/Ouga/B3_1_MTBLE_en.pdf

Ilunga, Ntumba Willy. 2006. *Analyse des manuels et évaluation des compétences linguistiques en RD Congo*. Mémoire de Master, 98p. Université Paris III Sorbonne.

Isch, Nicole. 2012. Enseigner le français dans un milieu plurilingue. In *Actes du colloque «L'école plurilingue dans les communautés du Pacifique»*, 18-21 octobre 2010, Nouméa, ALK, UNC, Agora-SHS. Nouméa : ALK.

Kabuta, Ngo Semzara. 2003. *Éloge de soi, éloge de l'autre*, 374p. Bruxelles : PIE-Peter Lang.

Kambaja, Musampa Emmanuel. 2009. *Approche pragmatique et son application au processus de la traduction français – cilubà. Cas de la constitution de la 3ème République en R.D.Congo*. Thèse de doctorat, 420p. Université de Lubumbashi.

Kanoute, Fasal. 2006. Point de vue des parents défavorisés sur leur implication dans le vécu scolaire de leur enfant. *Interactions*, IX, 2 : 17-38.

Karangwa, Jean de Dieu. 1995. *Le kiswahili dans l'Afrique des Grands Lacs. Contribution sociolinguistique*. Thèse de doctorat, 408p. Paris : INALCO.

Kashita Katungu. 2008. Difficultés des apprenants pour écrire et nommer les symboles et formules chimiques. Mémoire DEA, 195p. Université Marien Ngouabi.

Kazadi Corneille. 2011. *Quelques difficultés logicolinguistiques des élèves congolais du secondaire*. Université du Québec à Trois-Rivières. 8p.
<http://fastef.ucad.sn/EMF2009/Groupes%20de%20travail/GT4/Corneille%20Kazadi.pdf>

Kazadi Ntole & Nyembwe Ntita (dir.). 1987. Utilisation des langues nationales, Actes du colloque sur les langues nationales, Kinshasa, 11-16 mars 1985, *Linguistique et sciences humaines*, 27, spécial, 298 p.

Kembo, Jane. 2000. Language in education and language learning in Africa. In Webb, Vic & Kembo-Sure, dir., *African voices. An introduction to the languages and linguistics of Africa*, 286-334. Capetown : Oxford press.

Kilosho Kabale, Sim. 2013. Comment gérer le multilinguisme et le plurilinguisme dans les universités des Grands lacs et de l'Afrique centrale. Cas de la RD Congo. *Synergies Afrique des Grands Lacs* n° 2 – 2013, 33-43.

Kupelesa, Ilunga Max. 2010. Degré de satisfaction et de motivation des enseignants kinois. *Congo-Afrique*, 444 : 281-296.

Kwesi, Kwaa Prah. 2009. Mother-tongue education in Africa for emancipation and development : towards the intellectualisation of African languages. In Brock-Utne Birgit. & Skattum Ingse, dir., *Languages and education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*, 83-104. Oxford : Symposium books..

- Lafon, Michel & Webb, Vic (dir.). 2007. *The Standardisation of African Languages Language political realities*. Proceedings of a CentRePoL workshop held at University of Pretoria on March 29, 2007. Editors CentRePoL and IFAS
- Legère, Karsten. 2006. Formal and Informal Development of the Swahili Language : Focus on Tanzania. In Olaoba, F. Arasanyin & Michael A. Pemberton, *Selected Proceedings of the 36th Annual Conference on African Linguistics*, 176-184. Somerville : Cascadilla Proceedings Project.
- Lokombe, Ndew'Okongo Kitete. 1984. Évaluation de l'enseignement du français en Afrique centrale. *Tiers-Monde*, 25, 97 : 169-188. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/tiers_0040-7356_1984_num_25_97_3365
- Louw, A.J.N., M. De Villiers & M. Van Heusden. 2011. *Tutoring scientific subject matter in students' mother tongue*. Faculty of Health Sciences Stellenbosch University. . http://stbweb02.stb.sun.ac.za/sotl/SOTL_previous/SOTL_2011/presentations/tutors/Louw%20De%20villiers%20Chemistry%20in%20your%20mother%20tongue.pdf
- Macdonald, C.A. 1990. *School-based learning experiences : a final report of the threshold*. Pretoria : Human Sciences Research Council.
- Mackey, William. 1989. La Genèse d'une typologie de la diglossie. *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, 8, 2 : 11-28.
- Manduku, Sasa Hippolyte Eric. 2004. Langues et communication en milieux étudiants de Kinshasa : cas de l'université de Kinshasa. In *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, 545-553. Paris : E.A.C.-A.U.F.
- Mangu, Mbata. 2003. *Contribution des intellectuels congolais au mouvement nationaliste, à la lutte pour l'indépendance et la démocratie au Congo-Kinshasa*. Communication à la conférence commémorative du 30^{ème} anniversaire du CODESRIA, Dakar. https://www.codesria.org/IMG/pdf/mbata_mangu.pdf
- Maseko, Pamella (dir.) 2009. Terminology development for the intellectualisation of african languages. Uphuhliso-sigama ngenjongo yokuphuhlisa iilwimi zesintu ngokugqibeleleyo. *PRAESA Occasional Papers*, 38.
- Maurer, Bruno. 2010. *Les langues de scolarisation en Afrique francophone. Enjeux et repères pour l'action*. Rapport général. Projet LASCOLAF, Juin 2010. Paris : AUF.
- Mavesera, Miidzo. 2009. *Empowerment through language : exploring possibilities of using African languages and literature to promote socio-cultural and economic development in Zimbabwe*. Thèse de doctorat, 208p. Pretoria : University of South Africa.
- Meeussen A.E. 1967. Bantu grammatical reconstructions. *Annales du musée royal de l'Afrique Centrale*, 8, sciences humaines, 61 : 81-121.
- Mesthrie, Rajend. 2009. Assumptions and aspirations regarding african languages in South Africa Higher Education : a sociolinguistic appraisal. In Brock-Utne, Birgit & Skattum Ingse, dir.,

- Languages and education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*, 133-151. Oxford : Symposium books.
- Ministère EPSP RD Congo. 2011. *Annuaire statistique de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel. Année scolaire 2009-2010*. Kinshasa : Ministère EPSP.
- Mojela, V.M. 2008. Standardization or stigmatization ? Challenges confronting lexicography and terminography in Sesotho sa Leboa. *Lexikos*, 18, 119-130.
- Moon, Rosamund. 2008. Lexicography and linguistic creativity. *Lexikos*, 18, 131-153.
- Morin, Didier. 1986. Le parcours solitaire de la Somalie. In *Politique Africaine*, 23 : 57-66.
- Moshi, Lioba. 2006. The globalized world languages : the case of Kiswahili. In Olaoba, F. Arasanyin & Michael Pemberton, dir., *Selected Proceedings of the 36th Annual Conference on African Linguistics*, 166-175. Somerville : Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com.
- Motingea Mangulu, André. 2010. *Lingála facile, un nouveau journal télévisé à Kinshasa : essai d'une lecture sociolinguistique*. http://www.cfee.Cnrs.fr/pdf/Mangulu_francais.pdf
- Mudimbe, V.Y., Kilanga Musinde, Lupukisa Wasamba & Nombo Lutete. 1977. *Procédés d'enrichissement du vocabulaire et créations de termes nouveaux dans un groupe de langues de l'Afrique centrale*, 24p. ED-77/WS/142. Paris : Unesco.
- Mufwene, Salikoko & Vigouroux Cécile (dir.). 2008. *Globalization and language vitality : perspectives from Africa*, 1-31. London : Continuum Press.
- Muwoko, Ndolo Obwong. 1990a. À propos du Lingala scolaire. *Annales aequatoria*, 11 : 251-262.
- Mwinsheikhe, Halima Mohamed. 2003. Using Kiswahili as a medium of instruction in Tanzania secondary schools as a strategy of improving student participation and performance in science. *Journal of Instruction in Tanzania and South Africa*, 129-148. Dar es Salaam: E & D.
- Napon, Abou. 2003. La problématique de l'introduction des langues nationales dans l'enseignement primaire au Burkina Fasso. *SudLangues*, 2 : 145-156. Dakar : Université Cheik Anta Diop. <http://www.sudlangues.sn/IMG/pdf/doc-50.pdf>
- Nchabeleng, NJ. 2011. Terminological issues in the translation of the chemistry terms from English to Northern Sotho. Mémoire de master, 78 p. Université de Pretoria.
- Ngalasso, Mwatha Musanji. 1986. *État des langues et langues de l'État au Zaïre*, *Politique Africaine*, 23 : 7-28.
- Ngugi wa Thiong'o. 1986. *Decolonising the mind. The politics of languages in African literature*, 144p. Nairobi-Oxford : James Carey Oxford EAEP.
- Nkenda Mipasi, Philippe. 1971. Réflexions sur la problématique de la langue d'enseignement au Congo. *Revue congolaise des sciences humaines*, 2 : 35-58.
- Nkenda Mipasi, Philippe. 1973. La problématique de la langue d'enseignement en République du Zaïre. *Cultures au Zaïre et en Afrique*, 2 : 105-133.

- Nkongolo, J-J. 1998. Quelle langue d'enseignement pour la République Démocratique du Congo ? Une enquête à Kinshasa. *DiversCité Langues*. En ligne. Vol. III. <http://www.quebec.ca/diverscite>
- Noyau, Colette. 2007. Regards croisés sur l'appropriation du français en situation diglossique et la construction de connaissances via la scolarisation. In *Appropriation du français et construction de connaissances via la scolarisation en situation diglossique*. Actes du colloque international de l'Université Paris-RAD-Nanterre de février 2005.
- Noyau, Colette. 2010. Développer les capacités de reformulation chez les maîtres de l'école bilingue en contexte subsaharien. In Neveu, F., Muni Toke V., Durand J., Klingler T., Mondada L., Prévost S., dir., *Didactique et enseignement, français langue maternelle, français langue seconde* - CMLF 2010. Paris : Institut de Linguistique Française.
- Nsuka-zi-Kabuiku. 1987. Langues nationales et éducation : langues nationales dans l'éducation formelle. *Linguistique et sciences humaines*, 27, spécial : 5-17.
- Nyembwe Ntita, André & Koni Tsonga Tsonga. 2004. La francophonie en milieux étudiants de Kinshasa. Pratique-Perception-Perspectives. In *Penser la francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, 535-544. Paris : E.A.C.-A.U.F.
- Nyembwe Ntita, André & Samuel Matabishi. 2012. Le devenir du français en République Démocratique du Congo et question de la norme. In Peter Blumenthal & Stefan Pfänder, dir., *Actes du colloque : Convergences, divergences et la question de la norme en Afrique francophone. Le Français en Afrique*, 27 : 109-119.
- Nyembwe Ntita, André. 2010. Le français en République Démocratique du Congo. État des lieux. *Le français en Afrique*, 25 : 5-17.
- Nzeza, Lufuma. 1987. L'utilisation des langues nationales dans l'enseignement primaire. Bilan d'une décennie 1974-1984. *Linguistique et sciences humaines*, 27, spécial : 18-45. Kinshasa : CELTA.
- Orekan, George. 2011. Mother Tongue Medium as an Efficient Way of Challenging Educational Disadvantages in Africa : The Case of Nigeria. *Scottish Languages Review*, 23 : 27-38.
- Ouane, Adama & Glanz Christine. 2010. *Pourquoi et comment l'Afrique doit investir dans les langues africaines et l'enseignement multilingue*. 74p. Hamburg : Institut de l'Unesco pour l'apprentissage tout au long de la vie. <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001886/188643f.pdf>
- Owu-Ewie, Charles. 2006. The Language Policy of Education in Ghana : A Critical Look at the English-Only Language Policy of Education. In Mugane John, John P. Hutchison & Dee A. Worman, dir., *Selected Proceedings of the 35th Annual Conference on African Linguistics*, 76-85. Somerville : Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com.
- Pansalb. 2012. Annual report 2011-2012. Arcadia : Pansalb. www.pansalb.org.za
- Présidence de la République Démocratique du Congo. 1962. *Ordonnance présidentielle n° 174, octobre 1962 portant sur le programme national d'enseignement au Congo*.

- Présidence de la République Démocratique du Congo. 2005. *Loi-cadre de l'enseignement national*. JO RDC 46ème, année numéro spécial. Présidence de la République RDC.
- Présidence de la République Démocratique du Congo. 2006. *Constitution de la République Démocratique du Congo*. Présidence de la République RDC.
- Prinsloo Danie, Albina R. Chuwa, Elsabé Taljard. 2000. The lexicons of Africa. In Vic Webb and Kembo-Sure (eds.) *African voices. An introduction to the languages and linguistics of Africa*, 220-248. Cape town: Oxford University press of Southern Africa.
- Prophet, Robert & Dow. J. 1994. Mother-tongue Language and Concept Development in Science. A Botswana Case Study. *Language, Culture and Curriculum* 7, 3 : 205-217.
- Prudent, Lambert-Felix. 1981. Diglossie et interlecte. *Langages*, 15ème année, 61 : 13-38.
- Qorro, Martha. 2009. Parents' and Policy Makers' Insistence on Foreign Languages as Media of Education in Africa: restricting access to quality education – for whose benefit ? In Brock-Utne Birgit. & Skattum Ingse, dir., *Languages and education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*, 57-82. Oxford : Symposium books.
- Rabenoro, Irène. 2009. National language teaching as a tool for Malagasy Learners' Integration into Globalisation in Brock-Utne Birgit. & Skattum Ingse, dir., *Languages and education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*, 175-188. Oxford : Symposium books.
- Roche, Christophe. 2008. Le terme et le concept : fondement d'une ontoterminologie. In *Terminologie & Ontologie: théories et applications. Acte du colloque Toth*, Annecy 1er juin 2007, 1-23. Institut Porphyre. Annecy : Savoir et Connaissance.
- Roy-Campbell, Zaline Makini. 2006. The State of African Languages and the Global Language Politics: Empowering African Languages in the Era of Globalization. In Olaoba F. Arasanyin & Michael A. Pemberton, dir., *Selected Proceedings of the 36th Annual Conference on African Linguistics*, 1-13. Somerville : Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com.
- Sawadogo, Mahamadou. 2004. L'interprétation, traduction français-langues nationales : un levier pour le développement des langues nationales, In *Penser la Francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, 133-142. Paris : EAC/AUF.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2010a. Comment enseigner la chimie dans une optique professionnelle ? *Compte-rendu du Colloque des professeurs de chimie des écoles secondaires de Kinshasa 2010*, 22p. Kinshasa, Wavre : Mabiki.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2010b. La littérature congolaise écrite en lingála. In Lete Apey Esobe & Pius Ngandu Nkashama, dir., *La littérature congolaise postcoloniale. Bilan et perspective d'avenir*, 255-268. Pretoria : Unisa Press.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2010c. *La francophonie, une notion dépassée ?* Entretien avec Gérard Colavecchio. Christophe Premat , Françoise Sule. Revue Sens-public, 14p. http://www.sens-public.org/IMG/pdf/SensPublic_CPremat_Entretien_Bienvenu_Sene_Mongaba.pdf

- Sene Mongaba, Bienvenu. 2011a. A global approach for a dictionary of Lingála. From the localization of software to a lemmatization strategy. Communication. *16th International AFRILEX Conference*. 5-7 July 2011. University of Namibia, Windhoek, Namibia.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2011b. Characterization of Lingála used by Kinshasa teachers in formal and non-formal education. Communication. *41st Colloquium on African Languages and Linguistics (CALL)*. 29-31 August 2011. Leiden, the Netherlands, Universiteit Leiden.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2012a. The Use of Lingála in the Teaching of Chemistry in DR Congo : A Socio-terminological Approach. In Michael R. Marlo et al., dir., *Selected Proceedings of the 42nd Annual Conference on African Linguistics*, 308-320. Somerville : Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2012b. The role of Lingála spoken by Kinshasa chemistry teachers in the elaboration of specialized discourses. Communication. *International Conference 43rd ACAL, Annual Conference on African Linguistics: Linguistic Interfaces in African Languages*. March 15-17 2012. New Orleans, USA. Tulane University.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2012c. Comment les enseignants de Kinshasa utilisent-ils le lingála (L1) pour reformuler leurs enseignements donnés en français ? Communication *Conference internationale. Pluri-L 2012 : Vers le plurilinguisme ? 20 ans après*. 20-23 March 2012. Angers, France, Université d'Angers.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2013a. *Lingála na matéya ya nzebi na bitéyelo ya Kinshasa. Le lingála dans l'enseignement des sciences dans les écoles de Kinshasa*. Etongami ya bonganga/ thèse de doctorat. Búku I&II. 594p. &560p. Lingála-français. Universiteit Gent.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2013b. Analyse de la diglossie Français-Lingála dans les écoles de Kinshasa. In *Pluri-L 2011, Les contextes éducatifs plurilingues et francophones : entre héritage et innovation*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Sene Mongaba, Bienvenu. 2013. Le dictionnaire de chimie bilingue lingála-français. *Lexikos*. Sous press.
- Seppälä Selja. 2008. La définition en terminologie : typologie et critères définitoires. *Acte du colloque Toth*, Annecy 1er juin 2007, 23-44. Institut Porphyre. Annecy : Savoir et Connaissance.
- Sesep, Nsial. 1975. Pour une approche d'une variable du plurilinguisme : la conjonction du français et du lingala dans le discours spontané. *Bulletin du Centre d'études des plurilinguismes* 2 : 15-33.
- Sesep, Nsial. 1986. L'expansion du lingala. *Linguistique et Sciences humaines*, 27, 1 : 19-48.
- Silate, Fary Ka. 2004. Langues nationales, éducation, développement durable : le defi de LTT. In *Penser la Francophonie. Concepts actions et outils linguistiques*, 109-120. Paris: EAC/AUF.
- Soutet, Olivier. 2011. *Linguistique*, 358p. Paris : PUF Quadrige

- Swanepoel, Piet. 2010. Improving the functionality of dictionary definitions for lexical sets : the role of definitional templates, definitional consistency, definitional coherence and the incorporation of lexical conceptual models. *Lexikos*, 20, 425-449.
- Swigart, Leigh. 2000. The Limits of Legitimacy : Language Ideology and Shift in Contemporary Senegal. *Journal of Linguistic Anthropology*, 10, 1 : 90-130.
- Taljard, Elsabé, Rachéle Gauton & Liam Gauton. 2007. Issues in the planning and design of a bilingual (english-northern sotho) explanatory dictionary for industrial electronics. *Lexikos*, 17:152-169.
- Taljard, Esabé & Jean Nchabeleng Mahlodi. 2011. Management and internal standardization of chemistry terminology : a Northern Sotho case study. *Lexikos*, 21:152-169.
- Tarp, Sven & Rufus Gouws. 2012. School dictionaries for first-language learners. *Lexikos*, 22, 1, 333-351.
- Tarp, Sven. 2011. Pedagogical Lexicography : Towards a new and strict typology corresponding to the present state-of-the-art. *Lexikos*, 21, 1 : 217-231.
- Tourneux, Henry. 2006. *La communication technique en langues africaines*, 158p. Paris : Karthala.
- Traoré, M.L. 2009. L'utilisation des langues nationales dans le système éducatif malien : historique, défis et perspectives in Brock-Utne, Birgit. & Ingse Skattum, dir., *Languages and education in Africa. A comparative and transdisciplinary analysis*, 105-131. Oxford : Symposium books.
- Tsitsi, Ndamba Gamuchirai. 2008. Mother tongue usage in learning : an examination of language preferences in Zimbabwe. *The Journal of Pan African Studies*, 2, 4 : 171-188.
- UNESCO. 2000. *Rapport d'évaluation Enseignement Pour Tous. Rapport pays. RD Congo*. Paris : Unesco. http://www.unesco.org/education/wef/countryreports/congo_dem/contents.html
- Vatomene, Kukanda. 1983. *L'emprunt français en lingála de Kinshasa*, 196p. Tübingen : Gunter Narr verlag.
- Vinck, Honoré. 2007. Le manuel scolaire au Congo belge. L'état de la recherche. In *History of Education and Children's Literature*, 2, 1 : 117-142.
- Vinck, Honoré. 2007. Correspondance De Boeck - Hulstaert, une querelle linguistique au Congo : Lingala ou lomongo. *Annales Aequatoria* 15 : 505-575. http://www.aequatoria.be/04frans/030themes/0344de_boeck.htm
- Vuyokazi, Nomlomo. 2006. Parents' choice of the medium of instruction in science : A case of one primary school in the Western Cape, South Africa. In Brock-Utne, Birgit, Zubeida Desai & Martha Qorro, *Focus on fresh data on the language of instruction debate in Tanzania and South Africa*, 112-137. AFRICAN MINDS www.africanminds.co.za
- Wabeladio, Payi David. 1996. *Mandombe, écriture négro-africaine*, 44p. Kinshasa : C.E.N.A.

Woods, David. 1995. Attitudes towards French, National languages, and Mother-tongues accross Age and sex in Congo. In Akinbiyi, Akinlabi, dir., *Theoretical approaches to African linguistics*, 403-415. Trenton : Africa world press.

Yawidi Mayinzambi, Jean-Paul. 2008. *Procès de la société congolaise*, 206p. Kinshasa, Wavre : Mabiki.

Yawidi Mayinzambi, Jean-Paul. 2009. *Pourquoi mon enfant a échoué*, 120p. Kinshasa, Wavre : Mabiki.

